

03070



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MÉXICO**

POSGRADO EN LINGÜÍSTICA

**ADQUISICIÓN DE LAS CLÁUSULAS
RELATIVAS EN JAPONÉS POR LOS
HABLANTES NATIVOS DEL ESPAÑOL**

TESIS

**QUE PARA OBTENER EL GRADO DE
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA**

**PRESENTA:
RYOKO MORI KUMAGAE**

**DIRECTORA DE TESIS:
DRA. NATALIA IGNATIEVA KOSMININA**

MÉXICO, D.F.



2004

**U. N. A. M.
POSGRADO EN LINGÜÍSTICA
COORDINACIÓN**



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

AGRADECIMIENTOS

Antes que nada quisiera agradecer a los jurados de mi tesis para obtener el grado de Maestría en Lingüística Aplicada. En primer lugar, agradezco a la Dra. Natalia Ignatieva, la directora de mi tesis, quien siempre me animó y hizo sugerencia para que mis ideas ambiguas se aclararan. Agradezco su paciencia, sus sugerencias y sus comentarios.

Al Dr. Dieter Rall, mi tutor de la maestría y mi jurado de la tesis que desde el inicio de la maestría siempre me ha apoyado tanto académica como espiritualmente. En los momentos difíciles en la maestría me ayudó a levantar el ánimo para seguirla. Le agradezco por su apoyo constante hasta el final.

A la Dra. Marianne Alkerber que me dió durante el curso de adquisición de segundas lenguas el cual me permitió tener una base con respecto a la adquisición de japonés por los hablantes nativos del español como segunda lengua. Al revisar mi tesis, me dió una perspectiva con la cual pude ver mis resultados desde otro punto de vista pedagógico.

La maestra María Teresa Peralta, en particular me ha apoyado siempre desde el inicio de la maestría en todos los aspectos. Sus comentarios y sugerencias detallados sobre mi tesis fueron extremadamente útiles y gracias a ellos he podido presentar mi tesis.

Agradezco a la maestra Yosie Awhihara por indicarme las dificultades potenciales de mi tesis. Sus comentarios fueron útiles y me permitieron reflexionar.

Mi agradecimiento especial se extiende a la maestra Laura Pérez del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, quien siempre me ha dado ánimo para seguir adelante y me ha apoyado en revisar mi redacción en español. Gracias a su apoyo he podido seguir la maestría hasta el final.

También agradezco a la maestra Yumiko Hoshino, la maestra Kazuko Nagao, el maestro Shoki Goto y el maestro Naoki Fujita por darme espacio en sus clases para hacer este estudio con sus alumnos del CELE, UNAM.

Agradezco a los alumnos del curso de japonés del CELE, UNAM por su colaboración del estudio presentado aquí. Se extiende mi agradecimiento a mis ex-alumnos y mis alumnos del curso de japonés del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey por darme la idea de mi tesis.

Agradezco a todos los profesores y compañeros de la MLA por sus conocimientos, experiencias enriquecedoras y amistad.

Se extiende mi agradecimiento a todo el personal de la MLA y la biblioteca, especialmente a Guille y a Andrea, quienes me brindaron siempre el apoyo amable.

Por último agradezco a mi esposo Miguel Angel Avila Rojas y mis hijos Miguel Kiyoshi Avila Mori, Aika Angélica Avila Mori y Chiemi Maryluz Avila Mori, quienes constantemente me animaron para poder terminar la maestría y tuvieron que sacrificarse junto conmigo cuando había que trabajar.

Esta tesis está dedicada a mi madre, que en paz descansa, por su constante apoyo y amor, quien, estoy segura, hubiera querido estar presente para ver a su única hija terminar de escribir la tesis para obtener el grado de Maestría en Lingüística Aplicada.

A mi madre

ÍNDICE

Sinopsis	i
Capítulo I. Introducción	1
1.1. Introducción	1
1.2. Planteamiento del problema	2
1.3. Justificación	4
1.4. Objetivos	7
1.5. Hipótesis	8
1.6. Justificación de las hipótesis	8
1.7. Marco teórico	11
1.8. Metodología	11
1.9. Organización de la tesis	12
Capítulo II. La teoría de Principios y Parámetros	13
2.1. Introducción	13
2.2. La teoría de Principios y Parámetros	14
2.2.1. Los conceptos básicos de la teoría de P.P.	14
2.2.2. Principios	16
2.2.3. Parámetros	17
2.2.3.1. El parámetro del núcleo	19
2.2.3.1.1. Los valores de núcleo inicial	20
2.2.3.1.2. Los valores de núcleo final	21
2.3. La teoría de X'	22
2.3.1. La estructura de las categorías léxicas	24
2.3.2. La estructura de las categorías funcionales	26
2.4. La teoría Temática (La teoría- θ)	29
2.5. La teoría de Caso	30
2.6. Movimiento	32
2.6.1. Las propiedades generales	32
2.6.2. Movimiento-Qu	33
2.6.2.1. Movimiento-Qu con el rasgo [+Qu]	33
2.6.2.2. Movimiento-Qu con el rasgo[-Qu] ;	35
Cláusulas relativas	
2.7. La Gramática Universal y la adquisición de segundas lenguas	38
Capítulo III. Cláusulas relativas en japonés	41
3.1. Introducción	41
3.2. Propiedades de las cláusulas relativas	41
3.3. Las partículas de caso y la relativización	43
3.4. La estructura	44
3.4.1. Hipótesis del Movimiento	44

3.4.2. Hipótesis de la generación en base	48
3.5. Aplicación de la hipótesis de la generación en base	52
3.6. Cuatro patrones de las cláusulas relativas	54
3.6.1. Primer patrón : S/S	55
3.6.2. Segundo patrón : S/O	56
3.6.3. Tercer patrón : O/O	57
3.6.4. Cuarto patrón : O/S	57
 Capítulo IV. El estudio	 59
4.1. Metodología	59
4.2. Los sujetos	59
4.3. Validación de las pruebas	60
4.4. La relación entre el juicio de gramaticalidad y la competencia lingüística	61
4.5. Instrumento	62
4.5.1. La no inclusión de la partícula de tópico “wa” en las pruebas	62
4.5.2. Prueba 1	62
4.5.3. Distractor	65
4.5.4. Prueba 2	66
4.5.5. Prueba 3	70
4.6. Aplicación de las tres pruebas	75
 Capítulo V. Los Resultados	 76
5.1. Resultados por grupos	76
5.1.1. Resultados generales	76
5.1.2. Resultados por prueba	77
5.1.2.1. Resultados obtenidos por el grupo del nivel 4	77
5.1.2.2. Resultados obtenidos por el grupo del nivel 5	78
5.1.2.3. Resultados obtenidos por el grupo del nivel 6	78
5.2. Resultados por pruebas	78
5.2.1. Resultados generales	78
5.2.2. Resultados en la prueba 1	79
5.2.3. Resultados en la prueba 2	80
5.2.4. Resultados en la prueba 3	80
5.3. Análisis de errores	81
5.3.1. Prueba 1	81
5.3.2. Prueba 2	83
5.3.3. Prueba 3	86
5.4. Resultados por patrones	88
5.4.1. Patrón S/S	89
5.4.1.1. Patrón S/S por grupo	89
5.4.1.2. Patrón S/S por prueba	89
5.4.1.3. Prueba 1	90
5.4.1.3.1. Resultados generales	90

5.4.1.3.2.	Todos los reactivos	91
5.4.1.4.	Prueba 2	92
5.4.1.4.1.	Resultados generales	92
5.4.1.4.2.	Todos los reactivos	93
5.4.1.5.	Prueba 3	94
5.4.1.5.1.	Resultados generales	94
5.4.1.5.2.	Todos los reactivos	95
5.4.2.	Patrón S/O	96
5.4.2.1.	Patrón S/O por grupo	96
5.4.2.2.	Patrón S/O por prueba	96
5.4.2.3.	Prueba 1	97
5.4.2.3.1.	Resultados generales	97
5.4.2.3.2.	Todos los reactivos	98
5.4.2.4.	Prueba 2	99
5.4.2.4.1.	Resultados generales	99
5.4.2.4.2.	Todos los reactivos	100
5.4.2.5.	Prueba 3	100
5.4.2.5.1.	Resultados generales	100
5.4.2.5.2.	Todos los reactivos	101
5.4.3.	Patrón O/O	102
5.4.3.1.	Patrón O/O por grupo	102
5.4.3.2.	Patrón O/O por prueba	103
5.4.3.3.	Prueba 1	103
5.4.3.3.1.	Resultados generales	103
5.4.3.3.2.	Todos los reactivos	104
5.4.3.4.	Prueba 2	105
5.4.3.4.1.	Resultados generales	105
5.4.3.4.2.	Todos los reactivos	105
5.4.3.5.	Prueba 3	106
5.4.3.5.1.	Resultados generales	106
5.4.3.5.2.	Todos los reactivos	107
5.4.4.	Patrón O/S	108
5.4.4.1.	Patrón O/S por grupo	108
5.4.4.2.	Patrón O/S por prueba	108
5.4.4.3.	Prueba 1	109
5.4.4.3.1.	Resultados generales	109
5.4.4.3.2.	Todos los reactivos	109
5.4.4.4.	Prueba 2	110
5.4.4.4.1.	Resultados generales	110
5.4.4.4.2.	Todos los reactivos	111
5.4.4.5.	Prueba 3	112
5.4.4.5.1.	Resultados generales	112
5.4.4.5.2.	Todos los reactivos	112
5.5.	Discusión de los resultados	113
5.5.1.	Resultados por grupos	113
5.5.2.	Resultados por pruebas	115
5.5.3.	Resultados de los cuatro patrones en cada prueba	117

5.5.3.1. Prueba 1	117
5.5.3.2. Prueba 2	118
5.5.3.3. Prueba 3	119
Conclusiones	122
I. Propiedades de núcleo final	122
II. La relación con la forma morfológica de caso	125
III. La explicación teórica	127
IV. Sugerencias pedagógicas	130
Anexo 1	133
Anexo 2	137
Anexo 3	141
Referencias bibliográficas	145

SINOPSIS

Las frases nominales en japonés se caracterizan por el orden de sus elementos ; esto es que el núcleo procede al complemento. El núcleo de la frase nominal en donde está integrada la cláusula relativa se encuentra en la frase nominal relativizada. La cláusula relativa en japonés se ubica antes de la frase nominal relativizada. Además en las cláusulas relativas en japonés no se incluyen pronombres relativos tales como *que, el que, el cual*, etc, de manera que una oración subordinada adjetiva correspondiente a la cláusula relativa se juxtapone de inmediato a la frase nominal. Se ha observado que en el salón de clases de japonés que los alumnos hablantes nativos del español tienden a tener dificultades para percibir e interpretar la estructura sintáctica de las oraciones donde se incluyen las cláusulas relativas en japonés.

El presente trabajo de investigación tuvo como propósito estudiar la competencia lingüística de los hablantes nativos del español en torno a las cláusulas relativas en japonés. Se formularon hipótesis en torno a qué se reflejaba en su competencia acerca de la estructura sintáctica de las oraciones donde se incluían las cláusulas relativas y cómo los alumnos desarrollaban competencia en su mente. Para explicarlos se abordó la teoría de Principios y Parámetros, de la cual se presentaron sus subteorías vinculadas al tema de este trabajo.

A continuación se discutieron dos versiones acerca de la estructura sintáctica de las cláusulas relativas en japonés : La hipótesis del movimiento y la de la generación en base. De acuerdo con el análisis de Perlmutter (1972), Kuno (1973), Saito (1985), y Murasugi (1991), aquí se tomó la versión de la generación en base y en base a ella, se presentó la estructura sintáctica de cuatro patrones de las cláusulas relativas en japonés que se incluyeron en las pruebas del presente trabajo.

En el aspecto metodológico se diseñaron tres diferentes pruebas para poder analizar los fenómenos desde varios puntos de vista. La primera fue el juicio de gramaticalidad de las oraciones en donde se incluían los cuatro patrones de las cláusulas relativas. La segunda fue la identificación de la frase nominal con sujeto en la oración matriz y/o en la cláusula relativa. La tercera fue la interpretación de las oraciones en donde se incluían los cuatro patrones de las cláusulas relativas. Se aplicaron las tres pruebas a un total de 43

alumnos de cursos de japonés del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Los resultados obtenidos confirmaron algunas hipótesis que se plantearon. Las dificultades que tuvieron los alumnos hablantes nativos del español se debieron a que ellos percibían e interpretaban las oraciones donde se incluía uno de los cuatro patrones de la izquierda a la derecha apoyándose bien en las partículas, bien en el léxico, y no reconocían la presencia de las cláusulas relativas en japonés por no ubicar el núcleo de la frase nominal, es decir, no reconocieron la frase nominal donde incluía la cláusula relativa ni la frase nominal relativizada como núcleo de dicha frase.

Este trabajo concluye con algunas sugerencias pedagógicas en torno a dificultades que tuvieron los alumnos. En base a las conclusiones, se podría dar una idea de cómo enseñar las cláusulas relativas en japonés para facilitar a los alumnos su desarrollo de la adquisición de ellas.

CAPÍTULO I

INTRODUCCIÓN

1.1 Introducción

Muchos investigadores interesados en la competencia lingüística de una segunda lengua (L2) de los aprendices han acudido a la gramática generativa. Según Chomsky (1986b,1991), dentro de la gramática generativa se considera que el lenguaje es «interno», «individual» y «intensional», por lo cual la competencia lingüística se refiere a la representación mental que posee un individuo en particular. Los lingüistas han adoptado la teoría de Principios y Parámetros (la teoría de PP), la cual explica las propiedades comunes a todas las lenguas mediante los principios y las variaciones entre las mismas a través de los parámetros. Justamente este marco busca caracterizar el conocimiento lingüístico de los hablantes nativos y explicar cómo la adquisición de dicha competencia es posible, por lo que se relaciona con la adquisición de lenguas. Una teoría de la adquisición de L2 debe partir de una teoría lingüística. El enfoque de Principios y Parámetros ha permitido el desarrollo de la teoría de la adquisición de L2.

El presente trabajo se realizó como parte del proyecto de investigación “Los parámetros de la gramática universal en la adquisición de segundas lenguas” (Ignatieva, Buck y Kolioussi, 2003:34) y abordó un tema vinculado a un parámetro llamado “Parámetro del núcleo”. Se trataron dificultades que tuvieron los alumnos hablantes nativos del español al adquirir las cláusulas relativas en japonés desde el punto de vista de la diferencia de las propiedades de dicho parámetro. La variación entre el español (su primera lengua (L1) de los alumnos) y el japonés (su segunda lengua (L2)) fue sistematizada mediante dicho parámetro. Se hizo un trabajo exploratorio preliminar relacionado con el parámetro del núcleo en el segundo semestre de la Maestría en Lingüística Aplicada, dado que se encontró que los alumnos principiantes tuvieron dificultades en torno al orden de palabras dentro de las frases nominales (FNs). Por ejemplo, tuvieron problemas para captar en que forma se organizaba la FN en español, *el trabajo de venta de coches* con respecto a la FN en japonés. Su traducción literaria en japonés es como sigue:

- (1) Kuruma no hanbai no shigoto -----representación fonética en japonés
 coche de venta de trabajo -----traducción literal
 (El trabajo de venta de coches) -----traducción literaria

Los alumnos más avanzados en la adquisición del japonés casi no tuvieron problemas en las FNs en japonés como el ejemplo presentado, sin embargo, en torno a las FNs en donde se incluyen las cláusulas relativas, tuvieron problemas, por lo que el presente trabajo tuvo como propósito hacer un estudio que permita entender los procesos de adquisición de las cláusulas relativas en japonés por parte de los alumnos hablantes nativos del español.

1.2. Planteamiento del problema

La idea del presente trabajo surgió al impartir clases de japonés a alumnos hablantes nativos del español. Se observó que los alumnos tienden a tener dificultad para reconocer la estructura sintáctica de las oraciones en japonés que incluyen las FNs con las cláusulas relativas. Los alumnos poseen inconcientemente el conocimiento que cualquier hablante del español sabe acerca del español. Este conocimiento, como Chomsky (1972) menciona, consiste en un sistema de reglas o principios que asigna una estructura fonológica y una estructura semántica a una estructura sintáctica.

La estructura sintáctica de las FNs del español consiste en que el núcleo de una FN, un sustantivo, siempre se sitúa a su inicio. Las cláusulas relativas son oraciones subordinadas adjetivas (se explicará este tema en detalle en el capítulo III), es decir, funcionan como modificadores de las FNs en donde están integradas como adjetivos. En (2) se presenta un ejemplo de la FN en español en donde se incluye una cláusula relativa

2) El carro que compró mi papá

En este ejemplo, el núcleo de la FN, *carro* se encuentra a su inicio y la cláusula relativa, *que compró mi papá* sigue al núcleo así como en la FN, *el carro nuevo*, el adjetivo, *nuevo* procede a su núcleo, *carro* de la FN.

No obstante la estructura sintáctica de las FNs del japonés que se adquiere no es la misma del español, sino al contrario, el núcleo de una FN en japonés, un sustantivo,

siempre se encuentra al final, por lo que la cláusula relativa se encuentra antes del núcleo de la FN en donde está integrada.

En (3) se presenta un ejemplo de la FN en japonés donde se incluye una cláusula relativa para aclarar lo mencionado arriba

(3)	Haha	ga	tsukutta	ke-ki	
	Mi mamá	-NOM	hizo	pastel	----- traducción literal
	(El pastel que hizo		mi mamá)		----- traducción al español

La posición que ocupa el núcleo en una frase no es casual. Es cierto que todas las lenguas tienen las formas que difieren unas de otras, sin embargo, dentro de dicha variación existen unos límites que determinan las posibilidades de realizarlas. Una de ellas es precisamente la posición que ocupan los núcleos dentro de las frases. Se trata del parámetro del núcleo (en el capítulo II se explicará esta en detalle), lo cual determina sistemáticamente el orden del núcleo y el complemento en una estructura sintáctica, bien a la izquierda, bien a la derecha de su complemento, de manera que existen dos alternativas. Una es el valor de núcleo inicial por la cual éste se encuentra al inicio de la frase y la otra es el valor de núcleo final por la cual el núcleo se sitúa al final de la frase. La adopción de una alternativa u otra hace que se diferencien dos tipos de lenguas: las que optan por el valor de núcleo inicial y las que optan por el valor de núcleo final. El español es una lengua de núcleo inicial mientras el japonés es una lengua de núcleo final.

Un hablante nativo del español necesita reconocer que el japonés es una lengua de núcleo final para adquirir el japonés. Si una oración incluye una frase nominal donde se incluye la cláusula relativa, la estructura sintáctica de dicha oración es compleja debido a que en japonés no existen los pronombres relativos tales como *que, el que, el cual, etc.* como se ha mostrado en (3). Si un hablante nativo del español identifica la estructura sintáctica de una FN donde se incluye la cláusula relativa dentro de la oración matriz, podrá dar la interpretación semántica apropiada. Como se mencionó al principio, los alumnos hablantes nativos del español tienen dificultad para reconocer la estructura sintáctica de las oraciones en japonés donde se incluye la cláusula relativa. Surgen varias preguntas al ver dicho fenómeno.

¿ Identifican los alumnos la estructura sintáctica de una FN en japonés donde se incluye la cláusula relativa ?

¿ Cual es el conocimiento que poseen los alumnos hablantes nativos del español acerca de las cláusulas relativas en japonés ?

¿ Adquieren las propiedades de núcleo final al adquirir las clausulas relativas ?

¿ Cómo llegan a adquirir los alumnos hablantes nativos del español las cláusulas relativas en japonés ?

¿ Cómo interpretan las oraciones en japonés en donde se incluye la cláusula relativa si no identifican la estructura sintáctica de una FN que incluye la cláusula relativa ?

¿ Se basarán en las partículas de caso dentro de las oraciones en japonés donde se incluye la cláusula relativa al no identificar la estructura sintáctica de ellas y dar una interpretación semántica ?

Existen algunos trabajos de investigación acerca de la adquisición de las cláusulas relativas en japonés que se abordará en la siguiente sección, sin embargo, en torno a las preguntas presentadas, ningún trabajo de investigación ha abordado los temas por lo que el presente trabajo pretende hacer una introducción al respecto.

1.3. Justificación

Hay artículos en donde se presentan estudios acerca de la adquisición de las cláusulas relativas del inglés por parte de los japoneses (Flynn,1989a; 1989b). Se trata del tema desde el punto de vista del parámetro del núcleo. El inglés es una lengua de núcleo inicial, es decir, en la FN donde se incluye la cláusula relativa, la frase relativizada incluye el núcleo y se sitúa antes de la oración subordinada correspondiente a la cláusula relativa. El japonés es una lengua de núcleo final como ya se ha explicado. Los alumnos japoneses han mostrado dificultades en adquirir las cláusulas relativas en inglés en los estudios no por el léxico que se encontraba en las oraciones donde se incluían las cláusulas relativas, sino por la estructura sintáctica que presentaba la FN que incluía la cláusula relativa. La razón por la cual se presentó la dificultad fue la diferencia de valor del núcleo entre el inglés, en su caso, la lengua meta y el japonés, su lengua materna. Justamente se comparó en sus estudios la adquisición de las cláusulas relativas en inglés como segunda lengua (L2) por

los españoles y por los japoneses. Se trató de la diferencia de la dificultad entre los que tenían las propiedades de núcleo inicial y los que tenían las propiedades de núcleo final. Flynn concluyó que los que tenían las propiedades de núcleo inicial no tuvieron ninguna dificultad para identificar la estructura sintáctica de las oraciones mientras los que tenían las propiedades de núcleo final tuvieron dificultad en identificarlas e interpretarlas.

Hay otros estudios acerca de la adquisición de las cláusulas relativas en japonés en donde investigaron cómo se ordena el grado de complejidad a los cuatro patrones (se explicarán en detalle en 3.5.) de las cláusulas relativas en japonés mediante varias metodologías (Prideaux, 1983, Sheldon, 1977, Cowan y Abe, 1994). Sus estudios han sido influenciados por los trabajos acerca de la tipología de las cláusulas relativas restrictivas en el mundo realizados por Keenan y Comrie (1977, 1979). Keenan y Comrie presentaron la jerarquía de accesibilidad de las frases nominales (*noun phrase accessibility hierarchy*) (a partir de ahora AH), en el cual establecieron una jerarquía universal implicativa acerca de las funciones de las FNs para formar cláusulas relativas. Dicha jerarquía se formula como sigue,

(4) Sujeto > Objeto Directo > Objeto Indirecto > Objeto Obliquo > Genitivo > Objeto de un comparativo

El *Sujeto* en dicha jerarquía se refiere a que la FN relativizada tiene la función sintáctica de sujeto en la cláusula relativa. Se presenta un ejemplo en español.

(5) La muchacha que trabaja en el banco .

El *Objeto Directo* en dicha jerarquía se refiere a que la FN relativizada tiene la función sintáctica de objeto directo en la cláusula relativa. Se presenta un ejemplo en español.

(6) El pastel que comió el niño

De manera que (4) presenta la función sintáctica que tiene la FN relativizada en la cláusula relativa. AH presenta la frecuencia de los tipos de las cláusulas relativas en las lenguas del mundo. Se interpreta como sigue : si en una lengua la FN con función de objeto directo puede adjuntarse a una cláusula relativa, en dicha lengua la FN con función de sujeto necesariamente puede adjuntarse a una cláusula relativa. Si en una lengua la FN con función de objeto indirecto puede adjuntar una cláusula relativa, en dicha lengua la FN con función de objeto directo y de sujeto, sin falta pueden adjuntarse a una cláusula relativa.

Los trabajos realizados acerca de la adquisición de las cláusulas los cuales se explicará en detalle en el apartado 3.5.. La primera letra mayúscula indica la función sintáctica de la FN relativizada en la oración matriz mientras la segunda letra mayúscula la función sintáctica de la FN relativizada en la cláusula relativa. Se estudió, en los trabajos mencionados líneas arriba, la relación entre los cuatro patrones de las cláusulas relativas en japonés y el grado de dificultad que tenían los sujetos en procesar las oraciones que incluían uno de dichos cuatro patrones. Sus resultados obtenidos fueron diferentes uno a otro. Probablemente fue por las distintas metodologías que se aplicaron.

El presente trabajo trató de estudiar el caso opuesto al trabajo de Flynn. Según su trabajo, si un hablante nativo de una lengua de núcleo final adquiere otra lengua de núcleo inicial como L2, tiene dificultad en adquirir esta última lengua como segunda lengua, debido a la diferencia de las propiedades de núcleo. Entonces, si un hablante nativo de una lengua de núcleo inicial adquiere otra lengua de núcleo final como L2, ¿ no tendrá dificultad en adquirir esta última lengua como L2, debido a las propiedades diferentes de núcleo? Hasta ahora no se ha investigado este tema, es porque el presente trabajo trató de abordarlo.

Sabido es que las cláusulas relativas tienen la estructura sintáctica compleja. Un alumno principiante en la adquisición de L2 no tiene el conocimiento de ellas, pero aquellos alumnos que tienen el conocimiento de las cláusulas relativas de L2 han desarrollado su conocimiento de su L2. Justamente los alumnos que participaron en el presente estudio fueron alumnos intermedios y avanzados y de esta forma fueron apropiados para estudiar cómo se reflejaba su conocimiento de la adquisición de las cláusulas relativas en japonés desde el punto de vista de las propiedades de núcleo final.

La fijación del orden de dificultad de los tipos de las cláusulas relativas contribuye a que sepamos qué patrón de la cláusula relativa es más difícil que otro, sin embargo, si no se aclara a qué se debe dicha dificultad, los alumnos que quieran adquirir las cláusulas relativas seguirán teniendo la misma dificultad en el proceso de adquirirlas. Una vez que se explique a los alumnos a qué se debe el problema, será más fácil adquirir las cláusulas relativas.

1.4. Objetivos

El objetivo general del presente trabajo es encontrar cómo está la competencia en la adquisición de las cláusulas relativas por los alumnos hablantes nativos del español y explicar cómo surge este conocimiento en la mente de los alumnos.

En el salón de clases se ha observado que los alumnos tienen dificultad para identificar la estructura sintáctica de la oración matriz que incluye una cláusula relativa. Es cierto que hay patrones para los cuales tienen más problemas en adquirir las cláusulas relativas. Hay ocasiones que no identifican la estructura sintáctica de las oraciones en las que se incluyen las cláusulas relativas, sin embargo, asignan las interpretaciones semánticas a dichas oraciones. En esas circunstancias, ¿en qué se apoyan los alumnos para poder interpretar las oraciones? El japonés es una lengua del caso, por lo que las funciones sintácticas se representan morfológicamente mediante las partículas (posposiciones). ¿Es por las partículas que asignan las interpretaciones semánticas a las oraciones en donde se incluyen las cláusulas relativas sin identificar la estructura sintáctica de ellas?, ¿Es por la influencia de la lengua materna que tienen problemas en adquirir las cláusulas relativas en japonés?

Los objetivos específicos de este estudio son

- Medir el conocimiento que tienen los alumnos hablantes nativos del español acerca de las cláusulas relativas en japonés
- Investigar si los alumnos hablantes nativos del español adquieren las propiedades de núcleo final mientras desarrollan la adquisición de las cláusulas relativas en japonés
- Investigar la relación entre la forma morfológica del caso y la adquisición de las cláusulas relativas

- Investigar cómo es que los alumnos perciben e interpretan la estructura sintáctica de las oraciones en donde se incluye uno de los cuatro tipos de las cláusulas relativas

1.5. Hipótesis

Para analizar las preguntas mencionadas anteriormente, las hipótesis del presente trabajo fueron :

1. Los alumnos hablantes nativos del español tendrán problemas para responder los reactivos.
2. Habrá mejoría conforme se va avanzando en el dominio del japonés en identificar la estructura sintáctica de las oraciones en donde se incluyen las cláusulas relativas.
3. Los alumnos hablantes nativos del español tendrán más dificultad para hacer un juicio de gramaticalidad de las oraciones en japonés en donde incluyen las cláusulas relativas que para la interpretación de ellas.
4. En el juicio de gramaticalidad de las oraciones en donde se incluyen las cláusulas relativas de los cuatro patrones, el patrón S/S será el más fácil de los cuatro, y el patrón S/O será el más difícil de los cuatro.
5. En la identificación de la FN con función de sujeto en la cláusula relativa, el patrón O/S será el más difícil de los cuatro.
6. En la interpretación de las oraciones donde se incluyen las cláusulas relativas de los cuatro patrones, como consecuencia de la quinta hipótesis, el patrón O/S será el más difícil de los cuatro.

1.6. Justificación de las hipótesis

Con respecto a la primera hipótesis, la observación en el salón de clases muestra que la etapa en la que se encuentran los alumnos hablantes nativos del español es de desarrollo y todavía no se ha concluido el dominio de la adquisición de su L2, el japonés, por lo que las respuestas de los reactivos deben reflejar este proceso incompleto de la adquisición.

La segunda hipótesis también se justifica por la observación en el salón de clases en donde alumnos más avanzados del japonés suelen destacar en reconocer las cláusulas relativas en las oraciones matrices, mostrando menos errores tanto en su producción como en su comprensión.

La tercera hipótesis se fundamenta en que los alumnos normalmente se apoyan en el léxico para interpretar las oraciones en donde están integradas las cláusulas relativas. Sin embargo, en el juicio de gramaticalidad se les pide que basen sus juicios en la estructura y no solamente en el léxico. Esto trae como consecuencia que tengan problemas con este tipo de pruebas.

En torno a la cuarta hipótesis, la observación en el salón de clases muestra que los alumnos tienden a procesar las oraciones de la izquierda a la derecha, apoyándose en el léxico y las dos partículas “ga” (la marca del caso nominativo) y “o” (la marca del caso acusativo).

El patrón S/S, el cual se explicará en detalle en el apartado 3.6.1., se formula como sigue:

$$(7) \underline{[O_{CR} + V_{CR}]} S + O + V$$

(La parte subrayada es la FN en donde está integrada la cláusula relativa. La parte entre corchetes es la cláusula relativa. O_{CR} es la FN con función de objeto dentro de la cláusula relativa. V_{CR} es el verbo que está dentro de la cláusula relativa.)

En este patrón sólo existe una FN con función de sujeto y a dicha FN proceden de inmediato la FN con función de objeto y el verbo en la oración matriz, siguiendo el orden canónico del japonés *SOV* (Sujeto Objeto Verbo), por lo que se justifica la primera parte de la hipótesis por la facilidad que tienen los alumnos al identificar el orden canónico del japonés dentro de la oración matriz.

El patrón S/O, el cual se explicará en detalle en el apartado 3.6.2., se formula como sigue:

$$(8) \underline{[S_{CR} + V_{CR}]} S + O + V$$

(S_{CR} es la FN con función de sujeto dentro de la cláusula relativa)

El patrón **S/O** incluye dos FNs con función de sujeto, de las cuales la FN con función de sujeto en la oración matriz es la FN relativizada y está ubicada después del verbo dentro de la cláusula relativa, es decir, la segunda FN con función de sujeto. La observación en el salón de clases muestra que los alumnos tienden a tomar la primera FN con función de sujeto como sujeto de la oración matriz. Los otros dos patrones son el patrón **O/O** y el **O/S**.

El patrón **O/O**, el cual se explicará en detalle en el apartado 3.6.3., se formula como sigue:

$$(9) S + [S_{CR} + V_{CR}] O + V$$

El patrón **O/O** también incluye dos FNs con función de sujeto, sin embargo, la primera FN con función de sujeto es el sujeto de la oración matriz, por lo que la tendencia a considerar la primera FN con función de sujeto como el sujeto de la oración matriz por parte de los alumnos no causan problemas al procesar las oraciones que incluyen las cláusulas relativas de dicho patrón.

El patrón **O/S**, el cual se explicará en detalle en el apartado 3.6.4., se formula como sigue:

$$(10) S + [O_{CR} + V_{CR}] O + V$$

El patrón **O/S**, a su vez, sólo incluye una FN con función de sujeto, por lo que los alumnos pueden encontrar Sujeto, Objeto y Verbo de las oraciones que incluyen las cláusulas relativas de este patrón porque la FN con función de objeto de la oración matriz se encuentra inmediatamente antes del verbo de la oración matriz como se muestra en (10) y es fácil de encontrarla. Con todo lo mencionado líneas arriba se justifica la segunda parte de la hipótesis.

En el patrón **O/S**, la FN con función de sujeto en la cláusula relativa no conlleva la partícula “ga” que indica el caso nominativo sino la partícula “o” que indica el caso acusativo porque es la FN relativizada que tiene la función de objeto dentro de la oración matriz. De manera que la quinta hipótesis se justifica mediante la observación de que los

alumnos se apoyan en la partícula “ga” para identificar la FN con función de sujeto en la cláusula relativa y el patrón O/S es el único cuya FN con función de sujeto de la cláusula relativa no conlleva dicha partícula.

La sexta hipótesis se justifica a través de la quinta hipótesis, dado que para interpretar las oraciones se necesita saber cual es la FN con función de sujeto de la cláusula relativa y cual es la FN con función de sujeto de la oración matriz.

1.7. Marco teórico

El presente trabajo presenta como marco teórico la teoría de PP (1981 – 1991) de Chomsky , de la cual para los propósitos del presente trabajo fueron relevantes las siguientes : El parámetro del núcleo, la Teoría de la X- barra , la Teoría temática (la Teoría- θ), la Teoría de Caso y el Movimiento. Por último se incluyó la teoría de adquisición de segunda lengua de White (2000) .

Asimismo se presentan las dos discusiones teóricas acerca de la estructura sintáctica de las cláusulas relativas en japonés . la del movimiento y la de la generación en base.

1.8. Metodología

Se diseñaron tres pruebas diferentes en sus contenidos para que se alcanzaron los objetivos del presente trabajo de investigación. Las tres pruebas se aplicaron a los alumnos hablantes nativos del español del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Fue un total de 43 alumnos de los niveles 4, 5 y 6.

A continuación se explican las tres pruebas en términos generales. Los detalles se explicarán en el capítulo IV. La primera prueba fue diseñada para medir el nivel de competencia lingüística de los alumnos hablantes nativos del español por medio de juicios de gramaticalidad de las oraciones en japonés en donde se incluían las cláusulas relativas. Se presentaron 16 reactivos gramaticales con las cláusulas relativas y 4 distractores agramaticales sin cláusulas relativas

La segunda prueba fue diseñada para saber cómo identificaban los alumnos las FNs con función de sujeto de las oraciones matrices así como de las cláusulas relativas. Fueron 16 reactivos en japonés que incluían las cláusulas relativas. No fue necesario incluir distractores debido a que fue una prueba de comprensión.

La tercera prueba fue diseñada para medir cómo interpretaban los alumnos las oraciones en japonés donde se incluían las cláusulas relativas. Consistió de 16 reactivos que contenían cláusulas relativas. Tampoco se incluyeron distractores por la misma razón que en la prueba 2.

1.9. Organización de la tesis

El presente trabajo contiene cinco capítulos. En el capítulo II se abarca la teoría de PP de la gramática generativa, de la cual presentan varias subteorías que sirven para explicar las cláusulas relativas en japonés. En el capítulo III se discuten dos versiones en torno a la estructura sintáctica de las cláusulas relativas en japonés. Siguiendo a una de las dos versiones, se presentan en detalle cuatro patrones que se aplicaron en el estudio. En el capítulo IV se trata la metodología que se utilizó. Se describen con detalle el tipo de pruebas y la clasificación de los reactivos dentro de ellas. En el capítulo V se presentan los resultados y la discusión de los mismos. Por último se presentan las conclusiones de acuerdo con los objetivos e hipótesis que se han descrito aquí.

CAPÍTULO II

LA TEORÍA DE PRINCIPIOS Y PARÁMETROS

2.1. Introducción

El objetivo de la teoría lingüística de Noam Chomsky, quien ha introducido el estudio de del conocimiento lingüístico como un acercamiento al estudio de la mente, es abordar el estudio de “los estados de la mente / cerebro que entran dentro de la conducta”. (Chomsky, 1986a: 17) La diferencia entre el estudio lingüístico anterior a Chomsky y el de él es dar cuenta de la relación que existe entre los datos lingüísticos y el conocimiento del lenguaje. Antes de Chomsky se enfocaban sólo en la descripción de los datos lingüísticos. Chomsky hizo, mediante la gramática generativa, que el estudio de lenguaje y de mente confluyera con el nuevo entendimiento proporcionado por las ciencias formales. La gramática generativa perfila un programa de investigación en torno a la naturaleza, el origen y el uso del conocimiento lingüístico, resumiéndose en la forma de tres preguntas básicas (Chomsky, 1986a : 17):

- a. ¿ Qué es lo que constituye el conocimiento del lenguaje ?
- b. ¿ Cómo se adquiere el conocimiento básico ?
- c. ¿ Cómo se utiliza el conocimiento del lenguaje?

Uno de los rasgos más prominentes de la gramática generativa ha sido la tensión entre *la adecuación descriptiva* y *la adecuación explicativa*. Esto se debe a consecuencia de la naturaleza de la gramática generativa, dado que sus objetivos son no sólo proveer una descripción apropiada para una amplia variedad de lenguas, o sea encontrar una forma de dar cuenta de los fenómenos de las lenguas particulares (*adecuación descriptiva*), sino también explicar el mecanismo subyacente de la mente humana el cual hace posible la adquisición de lenguas (*adecuación explicativa*). Para lograr estos objetivos, la gramática por una parte debe ser suficientemente rica en su descripción para una variedad de lenguas particulares, por otro lado debe restringir el número de posibles gramáticas, dado que la gramática de una lengua particular se adquiere por un niño en base a los datos limitados que escucha de esa lengua. Los datos que se obtienen, a su vez, no son suficientes por sí mismos para determinar las propiedades de la gramática.

2.2. La Teoría de Principios y Parámetros

2.2.1. Los conceptos básicos de la teoría de PP

Chomsky (1981-1991) ha desarrollado la teoría de principios y parámetros (la teoría de PP) para alcanzar los objetivos mencionados arriba mediante la Gramática Universal (GU). La GU consiste en principios universales los cuales son la dotación genéticamente determinada para un niño, el conocimiento innato de la lengua que tiene un niño. Esto es la base para explicar la naturaleza de la adquisición de una lengua particular por un niño. Por otra parte, las lenguas difieren unas de otras y la GU plantea parámetros particulares con cierta limitación de valores para explicar dicha variación entre las lenguas

El enfoque de la teoría de PP sostiene que hay unos principios universales y parámetros (un conjunto finito de opciones acerca de cómo se aplican), pero no hay reglas particulares a una lengua o construcciones para una lengua.

Siguiendo a Chomsky y Lasnik (1991), para cada lenguaje particular se asume que la gramática está integrada por el lexicón y el sistema computacional. El lexicón es como un diccionario en donde se almacenan las piezas léxicas constituidas por las entradas lexicales correspondientes a los contenidos del diccionario. El sistema computacional genera las estructuras de las expresiones lingüísticas. Los componentes de la gramática, como sistemas de operaciones computacionales, construyen las estructuras de las expresiones lingüísticas. Según los planteamientos chomskianos, la gramática dispone de un determinado sistema de representación para la descripción de las expresiones lingüísticas, denominado nivel lingüístico. Dentro de la teoría de PP existen cuatro niveles de representación. Son la Estructura- P¹, la Estructura- S², la Forma Fonética (FF)³ y la Forma Lógica (FL)⁴. A cada una le corresponde una representación abstracta mental. Se considera que son fundamentales la Estructura- P, FF y FL, debido a que la primera pone en

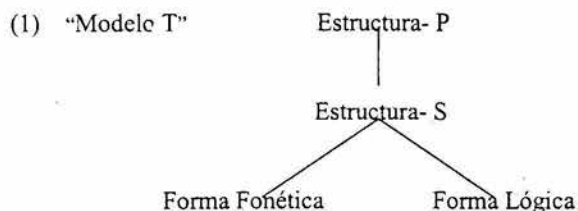
¹ En ella se recogen las relaciones o funciones gramaticales semánticamente pertinentes para la interpretación de las oraciones, como las de sujeto-verbo, verbo- objeto, etc.

² Corresponde a la secuencia lingüística en la que los elementos lingüísticos aparecen en el orden en que serán fonológicamente interpretados.

³ En ello se recoge la caracterización abstracta de la estructura fónica de la expresión lingüística: secuencia de sonidos, pautas de acentuación y entonación.

⁴ Constituye el nivel de la descripción oracional en el que se ofrece una representación, al menos parcial, del significado de las expresiones lingüísticas

relación el sistema computacional con el lexicon y las dos últimas sirven de contacto entre el lenguaje y otros sistemas cognitivos relacionados con el sonido y el significado. La Estructura- S, a su vez sirve de intermediación de las demás representaciones como se muestra en la siguiente figura denominado como "Modelo T" en la gramática generativa, cuya concepción fue presentada por Chomsky y Lasnik en 1977(citado por van Riemsdijk y William, 1986 : 173)



El lexicon es, como se ha mencionado anteriormente, un almacenamiento de los ítems léxicos (en un sentido amplio palabras). Los ítems léxicos poseen propiedades idiosincrásicas, las cuales especifican las entradas lexicales. Las entradas lexicales están constituidas por la información fonológica, sintáctica y semántica. La información sintáctica en el lexicon se clasifica mediante los rasgos categoriales, los cuales especifican la categoría gramatical como sustantivo (nombre), verbo, adjetivo, preposición etc. Se presentan de una forma binaria; positiva o negativa, $[\pm N]$ (Nominal), $[\pm V]$ (Verbal). En concreto, se definen en términos de rasgos binarios los sustantivos, verbos, adjetivos y preposiciones : Sustantivo $([+N,-V])$, Adjetivo $([+N,+V])$, Verbo $([-N,+V])$ y Pre(Pos)posición $([-N,-V])$. Estas son las categorías léxicas.

Seguendo a Chomsky (1986b: 2), se distinguen las categorías léxicas de las categorías funcionales. Las categorías funcionales no se definen en términos de dichos rasgos y son el determinante (D), la flexión (Fle) y el complementante (C). Se asume que los elementos de ambas categorías se incluyen en el lexicon y que el lexicon especifican las propiedades fonológicas, sintácticas y semánticas de los elementos léxicos y funcionales que se incluyen en él.

2.2.2. Principios

La teoría de PP tiene como propósito determinar las propiedades comunes a todas las lenguas y los límites dentro de los cuales pueden diferir. Estas propiedades comunes a todas las lenguas son la naturaleza de los principios. Los principios son universales por sus propiedades y constituyen la GU. La GU plantea que cualquier hablante nativo de una lengua conoce un conjunto de los principios que aplica a todas las lenguas porque está dotado genéticamente o biológicamente como parte de la facultad lingüística de los seres humanos. Siguiendo a Chomsky (1988: 29), hay dos razones por las cuales se justifica que la GU es innata; una es que no hay ninguna necesidad lógica para que las lenguas sean como son y la otra es que no hay una explicación plausible de cómo un niño adquiere una lengua mediante escasez de la experiencia y la instrucción. Dando un ejemplo, un hablante nativo del español reconoce de inmediato que no está bien formada la siguiente oración por la concordancia aunque es muy posible que no la haya oído.

(2) * Juan pedí un taco ayer.

frente a

(3) Juan pidió un taco ayer .

De forma similar, un hablante nativo del japonés reconoce que la siguiente oración no está bien formada por la partícula “ ni “ que marca el caso dativo,

(4)*Taroo ga kinoo sushi ni tanonda .

*Taroo – NOM ayer sushi -DAT pidió

*(Taroo pidió a un sushi ayer.)

frente a

(5)Taroo ga kinoo sushi o tanonda .

Taroo – NOM ayer sushi -ACC pidió

(Taroo pidió un sushi ayer.)

Utilizando las mismas oraciones, se presenta un ejemplo de un principio universal llamado Principio de Proyección, el cual especifica la buena formación de las oraciones que se asume en la teoría de PP como fundamental. Siguiendo a Chomsky (1981: 29), el

Principio de Proyección se refiere a que representaciones en cada nivel sintáctico (i.e. Forma Lógica, Estructura -D y Estructura-S) se proyectan desde el lexicón, en las cuales se observan las propiedades de la subcategorización de ítems léxicos. En las oraciones mencionadas arriba existe el conocimiento de que el verbo "pedir" conlleva un complemento, representado por una FN. En la oración española está representado categóricamente *un taco* mientras en la oración japonesa está representado categóricamente *sushi*. Si *un taco* no está representado en (3), se presenta como sigue:

(6)* Juan pidió

(6) es agramatical por falta de un ítem léxico. De la misma manera si *sushi* no está representado en (5), se presenta la siguiente oración:

(7)* Taroo ga kinoo tanonda.

* Taroo-NOM ayer pidió

* Taroo pidió ayer.

(7) es agramatical por falta de un ítem léxico. Esto quiere decir que las propiedades léxicas del núcleo deben estar representadas categóricamente en cada uno de los niveles de representación de la gramática.

2.2.3. Parámetros

Las lenguas difieren unas de otras aunque existen propiedades comunes a todas ellas denominadas principios. Dentro de la perspectiva de la GU, se explican estas variaciones mediante la noción de parámetros, constituyendo un sistema de los límites claramente definidos. Los parámetros especifican las dimensiones de variaciones estructurales entre todas las lenguas. Son los que determinan las propiedades lingüísticas relevantes en la construcción de una gramática específica. Existe un conjunto finito de parámetros que determinan cuales son las dimensiones de la variación lingüística. Chomsky (1988: 57) explica los parámetros, dando un ejemplo de un conmutador que consiste en una serie de

interruptores que pueden estar en una de dos posiciones. El sistema sólo funciona cuando está colocado en una de las formas permitidas.

Se presenta un ejemplo de un parámetro, llamado Parámetro del Sujeto Nulo también llamado Parámetro *pro-drop*. Este parámetro determina si el sujeto de una oración puede ser omitida o no en oraciones finitas. También está asociado a uno de los principios comunes a todas las lenguas, Principio de Proyección Extendido, el cual indica que *todo predicado debe tener un sujeto*. Este principio puede concretarse de dos formas diferentes. Mediante Parámetro del sujeto nulo o de *pro-drop* se determinan dos valores : uno es que todo predicado ha de tener un sujeto fonéticamente realizado y el otro es que el sujeto no esté realizado mediante un pronombre o una FN. Por ejemplo, en español la siguiente oración es gramatical a pesar de que el sujeto no está fonéticamente realizado.

(8) Fue al cine ayer.

En japonés también es gramatical la siguiente oración que no tiene un sujeto fonológicamente realizado.

(9) Kinoo eigakan e itta
 Ayer cine a fue
 Fue al cine ayer

En cambio en inglés es agramatical la siguiente oración por no tener un sujeto fonológicamente realizado.

(10)* Went to the movies yesterday.

No obstante la siguiente oración es gramatical por tener un sujeto fonológicamente realizado

(11) He went to the movies yesterday.

Esto quiere decir que el español y el japonés permiten un sujeto nulo mientras el inglés no lo permite. Parece ser que las opciones paramétricas son binarias, en el caso del

parámetro del sujeto nulo o *pro-drop*. Algunas lenguas son del sujeto nulo o *pro-drop* mientras otras son de sujeto no nulo.

Un niño no necesita adquirir los principios porque forman parte de la facultad humana del lenguaje por lo que son una especie de operaciones mentales. Sin embargo, para adquirir una lengua, hay cosas que se tendrán que ir aprendiendo mediante los datos de la lengua en concreto. Dicho proceso se interpreta como fijación de parámetros. Aplicando la metáfora mencionada líneas arriba, un conmutador consistente en una serie de interruptores, a la adquisición de una lengua, la gramática de una lengua particular se determina cuando un niño obtenga las propiedades específicas de la lengua, esto quiere decir, cuando fije un parámetro en uno de los dos sentidos de acuerdo con los datos lingüísticos en concreto, habrá adquirido parte de la gramática de la lengua en particular.

2.2.3.1. El Parámetro del núcleo⁵

Así como el parámetro del sujeto nulo o *pro-drop* determina la existencia del sujeto nulo, el parámetro del núcleo determina otros valores. Determina el orden en que se disponen los elementos dentro de una frase. Una frase está formada por dos tipos de constituyentes: el núcleo y el complemento. El núcleo es el elemento lingüístico más “distintivo” dentro de la frase y está situado en el mismo lado con respecto al complemento. Esto quiere decir que el complemento procede al núcleo o el núcleo procede al complemento. Si el complemento de una frase procede al núcleo, su núcleo está al inicio de la frase, por lo tanto si el núcleo procede al complemento, su núcleo está al final de la frase.

Chomsky (1970) sugirió que la posición relativa del núcleo y el complemento necesita especificarse sólo una vez para todas las frases en una lengua dada. Una simple generalización es suficiente para especificar la posición del núcleo en cada frase: Los núcleos están al inicio de las frases o los núcleos están al final de las frases (Cook y Newson, 1996: 14). Este parámetro del núcleo constituye un sistema de dos opciones para la variación de lenguas y sirve para distinguir entre las lenguas de un tipo u otro. Algunas lenguas son del núcleo inicial mientras otras lenguas son del núcleo final. El español es de

⁵ También se conoce como parámetro de cabeza. En este trabajo se usará el término “Parámetro del núcleo” por que al referimos al tema que se va a estudiar, se habla de núcleo.

núcleo inicial de manera que en torno a las frases del español, primero se encuentra el núcleo y a continuación está situado el complemento. El japonés es de núcleo final, por lo que con respecto a sus frases, primero se encuentra el complemento y a continuación está ubicado el núcleo.

2.2.3.1.1. Los valores de núcleo inicial

Se presentan los siguientes ejemplos de las frases en español para tener la noción de cómo son los valores del núcleo inicial.

Frase nominal (FN)

- (12) a. La casa de mi tío
b.* de mi tío la casa

Frase verbal (FV)

- (13) a. ayudó a María
b. * A María ayudó

Frase adjetival (FA)

- (14) a. difícil de aprender
b.*de aprender difícil

Frase prepositiva (FPre)

- (15) a. En México
b.* México en

Los núcleos de todas las frases preceden a sus complementos respectivos como muestran los ejemplos encabezados por la letra (a). Al invertir el orden del complemento y el núcleo como muestran los ejemplos encabezados por la letra (b), es decir, presentar dichas frases en la secuencia de “complemento + núcleo”, las frases se convierten en agramaticales.

2.2.3.1.2. Los valores de núcleo final

A continuación se presentan los ejemplos de las frases en japonés para captar cómo son los valores del núcleo final. La primera fila presenta una frase representada fonéticamente en japonés. La segunda presenta la traducción literal de la primera, conservando el orden de palabras en japonés. La tercera fila presenta la traducción equivalente al español.

Frase nominal (FN)

- (16) a. kuruma no hanbai
coche de venta
(la venta de coches)
- b. *hanbai kuruma no
*venta coche de
*(de coches la venta)

Frase verbal (FV)

- (17) a. Hanako o tetsudatta
Hanako -ACC ayudó
(Ayudó a Hanako)
- b. *tetsudatta Hanako o
*ayudó Hanako- ACC
*(a Hanako ayudó)

Frase adjetival (FA)

- (18) a. mizu de ippai
agua de lleno
(lleno de agua)
- b. *ippai mizu de
*lleno agua de
*(de agua lleno)

Frase Pospositiva (FPos)

- (19) a. Tokyo ni
Tokyo en
(en Tokyo)

- b. * ni Tokyo
 *en Tokyo
 *(Tokyo en)

Los ejemplos encabezados por (a) muestran que los núcleos de las frases siguen a sus complementos respectivos. Al invertir el orden del complemento y el núcleo como muestran los ejemplos encabezados por (b), es decir, al presentar dichas frases en la secuencia de "núcleo + complemento", las frases se convierten en agramaticales.

Los ejemplos anteriores del español y del japonés se explican a partir del principio universal de que las frases tienen el orden del núcleo y el complemento con la opción o el parámetro en un sentido determinado, ya sea el núcleo precede al complemento o el núcleo sigue al complemento. Chomsky y Lasnik (1991) explican que las particularidades de las lenguas son especificaciones de los valores particulares de los parámetros.

2.3. La teoría de X'

Dentro de la teoría de PP la teoría de X' (X- barra) es la subteoría que formula propiedades estructurales de las categorías sintácticas tales como oración, FN, FV, FA, FPos y/o Fpre. La teoría de X' no formula reglas idiosincrásicas de ciertas lenguas particulares sino que establece los principios generales de la GU, es decir, capturar las propiedades estructurales de todas las frases en contacto con el lexicon, independiente de la lengua concreta.

Las categorías sintácticas se caracterizan por tener una estructura jerárquica, la cual está constituida al menos por un núcleo así como posibles complementos. De manera que una FN, *la hermana de mi amigo* tiene un núcleo, *hermana*, una FV, *vio Marte* tiene un núcleo *vio*. No ocurre nunca el caso inverso de dichos ejemplos, es decir, un verbo se presenta como núcleo de una FN, tampoco sucede que un sustantivo se presenta como núcleo de una FV como se muestra el siguiente ejemplo

(20) *La vio de mi amigo hermana Marte.

El núcleo de una frase no está vinculado con el tipo de frase arbitrariamente. Las frases tienen núcleos de la misma categoría. Es una de las condiciones de la teoría de X'. La

teoría X' está constituida por una serie de condiciones y su esquema se puede generalizar de la siguiente forma :

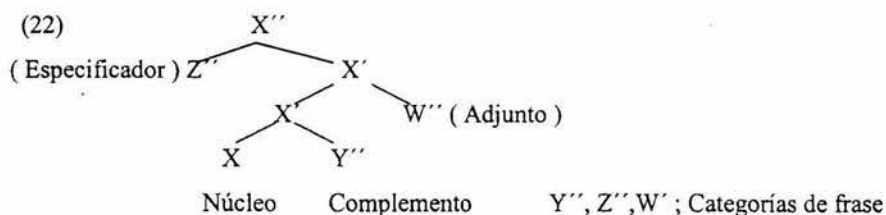
- (21) $X'' \rightarrow$ Especificador (Esp) ; X'
 $(X' \rightarrow X' ;$ Adjunto)
 $X' \rightarrow X ;$ Complemento (Citado por Haegeman: 1994 : 104)

La letra X representa cualquier categoría léxica (Nombre, Adjetivo, Verbo y Preposición o Posposición) o cualquier categoría funcional (Determinante, Flexión, Complementante). El punto y coma (;) se refiere a que el orden de los elementos puede variar.

Fernández Lagunilla y Anula Rebollo (1995: 109-110) precisan las condiciones de esquema como sigue:

1. Toda categoría de frase, etiquetada como X'' , tiene un núcleo etiquetado como X (es endocéntrico), del que es una proyección; es decir, las propiedades de éste pasan a ser propiedades del constituyente superior más abarcador como un todo.
2. La categoría formada por el núcleo y su complemento, constituye una proyección intermedia del núcleo etiquetada como X' .
3. Existen tres niveles de proyección ordenados exponencialmente: máximo, intermedio, cero (núcleo) etiquetados respectivamente como X'' , X' y X.
4. Los nudos categoriales se ramifican binariamente; de ahí que si parte de la estructura de frase no pertenece a los elementos básicos de la teoría X' : núcleo, especificador y complemento, sino funciona como modificador dependiente del núcleo denominado adjunto, esto está constituido en la categoría intermedia y puede repetirse; quiere decir, el nudo X' es recursivo.

Las condiciones mencionadas líneas arriba se pueden ilustrar como sigue (Fernández Lagunilla y Anula Rebollo (1995: 110) :



2.3.1. La estructura de las categorías léxicas

Dentro de la Teoría de X' la posición del núcleo se establece, dependiendo del valor del parámetro del núcleo. Como se ha mencionado líneas arriba, existen dos formas en que se expande X , es decir, en qué orden X' contiene el complemento y el núcleo. Una es que el complemento precede al núcleo y la otra es que el núcleo precede al complemento. La selección entre las dos se encuentra entre el valor de núcleo inicial y el valor de núcleo final, de manera que precisamente la diferencia se encuentra en el parámetro del núcleo.

El español, cuyo núcleo categorial se sitúa antes de su complemento, pertenece a las lenguas de núcleo inicial, mientras el japonés cuyo núcleo precede al complemento se clasifica dentro de las lenguas de núcleo final. El especificador y complemento no son categorías sintácticas por sí solas, sino son etiquetas funcionales para posiciones en la estructura que se pueden llenar a través de categorías sintácticas "actuales" tales como FN y FV (Cook y Newson, 1996: 145). Como se explicó en las condiciones de la teoría de X' , los adjuntos poseen la propiedad recursiva y no hay límites de la cantidad de los adjuntos en las oraciones. Los ejemplos típicos son adjetivos, adverbios y cláusulas relativas.

De manera que al aplicar el esquema (21) al español, se ilustra como sigue.

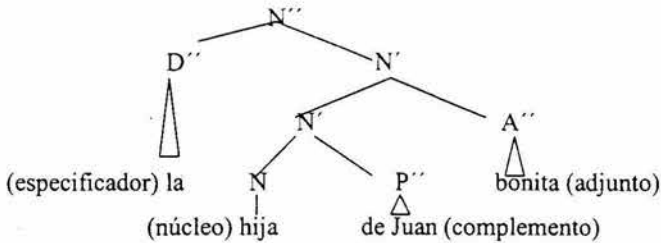
- (23) $X'' \rightarrow$ Especificador X'
 $X' \rightarrow X'$ Adjunto
 $X' \rightarrow X$ Complemento

Se presenta un ejemplo de las FNs en español. Se expresa FN como N'' por conveniencia.

- (24) La hija bonita de Juan

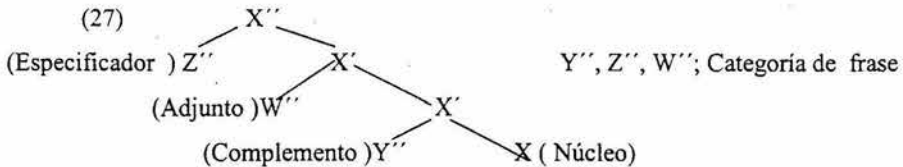
Dicha FN, en primer lugar, consiste de un especificador, determinante, *la* y N' *hija bonita de Juan*. Esta N' , a su vez, consiste de otra N' *hija de Juan* y un adjunto, es decir, modificador, A' *bonita*. La última N' está constituida por el núcleo N *hija* y su complemento P'' *de Juan*. Se ilustra su marcador de frase como sigue:

(25)



Al aplicar (21) y (22) al japonés, se expresan como muestran (26) y (27) respectivamente.

- (26) $X'' \rightarrow$ Especificador X'
 $X' \rightarrow$ Adjunto X'
 $X' \rightarrow$ Complemento X

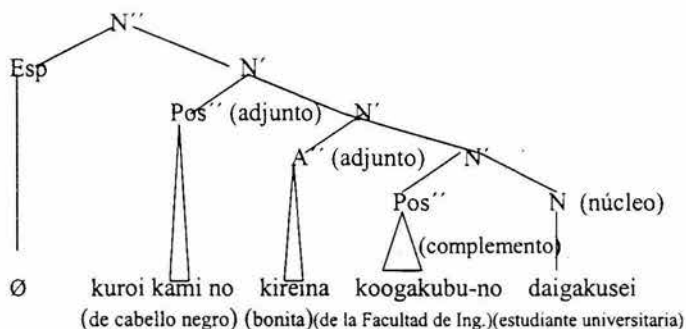


Se presenta un ejemplo de las FNs en japonés a continuación :

- (28) Kuroi kami no kireina kougaku-bu no daigakusei
 Negro cabello de bonita Ingeniería-Facultad de estudiante universitaria
 (estudiante universitaria de la facultad de ingeniería bonita y de cabello negro)

En dicha FN, el núcleo es N *daigakusei* (estudiante universitaria) y el especificador está nulo. El complemento es $FPos$ (Pos''), *koogaku-bu-no* (de la Facultad de Ingeniería). Existen dos adjuntos, $FPos$ (Pos''), *Kuroi kami no* (de cabello negro) y $FA(A'')$, *kireina* (bonita). (29) ilustra el marcador de frase de dicha FN.

(29)



En (29), sin la propiedad recursiva de los adjuntos, la teoría de X-barra será incapaz de explicar cómo las oraciones pueden extenderse indefinidamente su estructura fuera de las posiciones centrales como núcleo, especificador y complemento.

2.3.2. La estructura de las categorías funcionales

Las frases lexicales están constituidas por los núcleos lexicales mientras que las frases funcionales están constituidas por los núcleos funcionales, categorías funcionales. Son determinante, flexión y complementante como se explicó líneas arriba. Los determinantes son artículos, demostrativos, posesivos y cuantificadores. La flexión se define por rasgos [\pm Tiempo] y [\pm Concordancia] y provee la información acerca del tiempo, el modo, la persona, el número, etc.. Los complementantes son los elementos como *que* y *si* en español, *to* (que) y *ka* (si) en japonés. Los complementantes de lenguas de núcleo inicial como español encabezan a las oraciones subordinadas como oraciones completivas no interrogativas y oraciones interrogativas indirectas. Se presentan los ejemplos en español en (30).

(30) a. María preguntó si Pedro enviaría una carta al director.

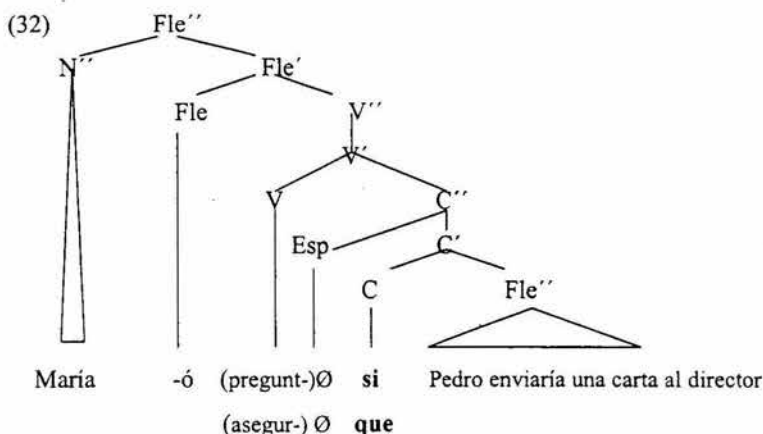
b. aseguró que Pedro enviaría una carta al director.

(citado por Fernández Langunilla y Anula Rebollo, 1995: 116)

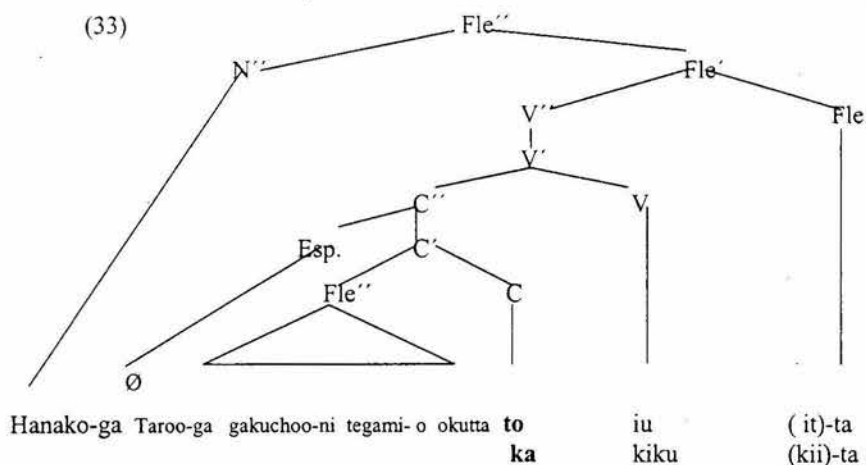
Los complementantes de lenguas de núcleo final, a su vez, siguen a las oraciones subordinadas. Se presentan los ejemplos en japonés en (31a) y (31b).

- (31)a. Hanako-ga Taroo-ga gakuchoo-ni tegami-o okutta - to itta.
 Hanako-NOM Taroo-NOM rector-DAT carta-ACC envió que dijo.
 (Hanako dijo que Tarou había enviado una carta al rector .)
- (31)b. Hanako-ga Taroo-ga gakuchoo-ni tegami-o okutta - ka kiita.
 Hanako-NOM Taroo-NOM rector-DAT carta-ACC envió si preguntó
 (Hanako preguntó si Taroo había enviado una carta al rector)

La estructura de las categorías léxicas se extiende a la de las categorías funcionales, por lo tanto la última está constituida también por un núcleo, un complemento y un especificador con la opción de adjuntos. La oración es también una categoría de frase como una proyección de la flexión verbal equivalente por tanto, a la etiqueta frase flexiva (Fle''). El núcleo de dicha frase es la categoría funcional, flexión. El complemento de dicha frase es la frase verbal (V''). El especificador es la FN (N''), sujeto de la oración (Fernández Langunilla y Anula Rebollo, 1995: 112). Aplicando esta, la oración subordinada es una proyección del complementante equivalente a la etiqueta frase complementante(C''). El núcleo de dicha frase es complementante. El complemento de dicha frase es la frase flexiva. Con respecto al especificador de C'', según Fernández Lagunilla y Anula Rebollo (1995: 117), los elementos denominados como palabra-Qu o frase-Qu, engloban tanto a los pronombres y determinantes interrogativos como a los relativos. Además es opcional dado que es una posición estructural que no siempre se halla ocupada a diferencia de lo que ocurre con el especificador de la frase flexiva. Se presentan el marcador de frase(32) de (30a) y (30b) y el marcador de frase (33)de (31a) y (31b).



(33)



La estructura de las categorías léxicas se extiende a la de la FFle y la FC, categorías funcionales, además las condiciones de la Teoría de X- barra se aplican a todas las frases, de manera que el valor del parámetro del núcleo se refleja en la estructura de las categorías funcionales.

Con respecto a la última categoría funcional, determinante, Abney (1987) desarrolló la hipótesis de que una "FN" tiene una máxima proyección en la categoría funcional determinante. El determinante se halla en el sistema nominal mientras que la flexión y el complementante pertenecen a los sistemas verbales. Abney argumentó que la hipótesis de la frase determinante (FD) está apoyada por el análisis de las FNs en inglés, mostrando que dicha hipótesis podía dar una explicación para muchas propiedades de las FNs, sobre todo, para las de la construcción del genitivo tales como *John's book*. Siguiendo a la hipótesis de la FD, la FN, *book*, es el complemento de una categoría funcional determinante (D) y *John's* es el especificador de D'. Abney, aparte de las evidencias empíricas, presentó las siguientes razones; una es que el análisis de la FD confirma la versión restrictiva de la teoría de X-barra de que ningún núcleo en la oración debe ser una proyección máxima, estableciéndose determinantes como los núcleos de D' y la otra es que el análisis de FD (D') captura generalizaciones acerca de los pronombres como núcleo de D'.

En el presente trabajo de investigación, siguiendo al argumento de Fukui (1986) de que no hay evidencia para la existencia de D en japonés y de que las FNs en japonés no son FDs, seguiremos utilizando las FNs en vez de las FDs.

2.4. La Teoría temática (la Teoría- θ)

La teoría temática (la teoría- θ) regula las relaciones entre los papeles temáticos (los papeles- θ) y las posiciones donde se marcan dichos papeles así como las relaciones entre los papeles- θ y las FNs y/o cláusulas.

Recuerdese que la estructura argumental se determina en base a las propiedades semánticas de los ítems léxicos, es decir, los papeles- θ , por lo tanto, la cantidad de los argumentos de una expresión lingüística debe ser la misma que los papeles- θ que tiene cada ítem léxico. Es la condición más importante que regula la asignación de papeles- θ y se denomina como Criterio θ .

(34) Criterio θ

Cada argumento debe recibir un único papel- θ y cada papel- θ debe asignarse a un único argumento (Chomsky, 1981:36)

Siguiendo al Principio de Proyección mencionado anteriormente, las representaciones en cada nivel sintáctico (i.e. FL, Estructura-P y Estructura-S) se proyectan desde el lexicon y se observan las propiedades de la asignación de papeles- θ , marcado- θ , de los ítems léxicos en cada nivel sintáctico. El Criterio θ es la condición que regula el marcado- θ , esto debe observarse en cada nivel sintáctico según el Principio de Proyección. Esto permite explicar por qué en el movimiento (se explicará en 2.6. del presente capítulo) cualquier categoría se desplaza de una posición- θ , es decir, una posición en donde se puede asignar un papel temático, a la posición- θ' . Si se desplaza a otra posición- θ , dicha categoría estará asignado un papel- θ en la posición básica y otro papel- θ en la posición desplazada. Esto está contra del Criterio θ , por lo que en el movimiento, cualquier categoría se desplaza de una posición- θ a la posición- θ' .

Siguiendo a Koopman y Sportiche (1988), Kuroda (1988), Kitagawa (1986), Ueda (1990), entre otros, asumiremos que todos los papeles- θ se proyectan dentro de la máxima proyección del núcleo. Existen diferentes versiones con respecto a la posición exacta en donde se realiza el argumento externo(sujeto). En el presente trabajo de investigación se toma la versión de que el argumento externo en japonés se realiza en la posición del especificador de la FV en la Estructura- D y que asciende a la posición del especificador de la FFle en la Estructura-S, siguiendo a Ueda (1990).

2.5. La Teoría de Caso

La teoría de Caso se relaciona a las ideas sintácticas tradicionales de caso, las cuales trataron la relación entre los elementos en una oración manifestados bien por las formas morfológicas tales como flexión y pre(pos)posición, bien por el orden de las palabras. Dentro de la teoría de PP (Chomsky, 1981: 6), el caso no trata de las formas visibles del caso sino que todas las lenguas, independientemente de que tengan estas manifestaciones morfológicas, tienen caso el cual se denomina como "caso abstracto" lo cual por convención se expresa con letra mayúscula "Caso" para diferenciarlo del caso morfológico. Se refiere a cualquier marca no necesariamente morfológica, que permite identificar la relación sintáctica entre una FN y el núcleo que la rige, de manera que el rol principal de la teoría de Caso es determinar la distribución de las FNs mediante Caso. La teoría de Caso se aplica en la Estructura-S, por lo cual dicha teoría es una subteoría de la teoría de PP.

Según el modelo de la teoría de PP, un verbo transitivo asigna caso acusativo, a la FN que ocupa la posición sintáctica de objeto. Una preposición o posposición también asigna caso acusativo, dado que un objeto no puede existir sin un elemento que toma un objeto y una preposición o posposición es el elemento que toma un objeto. Chomsky (1986a) argumenta que caso genitivo es inherente y es Caso,"caso abstracto" mencionado líneas arriba. Se asigna a la FN que complementa al núcleo nominal de otra frase. Puede realizarse mediante la preposición *de* en español o la posposición *no* en japonés. Con respecto al caso nominativo, la flexión verbal que tiene los rasgos [+Tiempo] [+Concordancia] lo asigna. Al utilizar los rasgos categoriales mencionados líneas arriba, se obtiene el rasgo categorial común entre el verbo y la pre(pos)posición. Ambas categorías

poseen el rasgo categorial [-N], de manera que se puede especificar la propiedad de asignación del Caso como sigue; el rasgo categorial [-N] asigna el Caso. El caso nominativo y el caso acusativo se identifican como casos estructurales debido a que se asignan a las posiciones estructurales en la Estructura-S; el especificador de la FFle y el complemento de la FV respectivamente y se expresa una relación meramente sintáctica – sujeto, objeto directo- entre el verbo, sus afijos flexivos y las FNs. Lo que determina el Caso es la configuración sintáctica.

Para aclarar la asignación del Caso se presenta un ejemplo en español y otro en japonés.

(35) La pelota rompió el cristal del salón.

En (35) el Caso no está realizado morfológicamente y está asignado por la posición estructural como sigue : la flexión-ó que tiene los rasgos [+Tiempo] y [+Concordancia] asigna caso nominativo a la FN que ocupa la posición del especificador de la FFle *la pelota*, el verbo transitivo *romper* asigna caso acusativo a la FN que ocupa la posición de complemento de la FV *el cristal*. El núcleo léxico *crystal* asigna 'caso inherente' genitivo a la FN *el salón* mediante la preposición *de*. Las tres FNs tienen asignado Caso.

(36) Ano ko-ga kooen de inu-o hiratta.
 Aquel niño-NOM parque en perro-ACC recogió.
 (Aquel niño recogió el perro en el parque)

En (36) el Caso se manifiesta por las partículas (posposiciones) marcadas con negritas. La flexión (hirat)-ta que tiene el rasgo [+Tiempo] asigna caso nominativo a la FN que ocupa la posición del especificador de la FFle *ano ko ga*. Dicha flexión no posee el rasgo [±Concordancia] dado que en japonés no existe la distinción de los morfemas flexivos de género, número y persona, es decir, no existe el rasgo de 'concordancia.' Dentro de la FN *ano ko ga* la partícula de caso "ga" manifiesta el caso nominativo. El verbo transitivo *hirau(recoger)* asigna el caso acusativo a la FN que ocupa la posición de complemento de la FV *inu(perro)- o* y la partícula de caso "o" manifiesta el caso

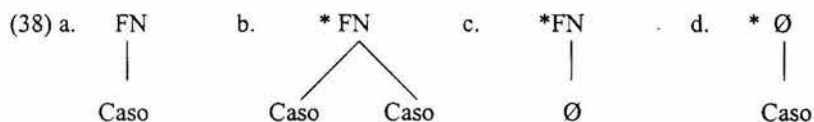
acusativo. La partícula *de* asigna el caso acusativo a la FN que ocupa la posición de complemento de la FPos *kouen* (parque). Las tres FNs tienen asignado Caso.

El principio más importante de la teoría de Caso es la condición en que se asigna el Caso, denominado como Filtro del Caso.

(37) **Filtro del Caso** (Chomsky, 1986a : 74)

A todas las frases nominales explícitas (fonéticamente expresadas) se le debe asignar Caso.

Los asignadores del Caso (Flexión, V y Pre/Pos) deben asignar el Caso sin excepción a las FNs a los cuales rigen, de otra forma, se crea una oración agramatical, es decir, una FN y el Caso debe mantener la relación de una FN por Caso. Se pueden ilustrar los siguientes esquemas, aplicando el principio del Filtro del Caso.



En (38a) se cumple la regla del Filtro del Caso porque está asignado un Caso a una FN explícita. El Filtro del Caso excluye (38b) porque están asignados dos Casos a una FN explícita y (38c) también se excluye dado que la FN explícita no está recibiendo ningún Caso. En cambio, (38d) no cumple la regla del Filtro del Caso y por eso es agramatical porque se considera que el Filtro del Caso solamente se aplica a las FNs explícitas y no trata de las FNs no explícitas. Las FNs no explícitas se refieren a las categorías carentes de realización fonética, pero con ciertas propiedades sintácticas y semánticas denominadas como categorías vacías(\emptyset).

2.6. Movimiento

2.6.1. Las propiedades generales

Siguiendo a Chomsky y Lasnik (1991 : 522), el movimiento de un elemento deja una huella (h) coindizada en la posición inicial del elemento con la que este forma una cadena (α , h_i) donde α (cualquier categoría), la cabeza de la cadena, es el elemento movido y h, la cola de la cadena, su huella. La huella es una categoría vacía, carente de contenido fonético y es creada a los largo de la derivación como consecuencia del movimiento. El elemento movido y la huella forman una cadena interdependiente.

De acuerdo con la categoría movida, concretamente hablando, la naturaleza gramatical de ella, las operaciones de movimiento se dividen en movimiento de FN y movimiento-Qu. Las operaciones de subida de la FN en pasivas y las construcciones de verbos de ascenso son prototípicas del movimiento de FN. Las operaciones de movimiento que se dan en las cláusulas interrogativas y relativas son del movimiento-Qu. El presente trabajo de investigación trató las cláusulas relativas, por lo que solamente se delimita a precisar el movimiento-Qu.

2.6.2. Movimiento-Qu

En el movimiento-Qu existe el desplazamiento en torno a un frase-Qu. Una frase-Qu es la que contiene palabras tales como *quien, que, cual, como*, etc. En dicho movimiento, una frase-Qu se mueve a la posición del especificador de la FC en donde no se asigna ni papel- θ ni Caso. Los elementos-Qu se dividen en dos tipos dependiendo del rasgo interrogativo[+Qu] y del rasgo relativo[-Qu].

2.6.2.1. Movimiento-Qu con el rasgo [+Qu]

En caso del japonés las frases-Qu con el rasgo [+Qu] no necesitan realizar movimientos en la Estructura-S sino se considera que el movimiento-Qu se da en la Forma Lógica (Cook y Newson, 1996, Ouhalla, 1991, Chomsky y Lasnik, 1991). En (39a) se presenta un ejemplo del movimiento con el rasgo [+Qu] en español.

- (39) a. ¿ A quien vió Juan ?
 b. Juan vió a quien. ---la Estructura-P de (39a)
 c. ¿ A quien_i vió_j Juan_k h_k h_j h_i ? --- la Estructura-S de (39a)

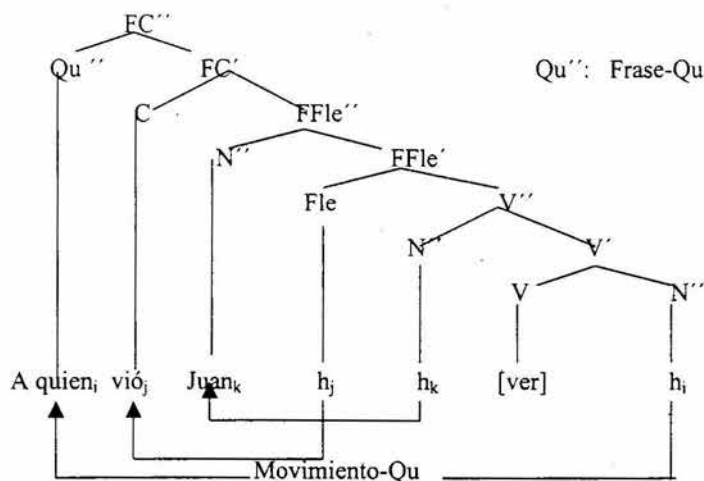
En la Estructura-P (39b) se les asigna el papel- θ a la FN *Juan* y a la FN *a quien* respectivamente por el verbo "ver". La posición que ocupa la FN *a quien* en la estructura-D es la posición argumental (posición-A) porque es la posición de complemento de la FV cuyo núcleo es el verbo transitivo "ver" y es la posición del argumento interno de dicho verbo, de manera que se le asigna el Caso a la FN *a quien*.

En la Estructura-S (39c) después del movimiento, la frase-Qu se desplazó de la posición del complemento de la FV a la posición del especificador de la FC, dejando una huella (h_i) como una variable. Fernández Lagunilla y Anula Rebollo (1995:139) definen en términos sintácticos una variable como un elemento que está mandado-c⁶ y coindizado por otro elemento que está en una posición no argumental (posición-A'). El especificador de la FC es una posición no argumental, es decir, no es la posición del argumento externo (sujeto) ni del argumento interno (objeto directo) y además no se le asigna papel- θ a dicha posición. Con todo lo mencionado líneas arriba, se satisfacen las condiciones del Filtro del Caso y del Criterio- θ en torno al movimiento-Qu de (39a). Hubo otros dos movimientos en (39c). Uno es que la FN, *Juan* en la posición de especificador de la FV se desplazó a la posición de especificador de la FFle, dejando una huella (h_k) para que se le asignara el caso nominativo en la posición desplazada. Otro es una anteposición del verbo desencadenada por el movimiento-Qu. Según Torrego (1984), este fenómeno en español es peculiar del movimiento-Qu en interrogativa, pero no en relativas (Citado por Fernández Lagunilla y Anula Rebollo, 1995:139).

Se ilustra el marcador de frase de (39a) en (40).

⁶ α manda-c a β si y sólo si α no domina a β y todo nudo X que domina a α domina a β . (Chomsky, 1986b : 8)

(40)



Lo importante del movimiento-Qu es que la cabeza de la cadena (el antecedente) está en una posición-A' mientras su huella debe estar en una posición-A (en el caso de que el tipo de las frases-QU sea una FN). En la estructura-D antes del movimiento, a la frase-Qu se le asigna el Caso en la posición- θ , de esta forma satisface la condición del Filtro de Caso. Por otro lado, el movimiento-Qu desplaza una frase-Qu de una posición- θ a una posición- θ' por lo que también satisface la condición del Criterio- θ .

2.6.2.2. Movimiento-Qu con el rasgo [-Q] ; cláusulas relativas

Se analiza el movimiento de la frase Qu que contiene el rasgo relativo[-Q]. Son casos de las cláusulas relativas, las cuales funcionan como modificadores de frases nominales. En el caso del inglés, una cláusula relativa puede tener tres variantes; como sigue (citado por Haegeman y Guéron, 1999:188)

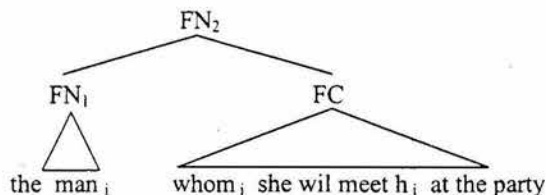
(47) a. I know [_{FN}the man [_{FC}whom [_{FFle}she will meet at the party]]].

b. I know [_{FN}the man [_{FC} that [_{FFle} she will meet at the party]]].

c. I know [_{FN} the man [_{FC} [_{FFle} she will meet at the party]]].

Según Haegeman y Guéron (1999:187), la cláusula relativa de (47a), por no ser complemento de una FN sino por ser modificador, adjunta a la máxima proyección, FN₁ *the man*, creando una proyección que consiste en dos segmentos, FN₁ y FN₂. FN₂ está constituida por FN₁ y FC (cláusula relativa). La cláusula relativa contiene el movimiento-Qu. El elemento movido que se encuentra en la posición del especificador de FC se interpreta como idéntico al antecedente, en este caso la FN *the man*. En (48) se presenta la representación sintáctica de dicha adjunción de (47a).

(48)



Asimismo se presenta la estructura-S de (47a), (47b) y (47c) en (49a), (49b) y (49c) respectivamente.

- (49) a. I know [_{FN} the man_i [_{FC}whom_i [_{FFIe} she will meet h_i at the party]]].
 b. I know [_{FN} the man_i [_{FC} e_i that [_{FFIe} she will meet h_i at the party]]].
 c. I know [_{FN} the man_i [_{FC} e_i ∅ [_{FFIe}she will meet h_i at the party]]].

En los tres ejemplos, la cláusula relativa respectiva modifica la FN *the man* y se incluye el verbo *meet* que requiere dos argumentos. Haegeman y Guéron (1999:189) explican que en (47a), *whom* se movió de la posición del complemento de la FV a la del especificador de la FC, dejando una huella coindizada en su posición de base, de manera que a *whom* en la Estructura-D se le asignaron el Caso y el papel- θ . El especificador de la FC es la posición-A' y a la vez, la posición- θ' . *Whom* en la posición del especificador de la FC manda-c a la huella y ambos están coindizados. *Whom* es el elemento relativo (operador) y es un pronombre que se interpreta como idéntico a su antecedente, la FN *the man*, por lo que la FN *the man*, *whom*, y la huella están coindizados. Este movimiento-Qu con el rasgo [-Qu] satisface las condiciones del movimiento-Qu mencionadas líneas arriba.

En (47b), también existe una huella en la posición del complemento del verbo, sin embargo no existe un constituyente –Qu explícito en la posición el especificador de la FC, por lo que Haegeman y Guéron explican dicha ausencia, representando una categoría vacía [e] y coindizando con la huella que ocupa la posición del complemento del verbo. Esta categoría vacía es carente de contenido fonético, sin embargo posee propiedades sintácticas y semánticas y funciona como operador relativo en la posición del especificador de la FC al igual que *whom* en (49a) y además es una variable por no poseer valor referencial. Haegeman y Guéron (1999: 189) explican que la FN *the man* asigna el valor referencial a dicha variable, por lo que la FN *the man*, la categoría vacía y la huella están coindizadas. De manera que en la Estructura-D se le asignaron el Caso y el papel- θ al argumento interno del verbo “*meet*” que se encontraba en la posición de complemento de la FV. Dicho constituyente se desplazó a la posición del especificador de la FC, dejando una huella en su posición de base y se representó como categoría vacía en la posición desplazada. *That* se ubica en la posición del núcleo de la FC. La categoría vacía no tiene realización fonética, por lo que cumple la condición del Filtro de COMP doblemente lleno (Chomsky y Lasnik, 1977).

(50) Filtro de COMP doblemente lleno

Un nudo COMP no puede tener ocupadas, a la vez, la posición de especificador y la de complementante

De manera que el movimiento-Qu que se dió en (47b) cumple las condiciones del Filtro del Caso y del Criterio- θ . La categoría vacía que ocupa la posición –A' manda-c a la huella, por lo que satisface las condiciones del movimiento-Qu mencionadas líneas arriba.

Con respecto a (49c), se da la misma explicación de (49b) acerca de la ausencia de un constituyente-Qu explícito. En torno a la ausencia del complementante explícito de (49c) la explican mediante la propiedad específica del complementante *that* de que es opcional suprimirlo o no. De esta forma justifican que el movimiento-Qu en (49c) cumple las condiciones.

2.7. La Gramática Universal y la adquisición de segundas lenguas

La GU para la L1, como se ha mencionado anteriormente, consiste en los principios universales los cuales son la dotación genéticamente determinada para un niño, el conocimiento innato de lengua que tiene un niño. Esta conduce al niño a que desarrolle los conocimientos abstractos y complejos de una lengua particular. Por otra parte, mediante los parámetros particulares, con cierta limitación de valores explica la variación de lenguas.

Los investigadores interesados en la adquisición de la L2 han prestado mucha atención a la GU para comprender la naturaleza de la competencia lingüística de los aprendices de la L2. White (2000) presenta cinco perspectivas de la relación entre la teoría lingüística y la adquisición de segundas lenguas (AL2), enfocando tres temas principales dentro del marco teórico de la gramática generativa :1) el estado inicial de L2 y el tipo de conocimiento gramatical con que inician los aprendices de L2. 2) las etapas de desarrollo con respecto a la naturaleza y el desarrollo gramatical de la L2 y 3) el estado final o el último logro posible en la AL2.

Las cinco perspectivas son :

1. Transferencia completa de L1 / acceso parcial a la GU
2. Transferencia parcial de L1 / acceso completo a la GU
3. Transferencia completa de L1/ acceso completo a la GU
4. Transferencia parcial de L1/ acceso completo a la GU
5. Transferencia parcial de L1/ acceso parcial a la GU

La primera perspectiva trata de que el estado inicial de la L2 es estado final de la L1 y que las propiedades de la GU que no está incluidas en la gramática de la L1 no se pueden aplicar en la L2. Con respecto a su desarrollo, las gramáticas de interlenguajes no demuestran la fijación del parámetro nuevo ni especificaciones nuevas, por lo que la gramática del estado final de la AL2 es diferente de la de un hablante nativo.

La segunda perspectiva asume que la gramática de L2 se adquiere con base en los principios y parámetros de la GU teniendo las interacciones directamente con el input de L2, por lo que el estado final de L1 no constituye la gramática de los aprendices de la L2.

en ninguna etapa, sino la constituye la misma GU. Se espera que el desarrollo de la gramática de L2 sea similar a la de L1. Todas las propiedades de la GU son aplicables para la AL2, por lo que los contenidos de la GU son invariables independiente de haber adquirido cualquier L1 y en cualquier edad se puede tener el acceso a la GU. El logro en el estado final en la AL2 se considera similar a la de los hablantes nativos.

Con respecto a la tercera perspectiva, sus puntos de partida de la AL1 y de la AL2 son diferentes, sin embargo, son similares con respecto a la implicación de la GU. El tipo de transferencia que se asume es de la gramática de la L1 en propiedades profundas tales como conjunto de propiedades paramétricas, consecuencias sintácticas de ciertas categorías funcionales, etc. Su estado inicial es el estado final de la AL1, como la primera perspectiva explicada anteriormente, mientras que en torno a la gramática de etapas de desarrollo, las propiedades de la GU que no se incluyen en la AL1 se pueden aplicar en la AL2 como en la segunda perspectiva. Sólo no se menciona la duración de dicho estado final de la AL1 en la AL2. No se espera la convergencia sobre la gramática de la L2 por parte de los aprendices, dado que las propiedades de la gramática de L1 podrían impedir a los aprendices que se den cuenta de las propiedades de la L2. Esto podría conducir a la fosilización y el logro en el estado final de la AL2 no es idéntico al de los hablantes nativos.

Referente a la cuarta perspectiva, su estado inicial en la AL2 es de las propiedades tanto de una parte de la L1 como de la GU al mismo tiempo. Se considera unánimamente la presencia de las categorías léxicas de la L1 en el estado inicial de la AL2, sin embargo, la autora hace una mención clara de que varían los criterios en torno a la presencia de las categorías funcionales de la L1 en el estado inicial de la AL2 y a los valores de los rasgos de dichas categorías. Al responder al input de la L2, los aprendices logran la AL2 gradualmente.

En la quinta perspectiva su estado inicial es de una parte de las propiedades tanto de L1 como de la GU. Ciertos rasgos de las categorías funcionales nunca llegan a especificarse en el desarrollo de la AL2, es decir, alguna parte de la gramática del estado final de la AL2 no aparece en la gramática de los hablantes nativos, por lo que el logro del estado final de la AL2 no es idéntico a el de los hablantes nativos.

El presente trabajo de investigación parte del supuesto de que el valor del parámetro del núcleo de la L1 es diferente al de la L2. White (2000:141) menciona que el tema de transferencia se relaciona particularmente con el estado inicial de la AL2. El grupo del nivel 4 que participó en el presente estudio, en términos generales, ha estudiado el japonés menos tiempo de los tres grupos participantes y ha tenido más de 360 horas de las clases de japonés, por lo que no estaba en el estado inicial de la adquisición del japonés, sino estaba en la etapa de desarrollo, respondiendo al input de la L2. De acuerdo con las observaciones obtenidas en las clases, se ha detectado que los alumnos tenían dificultades en adquirir las propiedades de núcleo final. No obstante la evidencia en las dificultades en adquirir las propiedades de núcleo final no es idéntica a la evidencia de transferencia. La cuestión de transferencia es otro tema que requiere de mayor investigación, por lo que este trabajo se tomó ninguna postura al respecto.

Según White (2000: 143), la decisión de que el acceso a la GU es completo o parcial se evalúa mediante la observación de estados más adelantados que el inicial. Si el estado inicial de la L2 consiste del estado final de la L1 ya sea total o parcialmente y la GU continúa operando, los aprendices deben reestructurar la gramática, respondiendo al input de la L2 y la gramática resultante, a su vez, debe ser restringida por la GU, mostrando propiedades relacionadas con la fijación de la parámetro particular. La evidencia a favor de la fijación paramétrica indica el acceso completo a la GU mientras que la evidencia en contra indica el acceso parcial a la GU. La observación en las clases proporciona datos que no fueron restringidos por la GU, de manera que siguiendo el criterio de White, en el presente trabajo de investigación se tomó la perspectiva del acceso parcial a la GU. Sin embargo la misma autora (2000: 144) menciona que la investigación acerca de la gramática de los aprendices de la L2 solamente durante cierto lapso de desarrollo no hallará ninguna evidencia de la refijación paramétrica. El objetivo del presente trabajo fue investigar cuál era la competencia de los alumnos hablantes nativos del español con respecto a las propiedades de las cláusulas relativas en japonés. Ahora bien, es posible que la evidencia encontrada sugiera una refijación paramétrica de núcleo. Esto se verá en la conclusión.

CAPÍTULO III

CLÁUSULAS RELATIVAS EN JAPONÉS

3.1. Introducción

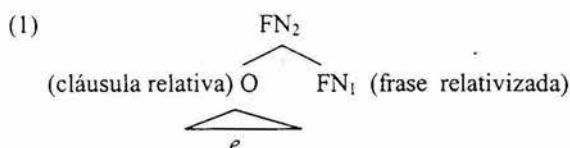
En este capítulo se presenta primero un análisis de las cláusulas relativas en japonés referente a sus propiedades y la estructura. Con respecto a la estructura de las cláusulas relativas en japonés, existen dos hipótesis: la hipótesis del movimiento y la hipótesis de la generación en base. En lo concerniente a la relativización de las FNs de la cual precisamente trató el presente trabajo de investigación, la clave para decidir una de las dos hipótesis se encuentra en tres factores; i) un núcleo complementante dentro de la FC en japonés no se puede omitir ii) la FN con función de sujeto no puede ser el tópico dentro de la cláusula relativa iii) el japonés es una lengua *pro-drop*.

Teniendo en cuenta dichos tres factores, se analizaron ambas hipótesis y se tomó la hipótesis de la generación en base. Asimismo se aplicaron la hipótesis de la generación en base a dos tipos de la relativización de las FNs que se utilizaron en el presente trabajo de investigación, i) de la FN con función de sujeto en la cláusula relativa ii) de la FN con función de objeto en la cláusula relativa. Por último se analizaron cuatro patrones de las cláusulas relativas que se utilizaron.

3.2. Propiedades de las cláusulas relativas

En este trabajo el término “cláusula relativa” se refiere a la oración subordinada adjetiva. Se tomó la definición de las oraciones subordinadas adjetivas en español dada por Fernández Lagunilla y Anula Rebollo (1995:323). Definen dos propiedades esenciales de ellas: i) funcionan como modificadores de una expresión nominal dependiente del predicado de la oración matriz en que están integradas ii) van encabezadas por un elemento subordinante que puede ser bien un relativo bien el nexos conjuntivo *que*. En las cláusulas relativas en japonés no aparece ningún elemento relativo, es decir, los vocablos tales como *que, el que, el cual, quien*. La ausencia de los elementos relativos se desarrolla más adelante. Según la definición mencionada líneas arriba, las cláusulas relativas funcionan

como modificadores de una FN de la misma forma que la categoría adjetiva. El japonés es una lengua de núcleo final, es decir, en el caso de la FN que incluye la cláusula relativa, el sustantivo, núcleo de la FN sigue a la cláusula relativa. La FN₂ (FN₂), la cual incluye la cláusula relativa, está constituida por la FN₂ relativizada (FN₁) y la cláusula relativa, oración subordinada donde no se realiza el contenido fonético de la FN₁, sino se queda una categoría vacía (*e*). Se ilustra lo mencionado en (1).



Las cláusulas relativas siempre incluyen FVs por ser oraciones subordinadas adjetivas. Dentro de una FV en japonés, siguiendo a la teoría de X-barras, el verbo, núcleo de la FV sigue al complemento dado que el japonés es del núcleo final. Además el japonés es una lengua de orden rígido de que el verbo siempre debe estar situado al final de la oración. Este orden rígido acerca de la ubicación verbal en japonés también cumple la condición del núcleo final. La teoría de X-barras aplica tanto a las categorías léxicas como a las categorías funcionales, por lo que la flexión en japonés debe seguir al verbo porque la frase verbal es el complemento de la FFle y la flexión, núcleo de la FFle sigue a la FV. Con todo lo mencionado anteriormente, se presentan dos tipos de la relativización de las FNs en japonés que se utilizaron en el presente trabajo. Las FNs están subrayadas e incluyen las cláusulas relativas. La FN relativizada está marcada con negritas. Las cláusulas relativas son las oraciones dentro de los corchetes.

- (2) [Kono syashin-o totta] **hito**
 Esta foto - ACC tomar- pasado persona
 (La persona que tomó esta foto)

- (3) [watashi -ga totta] **syashin**
 yo - NOM tomar- pasado foto
 (la foto que tomé.)

En (2) la frase relativizada tiene la función de sujeto dentro de la cláusula relativa mientras en (3) la frase relativizada tiene la función de objeto dentro de la cláusula relativa. En ambos casos se reflejan las propiedades mencionadas líneas arriba. Se desarrolla la estructura de ambos casos en 3.4. del presente capítulo.

3.3. Las partículas de caso y la relativización

En japonés existen nueve partículas de caso, de los cuales algunas no permiten la relativización de las FNs con dichas partículas (Inoue,1976 , Masuoka,1986 y Teramura, 1993). Las partículas de caso en japonés son las siguientes: *yori* (que indica la comparación), *made* (que indica el punto de llegada, límite), *ni* (que indican el caso dativo, tiempo, lugar etc.) , *to* (correspondiente a *con* en español) , *de* (que indica modo, instrumento, materiales, lugar, etc), *kara* (que indican el punto de partida, materiales, causa, etc.), *e* (que indica el destino, dirección etc.), *ga* (que marca el caso nominativo, es decir , indica la función de sujeto, el objeto de los verbos de percepción, emoción y cognición) y *o* (que marca el caso acusativo, es decir, indica la función de objeto, sujeto de un verbo intransitivo dentro de la oración causativa)

Según los autores mencionados, la partícula de caso “ga” que marca el caso nominativo y la partícula de caso “o” que marca el caso acusativo siempre permiten la relativización a las FNs que las acompañan El presente trabajo de investigación delimitó la relativización de las FNs que tenían función de sujeto y de objeto dentro de las cláusulas relativas, es decir, sólo se utilizaron las FNs que tenían las partículas “ga” y/o “o” dentro de la cláusula relativa. A continuación se repiten (1) y (2) como (4) y (5). En (4) la frase relativizada tiene la función de sujeto dentro de la cláusula relativa. Para verificarlo, se presenta la estructura-S de dicha FN en (4b)

(4) a. Kono syashin- o totta hito

Esta foto - ACC tomó persona
(La persona que tomó esta foto)

b. $[_{FN} [\text{O } e_i \text{ Kono syashin- o totta }] [_{FN} \text{ hito }_i]]$
 e_i se refiere a *hito-ga*

En (5) la frase relativizada tiene la función de objeto dentro de la cláusula relativa. Para verificarlo, se presenta la estructura-S de dicha frase nomina en (5b).

- (5)a. [watashi -ga totta] svashin .
 yo -NOM tomé foto
 (Esta es la foto que tomé .)
- b. [_{FN} [_O watashi -ga e_i totta] [_{FN} syashin_i]]
 e_i se refiere a syashin-o

3.4. La estructura

La estructura de las cláusulas relativas en japonés es uno de los tópicos más persistentes en la gramática japonesa. Hay dos hipótesis contradictorias. Una es la hipótesis del movimiento propuesta por Hasegawa (1984) e Imai (1987) y la otra es de la generación en base propuesta por Kuno (1973) y Murasugi (1991) .

3.4.1. Hipótesis del Movimiento

Hasegawa (1984) e Imai (1987) proponen que en la relativización del japonés se involucra la regla del movimiento. Se presentan los ejemplos de Imai (1987:205) en (6).

- (6) a. [_{FN}[_{FC}[_{FL}Hanako- ga Taroo- ni e_i yatta] O_i][_{FN} hon_i]]
 Hanako- NOM Taroo-DAT dió Ø libro
 (El libro que Hanako dió a Taroo)
- b. [_{FN}[_{FC}[_{FL} e_i Taroo- ni sono hon- o yatta] O_i][_{FN} hito_i]]
 Taroo-DAT ese libro-ACC dió Ø persona
 (La persona quien dió ese libro a Taroo)

Se propone que en la cláusula relativa (6a) existe una categoría vacía [e] porque se desplazó la FN con función de objeto del verbo *yaru* (dar) a la posición del especificador de la FC, la posición no argumental. En dicha posición la FN desplazada está representado como operador [O]. Este operador de (6a) es el elemento relativo. La presencia del elemento relativo excluye la aparición de expresión nominal en la posición interna a la cláusula relativa desempeñando la función que llevaba, por lo que en (3a) existe una categoría vacía en la cláusula relativa y dicha categoría vacía es una variable. Imai explica, siguiendo a Chomsky (1982 : 31) “Cada variable de la Forma Lógica debe asignarse una

propiedad por su operador o debe asignarse un valor por un antecedente que la liga¹ el cual se encuentra en la posición argumental² ". En otras palabras, la referencia de la variable debe quedar acotada por el elemento relativo, es decir, por su operador. Sin embargo en (6a) el operador está vacío y se encuentra en la posición-A'. Para acomodar esta explicación, Imai cita los suplementos de Chomsky (1982: 31), "Una expresión referencial en la posición argumental debe estar libre en su posición argumental dentro del dominio de operador que la liga el cual se encuentra en la posición no argumental" y explica así : la categoría vacía en dicho ejemplo es una huella dejada por el movimiento y en su dominio local ésta se encuentra libre. Ahora bien, la frase-Qu, en este caso el operador lógico, determina el valor de la categoría vacía y en consecuencia la liga desde una posición no argumental. En otras palabras, sintácticamente una variable se define como un elemento que está mandado-c³ y coindizado por otro elemento que está en una posición-A'. En lo que respecta (6a), Imai explica que el verbo 'yaru' (dar) asigna el papel- θ al argumento interno, la FN con función de objeto y ella, a su vez, se desplaza a la posición del especificador de la FC, la posición- θ' al mismo tiempo, la posición-A', dejando una huella en la posición de base. Dicho elemento desplazado, antecedente de la huella es el operador lógico y está vacío. Sin embargo, por estar vacío, no puede determinar el valor de la huella. Basandose en que ésta deba tener un valor, se coindiza con el núcleo de la FN relativizada. De esta forma se explica que el valor de la huella se asigna por el núcleo de la FN relativizada y se justifica que si existe el movimiento en las cláusulas relativas. Imai ignora que dentro de la cláusula relativa no existe un complementante explícito, por lo que la posición del complementante está vacía. Esto es de suma importancia para verificar la hipótesis del movimiento en el presente trabajo de investigación. La hipótesis del movimiento en las cláusulas relativas en japonés utiliza una versión de las cláusulas relativas en inglés traducida a las cláusulas relativas en japonés. El ejemplo (47c) del Capítulo II es la versión correspondiente.

Sin embargo, hay una diferencia acerca del complementante. En inglés el ubicar el complementante 'that' en la posición del núcleo dentro de la FC es opcional mientras en

¹ El término 'ligar' en la gramática generativa se refiere a que α liga a β si α manda-c (se explicará en la nota al pie N°3) a β y α y β están coindizados.

² Se refiere a la posición sintáctica básica característica del sujeto o del objeto directo.

³ Según Chomsky (1986b: 8), α manda-c a β si α no domina a β y todo nudo-X que domina a α también a β .

3.4.2. Hipótesis de la generación en base

Kuno (1973) y Murasugi (1991) proponen que la relativización en japonés se genera en la posición de base, diferente de la relativización en inglés debido a que el japonés es una lengua *pro-drop* y no tiene la misma estructura de la relativización del inglés. Este trabajo de investigación delimita la relativización de las FNs, dado que la relativización de las FPoss se presenta de forma diferente.

Kuno explica la relación entre la relativización y la topicalización para su hipótesis. Kuno propone que tópicos en japonés son generados en la posición de base debido a que no están presentes los huecos (*gaps*) en la topicalización y presenta un ejemplo.

- (12) [O₂ [TOP sakana-wa] [O₁ tai-ga ii]] O: oración, TOP: tópico
 pescado-TOP huachinango-NOM bueno
 (Con respecto a pescado, el huachinango es bueno)

En (12), la oración dos [O₂] está constituida por el tópico y la oración uno [O₁], por lo que el tópico no está dentro de la oración uno [O₁]. Lo que propone Kuno es la relación de un tópico con el resto de la oración dos [O₂] y lo explica mediante la relación de “con respecto a” (“aboutness” relation).

- (13)
- 

Kuno presenta un análisis paralelo de las cláusulas relativas utilizando su fundamento en la ausencia de huecos. Se presenta su ejemplo.

- (14) [FN [O syuusyoku-ga muzukashii] [FN buturigaku]]
 encontrar trabajo-NOM difícil física
 (La física, en la cual es difícil de encontrar trabajo)

Según Kuno, la FN relativizada es el tópico que está dentro de la FN. El tópico se relaciona con el resto de la oración correspondiente a la cláusula relativa como (12) a través de la relación de “con respecto a”, por lo que (14) tiene la siguiente estructura:

- (15) (\emptyset)
 [FN [O [TOP buturigaku_i -wa] [O syuusyoku-ga muzukashii]] [FN buturigaku_j]]
 física - TOP encontrar trabajo-NOM difícil física

Kuno propone que las cláusulas relativas son generalmente derivadas a través de suprimir el tópico bajo la identificación con la FN relativizada, por lo que en (15) el tópico ‘*buturigaku-wa*’ no se realiza fonéticamente.

Saito (1985) indica que el análisis de Kuno exhibe una redundancia. Murasugi (2000) propone para el análisis de Kuno de (14) que la relación entre la cláusula relativa y la FN relativizada es auténtica porque la relación de “con respecto a” se mantiene entre ambas, de esta forma muestra que no existe un hueco. Murasugi menciona que aun cuando las anáforas léxicas tienen distribución similar, esto, por sí mismo, no significa que las huellas de FNs sean creadas por la eliminación de las anáforas léxicas, en otras palabras, el suprimir una anáfora léxica, por sí mismo, no implica la generación de una huella porque Kuno utilizó este análisis para distinguir entre una cláusula relativa y una FN compleja, la cual no puede construir una estructura de topicalización. Para aclararlo, se presentan un ejemplo de Kuno(16a) y la topicalización de dicho ejemplo(16b).

- (16) a. [FN [O sakana-ga yakeru] [FN nioi]]
 pescado-NOM se asa olor
 (el olor de que se asa un pescado)
 b.* [O [TOP (Sono) nioi-wa] [O sakana-ga yakeru]]
 ese olor-TOP pescado-NOM se asa
 (Con respecto al olor, se asa un pescado.)

Además Kuno indica otras dos propiedades importantes acerca de la topicalización y la relativización. La primera es que la relativización y la topicalización no muestran los efectos de subyacencia. Se presenta un ejemplo de Kuno de que la relativización dentro de una cláusula relativa es posible. (17 b) lo muestra.

- (17)a. [FN [O sono shinshi - ga e_j kite iru] [FN youhuku_j- ga]] yogorete iru.
 Aquel caballero-NOM vestido está traje -NOM sucio está
 (Con respecto al traje, el traje que viste aquel caballero está sucio)
 \emptyset

- b. [_{FN} [_O [_{FN} [_O e_i e_j kite-iru] [_{FN} youhuku_j ga]] yogorete iru] shinshi_i]
 vestido está traje NOM sucio está caballero
 (un caballero quien el traje que viste está sucio ---Traducción literaria)

Ahora se muestra en (18) que tampoco existe el efecto de subyacencia⁴ en la topicalización.

- (18) [_O_{TOP} sono shinshi wa] [_O [_{FN} [_O e_i e_j kite -iru] [_{FN} youhuku_j ga]]yogarete iru.]]
 Aquel caballero-TOP vestido está traje NOM sucio está
 (Con respecto al caballero, el traje que viste está sucio---Traducción literaria)

La segunda propiedad es que se permite un pronombre explícito en la cláusula relativa y en la oración que inicia con un tópico. Concretamente hablando, en (18), e_i puede sustituirse por *kare-ga* (él-NOM, él en español) en el caso de la cláusula relativa. En (18) *kare-ga* (él-NOM, él en español) puede insertarse antes de e_j como sujeto en el caso de la oración de topicalización.

Murasugi (1991:119) menciona que Perlmutter (1972) ya había explicado la ausencia de los efectos de subyacencia dentro de las cláusulas relativas en base a otra evidencia. El análisis de Perlmutter es como sigue : el japonés es una lengua *pro-drop*. Se permite un pronombre vacío tanto en la posición de sujeto como en la de objeto, Por lo tanto, el hueco en la cláusula relativa en japonés puede ser un pronombre vacío, el cual es generado en base. De manera que no se da un movimiento. Perlmutter concluye que las cláusulas relativas no involucran movimiento y no existen los efectos de subyacencia en ellas

A continuación se verifica *pro* en japonés. En japonés se permiten pronombres vacíos en cualquier posición de argumento, es decir, se permite la ausencia de realización fonética del argumento externo referido a sujeto o del argumento interno referido a objeto. Es una lengua que permite tanto sujeto nulo(*pro*) como objeto nulo (*pro*). Se ilustran los siguientes ejemplos (citados por Murasugi, 2000: 216)

⁴ En la gramática generativa el principio de subyacencia establece que ningún constituyente puede atravesar mediante una sola transformación de movimiento, más de un nudo límite, teniendo en cuenta que los nudos límite son FN, O (oración) en algunas lenguas y O'(categoría constituida por el C y O).

(19) a. Dare- ga sono hon - o mottekita no ?
 Quien -NOM ese libro -ACC trajo
 (¿ Quien trajo ese libro ?)

b. Taroo - ga pro mottekita.
 Taroo-NOM trajo
 (Lo trajo Taroo)

(20) a. Taroo- wa nani- o mottekita no ?
 Taroo-TOP que- ACC trajo
 (¿ Que trajo Taroo ?)

b. pro hon- o mottekita.
 Libro-ACC trajo
 (Trajo un libro)

(19b) y (20b) muestran que el japonés permite pronombres vacíos en las posiciones argumentales, es decir, la posición de sujeto y la posición de objeto directo.

Saito (1985) sigue la hipótesis de la generación en base de Kuno y el análisis de las cláusulas relativas de Perlmutter para su análisis de topicalización. Según Saito, dos condiciones deben satisfacerse para que un tópico se adjunte a una oración : i) el tópico se permite mediante la relación de “con respecto a” ii) el hueco(gap) es generado en base como *pro*. Él distingue dos tipos de tópicos : los de las FNs y los de las Fpres o de Fposs. La relación de “con respecto a” sólo permite tópicos de las FNs. Sólo los tópicos de las FNs pueden ser generados en base en la posición inicial de las oraciones. Una FN puede ser también *pro*, el cual puede ser generado en base. Los tópicos de las Fpres o las Fposs, a su vez, no pueden ser permitidos por la relación de “con respecto a”. Si aparecen en la posición inicial de las oraciones, es porque tiene que mover a esa posición, es decir, se desplazan por el movimiento. Murasugi (1991) sigue el argumento de la topicalización de Saito (1985) y la hipótesis de la generación en base de Perlmutter (1972) para su trabajo de las cláusulas relativas en japonés, porque el núcleo de una FN en donde está integrada la cláusula relativa es siempre un sustantivo y el núcleo siempre está por la relación de “ con respecto a”. Y la categoría vacía dentro de la cláusula relativa es generada en base y la relativización nunca exhibe los efectos de subyacencia. Murasugi (1991:129) presenta un ejemplo para probar su argumento.

(21) $[_{FN} [o e_i \text{ hashitte-iru }] [_{FN} \text{ onna no } ko_i]]$
 corriendo-está niña
 (una niña que está corriendo)

A la FN relativizada se le permite topicalizarse mediante la relación de “con respecto a”. Además la categoría vacía $[e_i]$ puede ser generada en base como *pro* porque existe un *pro* para la FN con función de sujeto. Cumplen las dos condiciones para que la categoría vacía dentro de la cláusula relativa sea generada en base, por lo tanto la categoría vacía $[e_i]$ en (21) es generada en base. De esta forma se justifica la hipótesis de la generación en base.

3.5. Aplicación de la hipótesis de la generación en base

En el presente trabajo de investigación se toma la hipótesis de la generación en base, dado que se comprobó que la hipótesis del movimiento no funciona para las cláusulas relativas en japonés por las siguientes razones: la presencia de un complementante dentro de la FC en japonés es obligatoria y un complementante explícito (expresado fonéticamente) dentro de la cláusula relativa en japonés le causa la agramaticalidad.

A continuación se verifica que la hipótesis de la generación en base funciona en el presente trabajo de investigación. Como se ha mencionado anteriormente sólo se trata la relativización de las FNs las cuales tienen la función sintáctica de sujeto o objeto dentro de las cláusulas relativas. Las cláusulas relativas son oraciones subordinadas adjetivas y funcionan como modificadores de las FNs relativizadas.

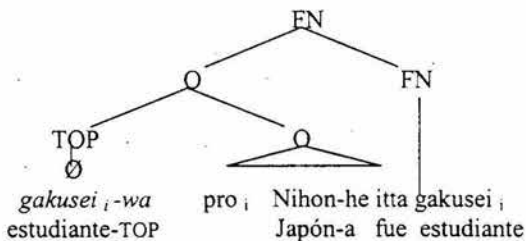
En primer lugar, se analiza la relativización de una FN con función de sujeto. Se presenta como ejemplo la FN donde está integrada la cláusula relativa en el reactivo (9) de la prueba 1 que se utilizó en el presente trabajo de investigación y aquí se presenta en (22).

(22) $[_{FN} [o \text{ nihon- e itta }] [_{FN} \text{ gakusei }]]$
 $[_{FN} [o \text{ Japón- a fue }] [_{FN} \text{ estudiante }]]$
 (un estudiante que fue a Japón)

En este ejemplo, la FN *gakusei* (estudiante) puede topicalizarse dado que la cláusula relativa ‘*nihon- he itta*’ (fue a Japón) se lo permite mediante la relación de “con respecto a”. Dentro de la cláusula relativa la categoría vacía correspondiente a la FN *gakusei-ga*

(estudiante-NOM) puede ser generado como *pro* dado que *pro* en la posición de sujeto se permite en japonés. Se ilustra en (23).

(23)



De manera que dicha FN satisface las dos condiciones de la hipótesis de la generación en base de las cláusulas relativas en japonés. La estructura de la FN que incluye la cláusula relativa (23) se puede expresar como sigue.

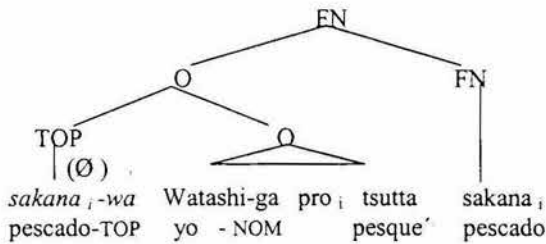
(24) [_{FN} [_O [_{TOP} \emptyset *gakusei* - wa]] [_O pro_i Nihon- e itta]] [_{FN} *gakusei*]]
 estudiante-TOP Japón - a fue estudiante
 (<Con respecto al estudiante(\emptyset) ,> el estudiante que fue a Japón)

En segundo lugar, se analiza la relativización de una FN con la función sintáctica de objeto. Se presenta como ejemplo la FN con la cláusula relativa en el reactivo (4) de la prueba 1 que se utilizó en el presente trabajo de investigación y aquí se presenta en (25)

(25) [_{FN} [_O watashi-ga tsutta]] [_{FN} sakana]]
 [_{FN} [_O yo - NOM pesqué]] [_{FN} pescado]]
 (el pescado que pesqué)

En este ejemplo, la FN *sakana* (pescado) puede topicalizarse dado que la cláusula relativa '*watashi-ga tsutta*' (yo pesqué) se lo permite a dicha FN mediante la relación de "con respecto a ". Dentro de dicha cláusula relativa la categoría vacía correspondiente a la FN *sakana*-o (pescado-ACC) puede ser generada como *pro* dado que *pro* en la posición de objeto se permite en japonés, por lo tanto se ilustra en (26).

(26)



De manera que esta FN satisfice las dos condiciones para que la categoría vacía dentro de la cláusula relativa sea generada en base. La estructura de la FN con la cláusula relativa (26) se puede expresar como sigue.

$$(27) [_{FN}[O [_{TOP} sakana_i - wa] [O Watashi-ga \quad pro_i \quad tsutta]] [_{FN} sakana_i]]$$

pescado-TOP yo-NOM yo-NOM pesqué pescado

(<Con respecto al pescado(∅) ,> el pescado que pesqué)

Mediante los ejemplos presentados acerca de la relativización de la FN con función de sujeto y la FN con función de objeto, se verificó que la hipótesis de la generación en base funciona en el presente trabajo de investigación.

3.6. Cuatro patrones de las cláusulas relativas

Se ha comprobado en la sección anterior que la hipótesis de la generación en base funciona en el presente trabajo de investigación. Ahora se presenta la estructura sintáctica de las oraciones que incluyen cláusulas relativas. En este trabajo de investigación se utilizaron cuatro patrones de las cláusulas relativas, dependiendo de la función sintáctica de la FN relativizada dentro de la oración matriz y la función sintáctica de *pro* (la FN relativizada coindizada) dentro de la cláusula relativa. Siguiendo la misma representación utilizada por Flynn (89) y Cowan y Hatasa (2000), se utilizan cuatro patrones Sujeto/Sujeto (S/S), Sujeto/Objeto (S/O), Objeto/Objeto (O/O) y Objeto/Sujeto (O/S). 'S' antes del diagonal indica que la FN relativizada tiene la función sintáctica de sujeto en la oración matriz mientras 'O' antes de la diagonal indica la función sintáctica de objeto en la oración matriz. 'S' después de la diagonal indica que *pro* (la frase nominal relativizada coindizada) tiene la

función sintáctica de sujeto en la cláusula relativa mientras 'O' después de la diagonal indica la función sintáctica de objeto dentro de la cláusula relativa. A continuación se presentan los cuatro patrones .

3.6.1. Primer patrón S/S

El patrón S/S(Sujeto/Sujeto), a su vez, se subdividió en dos tipos de la estructura sintáctica, dependiendo de si la FN con función de objeto aparecía o no dentro de la cláusula relativa para ver la relación entre dicha presencia y el grado de dificultad que ésta causa.

Primero se presenta la FN con función de sujeto la cual no incluye la FN con función de objeto dentro de la cláusula relativa, por lo que su estructura sintáctica y su función sintáctica se expresan en las siguientes formas

$$(28) \quad \begin{array}{ccccccc} [\underline{V_{CR}}] + \underline{N-NOM("ga")} + N-ACC("o") & + & V \\ \underline{[V_{CR}] + S} & + & O & + & V \end{array}$$

(N : sustantivo, V_{CR} : verbo que se encuentra dentro de la cláusula relativa
S : sujeto de la oración matriz, O : objeto de la oración matriz V : verbo de la oración matriz, La parte subrayada es la FN con la cláusula relativa La parte marcada con negritas es la FN relativizada, La parte entre dos corchetes es la cláusula relativa)

Se presenta como ejemplo el reactivo (1) de la prueba 1 repetido aquí como (29).

- (29) [子どもと あそんでいる] 学生が、 めがねをかけている。(S/S)
 [kodomo-to asonde iru] gausei-ga megane-o kaketeiru.
 niños con jugando está estudiante-NOM lentes-ACC. puesto lentes está .
 (El estudiante que está jugando con los niños tiene puestos los lentes.)

A continuación se presenta la estructura sintáctica y la función de la FN con función de sujeto la cual incluye la FN con función de objeto dentro de la cláusula relativa:

$$(30) \quad \begin{array}{ccccccc} [\underline{N-ACC("o")} + \underline{V_{CR}}] + \underline{N-NOM("ga")} & + & N-ACC("o") & + & V \\ \underline{[O_{CR} + V_{CR}] + S} & + & O & + & V \end{array}$$

(O_{CR} : la FN con función de objeto que está dentro de la cláusula relativa)

Se presenta como ejemplo el reactivo (13) de la prueba 1 repetido aquí como (31).

(31)

[としょかんで 本を かりた] 学生が、 そののでんわばんごうをきいた。(S/S)
 [tosyokan- de hon-o karita]gakusei-ga sokono denwabangou-o kiita.

[Biblioteca en libro-ACC pidió prestado] estudiante-NOM ahí de el número de teléfono-ACC preguntó.

(El estudiante que había pedido prestado el libro en la biblioteca preguntó su número de teléfono)

3.6.2. Segundo patrón S/O

El segundo patrón S/O (Sujeto/Objeto) se subdividió en dos tipos de la estructura sintáctica dependiendo de si la FN con función de objeto en la oración matriz aparecía o no para ver la relación entre dicha presencia y la dificultad que ésta causa.

La estructura sintáctica y la función sintáctica de la oración que no incluye objeto son las siguientes:

$$(32) \quad \underline{[N-NOM("ga") + V_{CR}]} + N-NOM("ga") \quad + V$$

$$\underline{[S_{CR} + V_{CR}]} + S + V$$

Se presenta como ejemplo el reactivo (6) de la prueba 1 repetido aquí como (33).

(33) [ともだちが そうじした] へやが、きれいに なった。(S/O)
 [tomodachi-ga souji shita] heya-ga, kirei ni natta.

[Amigo-NOM aseo hizo] cuarto-NOM bonito a llegó a estar
 El cuarto del cual hizo el aseo mi amigo quedó bonito.

La estructura sintáctica y su función sintáctica de la oración que incluye la FN con función de objeto en la oración matriz son las siguientes:

$$(34) \underline{[N-NOM("ga") + V_{CR}]} + N-NOM("ga") + N-ACC("o") + V$$

$$\underline{[S_{CR} + V_{CR}]} + S + O + V$$

Se presenta como ejemplo el reactivo (12) de la prueba 1 repetido aquí como (35).

(35) (S/O)

[カルメンさんが、パーティーによんだ]スペイン人が、サルサをじょうずにおどった。

[Carmen san-ga, party ni yonda] supein jinga, salsa -o joozuni odotta.

[Carmen Srita. -NOM fiesta a invitó] español-NOM salsa bien bailó

(El español a quien invitó a la fiesta Carmen bailó bien la salsa.)

3.6.3. Tercer patrón O/O

La estructura sintáctica y la función sintáctica del tercer patrón O/O(Objeto/Objeto) no se subdividió. Se ilustran como sigue:

(36) N- NOM("ga") + [N-NOM("ga") + V_{CR}] + N-ACC("o")+ V
 S + [S_{CR} + V_{CR}] + O + V

Se presenta como ejemplo el reactivo (16) de la prueba 1 repetido aquí como (37).

(37) ははが、 [わたしが、 つくった]ケーキを たべた。(O/O)
 Haha-ga [watashi-ga tsukutta] ke-ki-o tabeta.
 Mi mamá-NOM [yo-NOM hice] pastel-ACC comió
 (Mi mamá comió el pastel que había hecho yo.)

3.6.4. Cuarto Patrón (O/S)

El patrón O/S: , a su vez, se subdividió en dos tipos, dependiendo de si la FN con función de objeto dentro de la cláusula relativa aparecía o no para ver la relación entre dicha presencia y la dificultad que ésta ocasiona.

La estructura sintáctica y su función sintáctica de las FNs que no incluyen la FN con función de objeto dentro de la cláusula relativa son las siguientes:

(38) N- NOM("ga") + [V_{CR}] + N-ACC("o") + V
 S + [V_{CR}] + O + V

Se presenta como ejemplo el reactivo (4) de la prueba 2 repetido aquí como (39).

- (39) 先生が [日本へ いった] 学生を うちへ よんだ。(O/S)
 Sensei-ga [Nihon-e itta] gakusei-o uchi-e yonda.
 Maestro-NO [Japón a fue] estudiante-ACC casa a invitó.
 El maestro invitó al estudiante que había ido a Japón.

La estructura sintáctica y la función sintáctica de las FNs que sí incluyen la FN con función de objeto dentro de la cláusula relativa son las siguientes:

- (40) N-NOM("ga") + [N-ACC("ga") + V_{CR}] + N-ACC("o") + V
 S + [O_{CR} + V_{CR}] + O + V

Se presenta como ejemplo el reactivo (15) de la prueba 1 repetido aquí como (41).

- (41)
 そのメキシコ人が、[大きい うちを かりる] 人 を さがしている。(O/S)
 sono mekishikojin-ga [ookii uchi-o kariru] hito-o sagashite-iru
 El mexicano -NOM [grande casa-ACC alquila] persona-ACC buscando está.
 El mexicano está buscando a una persona que necesita alquilar una casa grande.

Hasta aquí la presentación de los cuatro patrones. En el siguiente capítulo se aborda la metodología empleada.

CAPÍTULO IV

EL ESTUDIO

4.1. Metodología

La metodología que se aplicó en este trabajo comprende un estudio exploratorio que consiste en el uso de tres pruebas. Una de las tres pruebas es el juicio de gramaticalidad acerca de las oraciones que incluían cláusulas relativas. Otra es la identificación de la FN con función de sujeto de la oración matriz y/o de la FN con función de sujeto dentro de la cláusula relativa y la última prueba es la interpretación semántica de las oraciones donde se incluían cláusulas relativas. Los detalles de cada prueba se explicarán más adelante. Se diseñaron las tres pruebas diferentes para poder lograr una mejor comprensión de los datos observados no sólo desde el punto de vista sintáctico sino también desde el punto de vista de la interpretación semántica.

El estudio tiene el propósito de conocer qué conocimiento poseen los alumnos hablantes nativos del español acerca de las cláusulas relativas en japonés, o sea, el conocimiento internalizado y cómo las procesan mediante su conocimiento.

Con el propósito de medir el conocimiento internalizado de los alumnos hablantes nativos del español, para reconocer la gramaticalidad de las oraciones donde se incluyen cláusulas relativas, identificar la FN con función de sujeto tanto en la oración matriz como en la cláusula relativa e interpretar las oraciones que incluyen las cláusulas relativas, cada una de las tres pruebas incluyó los cuatro patrones discutidos en el Capítulo III. Es decir, cláusulas relativas en japonés con los patrones : Sujeto/Sujeto (S/S), Sujeto/Objeto (S/O), Objeto/Objeto (O/O), Objeto/Sujeto (O/S).

4.2. Los Sujetos

Los sujetos del presente trabajo de investigación fueron 43 alumnos del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE), de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). En cuanto a los niveles del japonés se trabajó con dos grupos del nivel

4, un grupo del nivel 5, y un grupo del nivel 6. En la siguiente tabla se observa la relación entre los niveles y el número de participantes.

Tabla 1 Nivel del japonés y el número de los alumnos participantes en el estudio

	Nivel 4		Nivel 5	Nivel 6
	Grupo I	Grupo II		
Número de los alumnos	9	6	14	14
Total	15		14	14

En total 15 alumnos del nivel 4, 14 alumnos del nivel 5 y 14 alumnos del nivel 6 son a los que les fueron aplicadas las tres pruebas del presente trabajo de investigación. Un curso del japonés en el CELE de la UNAM consta de dos horas diarias de lunes a jueves durante 16 semanas, o sea, 128 horas por un curso. No se aplicaron las pruebas a alumnos de otros niveles del CELE, dado que en el nivel 3 se enseña por primera vez acerca de las cláusulas relativas en japonés y el nivel 6 es el nivel más avanzado, por lo tanto se consideró que los alumnos de otros niveles del CELE no eran apropiados como sujetos para participar en el presente trabajo de investigación.

4.3. Validación de las pruebas

La validación de las tres pruebas en cuanto a los reactivos en japonés se realizó con la ayuda de tres hablantes nativos de japonés, quienes apenas habían llegado de Japón para estudiar español en el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) de la UNAM. La razón por la cual no fue realizada la validación por maestros hablantes nativos del japonés fue para evitar que no hicieran la validación desde el punto de vista pedagógico.

Ahora bien los tres hablantes nativos de japonés indicaron inmediatamente que los distractores de la prueba 1 eran agramaticales. También coincidieron en que los reactivos que contenían las cláusulas relativas fueron gramaticales. Uno de los tres hablantes nativos del japonés comentó que sería más fácil de interpretar algunos reactivos al sustituir la partícula “ga” por la partícula “wa”, explicando que tuvo que prestar más atención al leer estos reactivos que al escucharlos para poder distinguir las dos FNs con función de sujeto

entre la de la oración matriz y la de la cláusula relativa. Otros dos hicieron comentarios en el sentido que algunos reactivos que incluían las cláusulas relativas sonaban formales y no coloquiales por las dos partículas “ga”. Se explicó la razón por la cual sólo se utilizó la partícula “ga” en todos los reactivos para que los alumnos hablantes nativos del español distinguieran entre la FN con función de sujeto de la oración matriz y la de la cláusula relativa. Al final comentaron que los alumnos percibirían algunos reactivos más difíciles que otros por la razón mencionada arriba de identificar las FNs con las mismas partículas. Fueron muy útiles sus comentarios para saber el grado de dificultad de las pruebas, pero no fue necesario llevar a cabo ningún cambio.

Con respecto a las partes escritas en español, se le pidió a una maestra de inglés hablante nativa del español evaluar tanto las instrucciones como las alternativas a escoger para que los sujetos no tuvieran dificultad al comprenderlas.

4.4. La relación entre el juicio de gramaticalidad y la competencia lingüística

Uno de los objetivos específicos del presente trabajo es medir el conocimiento de los alumnos acerca de las cláusulas relativas. Este conocimiento se refiere a la competencia lingüística que posee el alumno. En cuanto a la relación entre las tareas de juicios de gramaticalidad y la competencia lingüística, algunos lingüistas refutan que las tareas de juicios de gramaticalidad no se relaciona con la competencia lingüística, sino simplemente una actuación (Ellis, 1990, Carrol y Meisel, 1990, Birdsong, 1990). No hay duda de que las tareas de juicios de gramaticalidad ofrece datos de actuación, debido a que se ofrecen datos sobre la estructura sintáctica de oraciones. Hay otros lingüistas quienes están de acuerdo con respecto al uso de tareas de juicios de gramaticalidad como instrumento para medir la competencia lingüística (Carroll, Bever y Pollack, 1981, Cook 1990, White, 1989,).

Al respecto White opina que *la competencia lingüística es, por supuesto, una abstracción...No hay una forma directa para mostrar la competencia, pero varios aspectos de actuación lingüística pueden dar comprensión acerca de la competencia. Algunos aspectos de actuación son más relevantes que otros* (White, 1989: 57-58). En los datos de actuación se incluye la información de cómo se evalúan oraciones de una lengua que se está

adquiriendo, es decir, responden que las formas sintácticas de las oraciones son posibles o imposibles, por lo tanto en esta forma está reflejada la competencia lingüística. En el presente trabajo de investigación se considera que existe un reflejo indirecto de la competencia lingüística en las tareas de juicios de gramaticalidad, por lo que se utilizó esta técnica como instrumento para medir el conocimiento internalizado de los sujetos.

4.5. Instrumento

4.5.1. La no inclusión de la partícula de tópico “wa” en las pruebas

Todos los reactivos de las tres pruebas utilizaron la partícula de Caso “ga” para todas las FNs con función de sujeto. La partícula “wa” que indica el tópico puede sustituir la partícula de Caso “ga” que marca el caso nominativo al núcleo de la FN de la oración matriz. No obstante el uso de la partícula “wa” en la FN de la oración matriz serviría para identificar la FN con función de sujeto de la oración matriz, por lo tanto no se utilizó dicha partícula para que no interfiriera nada en las respuestas de los reactivos por parte de los alumnos. A continuación se explicará con detalle cada prueba.

4.5.2. Prueba 1

La primera prueba¹ se diseñó para estudiar cómo reconocen los alumnos la gramaticalidad de las oraciones que incluyen las cláusulas relativas. La prueba tuvo 20 reactivos, de los cuales 4 eran distractores y 16 eran las oraciones que incluían las cláusulas relativas. Para no causar confusiones a los alumnos acerca de la estructura sintáctica de las oraciones. Todos los reactivos de las oraciones que incluían las cláusulas relativas fueron presentados como gramaticales. Los cuatro distractores eran oraciones que no incluían cláusulas relativas y éstos, a su vez, fueron presentados como agramaticales. Se les dio a los alumnos la instrucción en español de que leyeran cada oración, marcara con una X si era correcta o incorrecta y escribiera la versión correcta en el caso de que la oración fuese incorrecta. El propósito era saber cómo consideraba la estructura sintáctica de la oración

¹ Ver Anexo 1 para la versión completa de la misma.

que incluía una cláusula relativa si no reconociera la estructura sintáctica de ella. A continuación se explicarán los reactivos dependiendo de los cuatro patrones.

Los reactivos N° 1, 8, 13, 20 corresponden al primer patrón S/S (Sujeto/Sujeto). Siguiendo la discusión del apartado 3.4.1. del capítulo III, el patrón S/S se subdivide en dos tipos : i) oraciones que no incluyen la FN con función de objeto dentro de la cláusula relativa ii) oraciones que la incluyen. Los reactivos N° 1 y 8 no incluyen la FN con función de objeto dentro de la cláusula relativa mientras los reactivos N° 13 y 20 sí la incluyen. Se presenta el reactivo N° 8 como ejemplo del patrón S/S que no incluye la FN con función de objeto dentro de la cláusula relativa y el reactivo N° 20 como ejemplo del patrón S/S que sí la incluye².

(1) Reactivo N° 8 de la prueba 1 (S/S)

[<u>こんばん</u> <u>パーティー</u> にいく]人が、	おかねを はらった。
[<u>Konban</u> <u>party-ni</u> <u>iku</u>] <u>hito-ga</u> ,	okane-o hara-tta.
<u>Esta noche</u> <u>fiesta</u> <u>a</u> <u>van</u>] <u>personas-NOM</u>	dinero-ACC pagaron.
(Las personas que van a la fiesta esta noche pagaron su cuota.)	
[<u>V_{CR}</u>] + <u>S</u> + O + V	

(2) Reactivo N° 20 de la prueba 1 (S/S)

[<u>大学</u> で日本語を おしえている]先生が、	えいごを べんきょうしている。
[<u>Daigaku-de nihongo-o oshiete-iru</u>] <u>sensei-ga</u> ,	eigo-o benkyo -shite-iru
[<u>Universidad en japonés- ACC enseñando está</u>] <u>maestro-NOM</u>	inglés-ACC estudiando está.
(El maestro que está enseñando japonés en la universidad está estudiando inglés.)	
[<u>O_{CR}</u> + <u>V_{CR}</u>] + <u>S</u> + O + V	

Los reactivos N° 2, 6, 12 y 17 corresponden al segundo patrón S/O y se subdividen en dos tipos de estructura sintáctica, dependiendo de la aparición o no de la FN con función de objeto en la oración matriz como se ha discutido en el apartado 3.4.2. del capítulo III. Los reactivos N° 2, 6 y 12 no incluyen dicha FN mientras el reactivo N° 17 sí la incluye. Se presentan el reactivo N° 6 como ejemplo del patrón S/O que no incluye la

² De aquí en adelante se presentarán todos los ejemplos de los cuatro patrones como sigue: La primera línea es la representación de la oración en japonés. La segunda es la representación fonética de dicha oración en japonés. La tercera es la traducción literal, siguiendo el orden de las palabras en japonés. La cuarta es la traducción correspondiente en español. La quinta es la representación de la función sintáctica de la oración en japonés.

FN con función de objeto en la oración matriz y el reactivo N° 17 como ejemplo que sí la incluye.

(3) Reactivo N° 6 de la prueba 1 (S/O)

[ともだちが そうじ した]へやが、 きれいに なった。
 [tomodachi-ga souji-shi-ta] heya-ga, kireini na-tta.
 [Amigo-NOM aseo hizo] cuarto-NOM bonito a llegó a estar
 (El cuarto del cual hizo el aseo mi amigo quedó bonito.)
 [S_{CR} + V_{CR}] + S + V

(4) Reactivo N° 17 de la prueba 1 (S/O)

[さとうさんが、 みている]えが、 コンクールで、 いっとうを とった。
 [Sato-san-ga mite-iru]e-ga conku-ru-de ittou-o to-tta.
 [Sato Sr. -NOM viendo está] pintura -NOM concurso en primer lugar- ACC obtuvo
 La pintura que está viendo el Sr. Sato obtuvo el primer lugar en el concurso.
 [S_{CR} + V_{CR}] + S + O + V

Los reactivos N° 4, 7, 11 y 16. son del tercer patrón O/O (Objeto/Objeto). Los cuatro reactivos tienen la misma estructura sintáctica, y en consecuencia la misma función sintáctica. Se presenta el reactivo N° 4 como ejemplo.

(5) Reactivo N° 4 de la prueba 1 (O/O)

その犬が、 [わたしが つった]さかなを たべなかつた。
 sono inu-ga [watashi-NOM tsutta] sakana-ACC tabenaka-tta.
 El perro-NOM [yo-NOM pesqué] pez- ACC comió no.
 (El perro no se comió el pescado que había pescado.)
 S + [S_{CR} + V_{CR}] + O + V

Los reactivos N° 3, 9, 15 y 19 corresponden al patrón O/S. Los cuatro reactivos, a su vez, se subdividen en dos tipos, dependiendo de la aparición o no de la FN con función de objeto dentro de la cláusula relativa como se discutió en el apartado 3.4. del capítulo III. Los reactivos N° 3, 9 y 19 no incluyen dicha frase mientras el reactivo N° 15 sí la incluye. Se presenta el reactivo N° 19 como ejemplo del patrón O/S que no incluye dicha FN dentro de la cláusula relativa y el reactivo N° 15 como ejemplo del patrón O/S que sí la incluye.

(6) Reactivo N° 19 de la prueba 1 (O/S)

その男の人が、[きのうテレビに だた]ともだちを まっている。

Sono-otokonohito-ga [kinou terebi-ni de-ta] **tomodachi-o** matte-iru.

El hombre-NOM [ayer televisión en salió] **amigo-ACC** esperando está.

(El hombre está esperando a su amigo que salió en televisión ayer.)

S + [V_{CR}] + O + V

(7) Reactivo N° 15 de la prueba 1 (O/S)

そのメキシコ人が、[大きい うちを かりる] 人 を さがしている。

Sono mekishikojin-ga [ookii uchi-o kiru] **hito-o** sagashite-iru.

El mexicano -NOM [grande casa-ACC alquila] **persona-ACC** buscando está.

(El mexicano está buscando a una persona que necesita alquilar una casa grande.)

S + [O_{CR}+V_{CR}] + O + V

4.5.3. Distractores

Sólo la prueba 1 incluyó distractores. Fueron los reactivos N° 5, 10, 14 y 18. En todos los distractores estaba colocada a la inversa una de las dos partículas “ni” y “de”. Las dos partículas corresponden a la preposición “en” en español y causan problema a los alumnos hablantes nativos del español. Con respecto a la distinción de las dos partículas, éstas se enseñan en el nivel 1 del CELE mientras que las cláusulas relativas se enseñan en el nivel 3 como se explicó en 4.2, por lo tanto el reconocer la gramaticalidad de las oraciones que incluyen las cláusulas relativas requiere más conocimiento del japonés que el distinguir entre ambas partículas. Si se contestaba correctamente, los cuatro distractores tenían que ser marcados con una X en donde decía incorrecta y tenían que rescribirse las oraciones, cambiando la partícula “ni” por la partícula “de” o viceversa. Los reactivos N° 5, 10 y 18 tienen la partícula “de” incorrectamente colocada en vez de la partícula “ni”, por los que se tenía que marcar X donde se decía incorrecta y se tenía que escribir la versión correcta. Se presentan como ejemplo el reactivo N° 5 y su respuesta.

(26) Reactivo N° 5 de la prueba 1 (distractor)

*テーブルのう上で、りんごとみかんがある。

* Table no ue-de, ringo to mikan ga aru.

*Mesa de arriba, manzana y mandarina -NOM están.

*(Las manzanas y mandarinas están arriba de la mesa.)

(La parte marcada con negritas es la partícula erróneamente colocada)

() correcta (X) incorrecta テーブルのうえに、りんごとみかんがある。

El reactivo N° 14 tiene la partícula “ ni ” incorrectamente colocada en el lugar de la partícula “ de “. Se presenta dicho reactivo y su respuesta a continuación.

(27) Reactivo N° 14 de la prueba 1 (distractor)

*かとうさんが、メキシコに テキーラを かった。

*Kato-san-ga mekishiko-ni tequila-o katta

*Kato Sr.-NOM México en Tequila-ACC compró.

*(El Sr. Kato compró tequila en México.)

() correcta (X) incorrecta かとうさんが、メキシコで テキーラを かった。

4.5.4. Prueba 2

La prueba 2³ se diseñó para averiguar si los alumnos hablantes nativos del español identificaban el núcleo de la FN con función de sujeto de la oración matriz y/o el núcleo de la FN con función de sujeto dentro de la cláusula relativa de los reactivos. Los reactivos consistieron de 16 oraciones donde se incluían las cláusulas relativas de los cuatro patrones mencionados anteriormente. Cada patrón presentó cuatro reactivos. La instrucción de la prueba 2 fue leer primero los reactivos, las oraciones presentadas en japonés, luego contestar las preguntas que aparecían a la continuación de las oraciones y escoger la opción correspondiente a la oración japonesa, marcando con una X. La instrucción fue dada en español para no causar más dificultad a los alumnos como se explicó antes. No se incluyeron distractores debido a que todas las preguntas fueron de comprensión y se tenía que escoger una de las dos opciones. A continuación se explicará cómo fueron los reactivos, sus respectivas preguntas y sus respectivas respuestas para cada patrón.

Los reactivos N° 1, 5, 10 y 13 corresponden al patrón S/S. En cuanto a las preguntas de los reactivos del patrón S/S, se subdividen en tres tipos: i) identificar el núcleo de la FN con función de sujeto en la oración matriz, ii) identificar el núcleo de la FN con función de sujeto dentro de las cláusulas relativas y iii) identificar el núcleo de la FN con función de objeto de la oración matriz. Sólo un reactivo fue del tercer tipo y esto fue una excepción por no preguntar el núcleo de la FN con función de sujeto ni de la oración matriz ni de la cláusula relativa.

³ Ver Anexo 2 para la versión completa de la misma.

La pregunta del reactivo N° 1 corresponde al primero de los tres tipos de las preguntas. Se presenta el reactivo N°1 a continuación.

(8) Reactivo N° 1 de la prueba 2 (S/S)

[ゆうめいなサッカーせんしゅをしっている] 男の子が、 今、テレビにでている。

[Yuumeina sakka-sensyu-o shitte-iru] otokonoko-ga, ima terebi-ni dete-iru.

[famoso fútbol jugador-ACC conoce] chico -NOM ahora televisión en salir- está.

(El chico que conoce al jugador de fútbol famoso sale en televisión ahora)

[O_{CR} + V_{CR}] + S + V

¿ Quién sale en televisión ?

() El jugador de fútbol

(X) El chico

Mediante las especificaciones presentadas se aclara cual es el núcleo de la FN con función de sujeto del verbo de la oración matriz. En este caso es la FN relativizada, por lo que en el caso del reactivo N° 1 la respuesta es el chico.

Las preguntas de los reactivos N° 10 y 13 son del segundo de los tres tipos de las preguntas. Se presenta el reactivo N° 10 como ejemplo.

(9) Reactivo N° 10 de la prueba 2 (S/S)

[日本人にくるまをうった] メキシコ人が、 あたらしいくるまを かった。

[nihonjin-ni kuruma-o utta] mekishikojin-ga, atarashii kuruma-o katta.

[japonés a carro-ACC vendió] mexicano-NOM nuevo carro-ACC compró

(El mexicano que había vendido el carro al japonés compró un carro nuevo.)

[O_{CR} + V_{CR}] + S + O + V

¿ Quién vendió el carro ?

() el japonés

(X) el mexicano

Al igual que el reactivo N°1, se aclara a través de las especificaciones presentadas líneas arriba cual es el núcleo de la FN con función de sujeto dentro de la cláusula relativa. Es la FN relativizada, por lo que en el reactivo N° 10 la respuesta es *el mexicano*.

Solamente la pregunta del reactivo N° 5 es del tipo tres y es una excepción, dado que su pregunta es de identificar el núcleo de la FN con función de objeto de la oración matriz, no del núcleo de la FN con función de sujeto. Se presenta el reactivo N° 5 a continuación

(10) Reactivo N° 5 de la prueba 2 (S/S)

[日本語を べんきょうしている] 学生が、ひらがなを かいている。

[Nihongo-o benkyo-shite-iru] gakusei-ga, hiragana-o kaite-iru.

[japonés-ACC estudiando está] estudiante-NOM hiragana-ACC escribiendo está

(El estudiante que estudia japonés está escribiendo hiragana.)

[O_{CR} + V_{CR}] + S + O + V

¿ Qué está escribiendo el estudiante ?

() japonés

(X) hiragana

Al igual que los ejemplos de los reactivos del patrón S/S presentados arriba, mediante las especificaciones se aclara cual es el núcleo de la FN con función de objeto de la oración matriz. Es el núcleo de la FN con función de objeto que precede al verbo de la oración matriz, por lo que en el caso del reactivo N° 5 la respuesta correcta es *hiragana*.

Los reactivos N° 2, 7, 12 y 16 corresponden al patrón S/O. Con respecto a las preguntas de los reactivos del patrón S/O, todas las preguntas son de identificar el núcleo de la FN con función de sujeto en la oración matriz. Se presenta a continuación como ejemplo el reactivo N° 7, su pregunta y su respuesta.

(11) Reactivo N° 7 de la prueba 2 (S/O)

[さとうさんが しょうかいした] 男の子が、スペイン語を べんきょうしている。

[Sato-san-ga syoukaishi-ta] otokonoko-ga, supeingo-o benkyo-shite-iru.

[Sato Sr. -NOM presentó] chico-NOM español-ACC estudiando está.

(El chico que presentó el Sr. Sato estudia español.)

[S_{CR} + V_{CR}] + S + O + V

¿Quién estudia español ?

() El Sr. Sato

(X) El chico

Mediante las especificaciones presentadas, se aclara cual es el núcleo de la FN con función de sujeto en la oración matriz. Es la FN relativizada, por lo que la respuesta del ejemplo es *el chico*.

Los reactivos N° 3, 6, 9 y 15 corresponden al patrón O/O. En lo que respecta a las preguntas de los reactivos del patrón O/O, se subdividen en dos tipos: i) identificar el

núcleo de la FN con función de sujeto en la oración matriz y ii) de identificar el núcleo de la FN con función de sujeto dentro de las cláusulas relativas. El reactivo N° 3 corresponde al tipo (i) y los reactivos N° 6, 9 y 15 corresponden al tipo (ii). Se presenta el reactivo N° 3, su pregunta y respuesta como ejemplo de (i)

(12) Reactivo N° 3 de la prueba 2 (O/O)

先生が、 [マリアさんが はなす] 日本語を きいた。

Sensei-ga, [María-san-ga hanasu]nihongo-o kii-ta.

Maestro- NOM [María Srita. -NOM habla] japonés -ACC escuchó

(El maestro escuchó el japonés que habla la Srita. María.)

S + [S_{CR} + V_{CR}] + O + V

¿ Quién escuchó japonés ?

(X) el maestro

() María

A través de las especificaciones presentadas , se aclara cual es el núcleo de la FN con función de sujeto en la oración matriz. Es el núcleo de la primera FN con función de sujeto, es decir, la primera FN que precede a la partícula de Caso “ga”, por lo tanto en el caso del reactivo N° 3, la respuesta es *el maestro*. Se presentan el reactivo N° 6, su pregunta y su respuesta como ejemplo (ii).

(13) Reactivo N° 6 de la prueba 2 (O/O)

たなかさんが、 [かとうさんが かりた] 本を としょかんにかえした。

Tanaka-san-ga, [Kato-san-ga kari-ta] hon-o tosyokan-ni kaeshi-ta.

Tanaka Sr. -NOM [Kato Sr. -NOM pidió prestado] libro-ACC biblioteca a devolvió

(El Sr. Tanaka devolvió a la biblioteca el libro que había pedido prestado el Sr. Kato.)

S + [S_{CR} + V_{CR}] + O + V

¿ Quién pidió prestado el libro ?

() Sr. Tanaka

(X) Sr. Kato

Mediante las especificaciones presentadas líneas arriba, se aclara cual es el núcleo de la FN con función de sujeto dentro de las cláusulas relativas. Es el núcleo de la segunda FN con función de sujeto, es decir , la segunda FN que precede a la partícula de Caso “ga”, por lo que la respuesta del ejemplo es el *Sr. Kato*.

Los reactivos N°4, 8, 11 y 14 corresponden al patrón O/S. En cuanto a las preguntas de los reactivos del patrón O/S, todas las preguntas de dichos reactivos son de identificar el núcleo de la FN con función de sujeto dentro de las cláusulas relativas. A continuación se presenta el reactivo N°8, su pregunta y su respuesta .

(14) Reactivo N° 8 de la prueba 2 (O/S)

わたしの犬が、 [さかなを たべた]ねこを おいかけた。

Watashi-no-inu-ga, [sakana-o tabe-ta]neko-o oikake-ta.

Mi perro- NOM [pescado-ACC comió] gato-ACC persiguió.

Mi perro persiguió al gato que había comido el pescado.

S + [O_{CR} + V_{CR}] + O + V

¿ Quién comió el pescado ?

() mi perro

(X) el gato

Mediante las especificaciones de la estructura sintáctica y su función sintáctica, se aclara cual es el núcleo de la FN con función de sujeto dentro de las cláusulas relativas. Es la FN relativizada aunque su función sintáctica dentro de la oración matriz es Objeto (Objeto Directo), por lo que la respuesta del ejemplo es *el gato*.

4.5.5. Prueba 3

La prueba 3⁴ se diseñó para que los alumnos hablantes nativos del español interpretaran las oraciones en japonés en las que se incluían las cláusulas relativas de los cuatro patrones. La prueba constó de 16 reactivos de oraciones japonesas con las cláusulas relativas de los cuatro patrones mencionados anteriormente. Al igual que en la prueba 2, no se incluyeron distractores debido a que las preguntas de todos los reactivos fueron de comprensión y se tenía que seleccionar una de dos opciones para las respuestas, es decir, cada reactivo presentó dos interpretaciones semánticas a escoger : una apropiada en la cual se identificaron los núcleos de las FNs con función de sujeto de la oración matriz y de la cláusula relativa, la otra inapropiada en la cual derivó el significado de la oración del

⁴ Ver Anexo 3 para la versión completa de la misma.

reactivo debido a que no se identificaba la FN con función de sujeto ya que fuera de la oración matriz y/o de la cláusula relativa o de ambas. La instrucción fue dada en español para no aumentar la dificultad al responder los reactivos como ya se había explicado. La instrucción de la prueba 3 fue leer primero las oraciones y luego para cada una seleccionar la interpretación correspondiente a la oración, marcando con una X. A continuación se explicarán dos interpretaciones a escoger de un reactivo, dependiendo de cada patrón.

Los reactivos N° 1, 2, 6, 12 y 14 corresponden al patrón S/S. En la interpretación apropiada de dichos reactivos se identifica la FN con función de sujeto de la oración matriz así como la de la cláusula relativa y se coordinan la oración matriz y la oración que funciona como modificador dentro de la cláusula relativa. Al utilizar el mismo diagrama de función sintáctica discutido en el apartado 3.5. del capítulo III, la interpretación apropiada de los reactivos del patrón S/S se puede expresar como sigue:

- (15) a. $S_{CR}(S) + O_{CR} + V_{CR}$ y $S + O + V$ (en japonés)
 b. $S_{CR}(S) + V_{CR} + O_{CR}$ y $S + V + O$ (en español)

Las interpretaciones inapropiadas del patrón S/S se subdividen de dos tipos :

- i) Objeto dentro de la cláusula relativa(O_{CR}) era humano.(los reactivos N° 1 ,2 y 12)
 ii) O_{CR} no era humano (los reactivo N° 6 y 14)

La razón de la subdivisión es para ver cómo se interpreta la función de O_{CR} al ser humano, es decir, como objeto o como sujeto dentro de la cláusula relativa. Para aclararlo se presenta el reactivo N° 12 y sus interpretaciones como ejemplo.

(16) Reactivo N° 12 de la prueba 3 (S/S)

[学生をさがしていた]先生が、e-メールをおくった。

[Gakusei-o sagashite-ita]sensei-ga, e-mail-o oku-ta.

[Estudiante-ACC buscando estaba] **maestro-NOM** e-mail-ACC envió.

(El maestro que había estado buscando al estudiante le envió un e-mail.)

[$O_{CR} + V_{CR}$] + S + O + V

(X) El maestro estaba buscando al estudiante y le envió un e-mail.

() El estudiante estaba buscando al maestro y le envió un e-mail.

Los reactivos N° 7, 9 y 16 corresponden al patrón S/O. En la interpretación apropiada de todos los reactivos del patrón S/O se identifica cual es la FN con función de sujeto de la oración matriz mientras en la inapropiada se toma la FN con función de sujeto de la cláusula relativa por la de la oración matriz. Todas las alternativas a escoger del patrón S/O presentan dos oraciones coordinadas; una oración que funciona como modificador dentro de la cláusula relativa y otra oración matriz. La interpretación de la primera oración es la misma en ambas alternativas. La diferencia entre las dos alternativas es cual de las dos FNs con función de sujeto se toma como sujeto de la oración matriz. Se utiliza el mismo diagrama de la función sintáctica discutida en el capítulo III para facilitar la comprensión.

La interpretación apropiada de los reactivos del patrón S/O se presenta como sigue:

(17)a. $S_{CR} + O_{CR}(S) + V_{CR}$ y $S + O + V$ (en japonés)

b. $S_{CR} + V_{CR} + O_{CR}(S)$ y $S + V + O$ (en español)

La interpretación inapropiada de los reactivos del patrón S/O es :

(18)a. $S_{CR} + O_{CR}(S) + V_{CR}$ y $S_{CR} + O + V$ (en japonés)

b. $S_{CR} + V_{CR} + O_{CR}(S)$ y $S_{CR} + V + O$ (en español)

A continuación se presenta como ejemplo el reactivo N° 7 y sus dos interpretaciones respectivas :la apropiada marcada con una X y la inapropiada.

(19) Reactivo N° 7 (S/O)

[パーティーで友だちが しょうかいした]メキシコ人が、きものを きた。

[party-de tomodachi-ga syoukai-shi-ta]meikishikojin-ga kimono-o ki-ta.

[Fiesta en amiga-NOM presentó] mexicana-NOM kimono-ACC se vistió

La mexicana que presentó mi amiga en la fiesta se vistió de kimono.

[S_{CR} + V_{CR}] + S + O + V

() Mi amiga presentó a una mexicana en la fiesta y se vistió de kimono.

(X) Mi amiga presentó a una mexicana en la fiesta y la mexicana se vistió de kimono.

Los reactivos N° 3, 5, 11 y 15 corresponden al patrón O/O. La interpretación apropiada es presentada en dos formas

i) dos oraciones coordinadas; una oración que funcionaba como modificador dentro de la cláusula relativa y otra oración matriz. (los reactivos N° 5, 11 y 15)

ii) una oración correspondiente en español con la cláusula relativa el reactivo (N°3)

Al utilizar el diagrama de la función sintáctica, se puede expresar la interpretación apropiada del tipo (i) como sigue;

(20) a. $S_{CR} + O + V_{CR}$ y $S + O + V$ (en japonés)

b. $S_{CR} + V_{CR} + O$ y $S + V + O$ (en español)

Se presentan como ejemplo del tipo (i) el reactivo N° 5 , su interpretación apropiada marcada con una X y su interpretación inapropiada donde se toma la FN con función de sujeto dentro de la cláusula relativa como Objeto Indirecto y a la vez como sujeto de la oración matriz.

(21) Reactivo N° 5 de la prueba 3 (O/O)

たなかさんが、[そのメキシコ人が、つくった]すしを たべた。

Tanaka-san-ga, [sono mekishikojin-ga, tsuku-tta] sushi-o tabe-ta.

Tanaka Sra.-NOM [el mexicano-NOM hizo]sushi-ACC comió

(La Sra. Tanaka comió el sushi que había hecho el mexicano.)

S + [$S_{CR} + V_{CR}$]+ O + V

(X) El mexicano hizo sushi y la Sra. Tanaka lo comió.

() La Sra. Tanaka hizo sushi para el mexicano y él lo comió.

Se presentan como ejemplo del tipo (ii) el reactivo N° 3, su interpretación apropiada marcada con una X y su interpretación inapropiada donde se toma la FN con función de sujeto dentro de la cláusula relativa como Objeto Indirecto.

(22) Reactivo N° 3 de la prueba 3 (O/ O)

マリアさんが、[ホセさんが、とった]しやしんを みせた。
 María-san-ga, [José-san-ga, totta]svashin-o miseta.
 María Srita.-NOM [José Sr.-NOM tomó] **fotografía-ACC** mostró
 (La Srita. María mostró la fotografía que había tomado el Sr. José.)
 S + [SCR + VCR]+ O + V

- (X) María mostró la fotografía que había tomado José
 () María mostró a José la fotografía que había tomado.

Los reactivos N° 4 ,8, 10 y 13 corresponden al patrón O/S. En la interpretación apropiada de dichos reactivos se identifica cual es la FN con función de sujeto de la cláusula relativa mientras en la inapropiada se toma la FN con función de sujeto de la oración matriz por la de la cláusula relativa. Todas las alternativas a escoger del patrón O/S presentan dos oraciones coordinadas : una oración que funciona como modificador dentro de la cláusula relativa y otra oración matriz. La interpretación de la segunda oración de las dos alternativas es la misma. La diferencia entre las dos alternativas a escoger es cual de las dos FNs con función de sujeto se toma como sujeto de la oración que funciona como modificador dentro de la cláusula relativa..

La interpretación apropiada de los reactivos del patrón O/S es :

- (23)a. S_{CR}(O)+ V_{CR} y S + O + V (en japonés)
 b. S_{CR}(O)+ V_{CR} y S + V + O (en español)

La interpretación inapropiada de los reactivos del patrón O/S es :

- (24) a. S + V_{CR} y S + O + V (en japonés)
 b. S + V_{CR} y S + V + O (en español)

Se presenta como ejemplo el reactivo N° 8, su interpretación apropiada marcada con una X y su interpretación inapropiada.

(25) Reactivo N° 8 de la prueba 3 (O/S)

先生が、 [メキシコから きた]本を よんだ。
 Sensei-ga, [mekishiko-kara kita]hon-o yonda.
 Maestro-NOM [México de vino] libro-ACC leyó.
 (El maestro leyó el libro que había venido de México.)
 S + [V_{CR}]+ O + V

- () El maestro vino de México y leyó el libro.
 (X) El Libro vino de México y el maestro lo leyó.

4.6. Aplicación de las tres pruebas

Las tres pruebas se aplicaron a la vez en el CELE durante las respectivas clases de los tres grupos. No se fijó con qué orden se tenía que responder las tres pruebas. Tampoco se fijó el límite de tiempo para responder los reactivos de las tres pruebas. La mayoría terminó de responderlas en un lapso entre 45 minutos y 60 minutos. Algunos tardaron un poco más. El tiempo más tardado en responder los reactivos de las tres pruebas fue 90 minutos, de un alumno del nivel 4.

Todas las instrucciones de las tres pruebas fueron dadas en español para no aumentar la dificultad al responder los reactivos. Con respecto a los vocablos que se utilizaron en las tres pruebas, se le pidió a una maestra hablante nativo del japonés del CELE que los revisara para asegurar que apareciera el léxico incluido en los textos del curso de japonés en el CELE.

CAPÍTULO V LOS RESULTADOS

En el presente capítulo se presentan los resultados obtenidos por los tres grupos (el grupo del nivel 4, el del nivel 5 y el del nivel 6) en las tres pruebas y la discusión de los resultados. Primero se presentan los resultados obtenidos por grupos, luego los resultados por pruebas y por último los resultados por patrones. Los resultados obtenidos se tabularon mediante número y porcentaje de aciertos y al final de la fila aparece el promedio. El número de participantes de cada grupo se incluye entre paréntesis. Los porcentajes de aciertos, fueron redondeados al primer decimal.

Después de presentar todos los resultados, se discuten desde varios puntos de vista.

5.1. Resultados por grupos

5.1.1. Resultados generales

La Tabla 1 presenta número y porcentaje de aciertos en las tres pruebas en conjunto obtenidos por cada uno de los tres grupos.

Tabla 1 Número y porcentaje de aciertos obtenidos por cada grupo en las tres pruebas de manera conjunta

	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Tres pruebas	432 / 720	60.0	446 / 672	66.3	445 / 672	66.2	1323 / 2064	64.2

De acuerdo con la Tabla 1, del porcentaje del grupo del nivel 4 a el del nivel 5 hubo un aumento de 6.3% mientras de el del nivel 5 a el del nivel 6 propiamente no hubo cambio. El porcentaje de aciertos del grupo del nivel 4 fue 4.2% menos que el promedio mientras dicho porcentaje del nivel 5 y del nivel 6 fue 2.0% más alto que el promedio.

5.1.2. Resultados por prueba

La Tabla 2. presenta número y porcentaje de aciertos en cada prueba obtenidos por cada uno de los tres grupos y el promedio de cada grupo.

Tabla 2 Número y porcentaje de aciertos en cada prueba y el promedio obtenidos por cada grupo

	<u>Prueba 1</u>		<u>Prueba 2</u>		<u>Prueba 3</u>		<u>Promedio</u>	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Nivel 4 (15)	137 / 240	57.1	148 / 240	61.7	147 / 240	61.3	432 / 720	60.3
Nivel 5 (14)	141 / 224	63.0	148 / 224	66.1	157 / 224	70.1	446 / 672	66.3
Nivel 6(14)	136/ 224	60.7	153 / 224	68.3	156 / 224	69.6	445 / 672	66.2

5.1.2.1. Resultados obtenidos por el grupo del nivel 4

De acuerdo con la Tabla 2, el porcentaje de aciertos en la prueba 1 fue el menor de los tres y fue 2.9% menor que el promedio. El de la prueba 2 fue 1.7% mayor que el promedio. El de la prueba 3 superó 1.3% al promedio. De manera que se observó que el grupo del nivel 4 tuvo más dificultad en la prueba 1, es decir, el juicio de gramaticalidad de las oraciones en donde se incluían las cláusulas relativas.

El porcentaje de aciertos de la prueba 2 fue el más alto de los tres. El de la prueba 3 presentó casi el mismo valor que el de la prueba y sólo fue 0.4% más bajo.

La Tabla 1 presenta que el porcentaje de aciertos de la prueba 2, la cual fue la identificación de las FNs con función de sujeto de la oración matriz y/o de la cláusula relativa, superó 0.4% a él de la prueba 3, la cual fue la interpretación de las oraciones en donde se incluían las cláusulas relativas. Este fenómeno requiere un análisis más profundo de los contenidos, por lo que se analizará más adelante.

5.1.2.2. Resultados obtenidos por el grupo del nivel 5

De acuerdo con la Tabla 2, el porcentaje de aciertos de la prueba 1 fue 3.3% más bajo que el promedio. El de la prueba 2 mostró casi el mismo valor del promedio (sólo está 0.2% más bajo). El de la prueba 3 fue 3.8% más alto que el promedio. Por lo cual el porcentaje de aciertos de la prueba 1 fue el más bajo de los tres. Este fenómeno fue igual que los resultados del grupo del nivel 4, por lo cual el grupo del nivel 5 también tuvo más dificultad en la prueba 1, el juicio de gramaticalidad de las oraciones que incluían las cláusulas relativas. No obstante el porcentaje de aciertos de la prueba 3 del grupo del nivel 5 fue el más alto y superó 4.0% al de la prueba 2. En este grupo la interpretación de las oraciones que incluían las cláusulas relativas mostró un mejor resultado que la identificación de las FNs con función de sujeto de las oraciones matrices y/o de las cláusulas relativas.

5.1.2.3. Resultados obtenidos por el grupo del nivel 6

De acuerdo con la Tabla 2, el porcentaje de aciertos en la prueba 1 fue 5.5% más bajo que el promedio. El porcentaje de la prueba 2 fue 2.1% más alto que el promedio. El porcentaje de la prueba 3 fue 3.4 % más alto que el promedio. Al igual que los grupos del nivel 4 y del nivel 5, el grupo del nivel 6 mostró el resultado más bajo en la prueba 1 y su diferencia entre el porcentaje de aciertos en la prueba 1 y el promedio fue 5.5%, la cual fue notoria.

El porcentaje de aciertos en la prueba 2 fue 7.6% mayor que el de la prueba 1. Se resaltó el aumento porque el porcentaje de aciertos en la prueba 1 del grupo del nivel 6 fue muy bajo. En cambio sólo existió 1.3% de diferencia entre el porcentaje de aciertos en la prueba 2 y el en la prueba 3. Es cierto que se presentó un aumento de porcentaje de la prueba 2 a la prueba 3, sin embargo no fue tan notorio como presentó el resultado del grupo del nivel 5.

5.2. Resultados por pruebas

5.2.1. Resultados generales

La Tabla 3 presenta número y porcentaje de aciertos obtenidos por los tres grupos en conjunto en cada prueba

Tabla 3 Número y porcentajes de aciertos obtenidos por los tres grupos en conjunto en cada prueba

	<u>Prueba 1</u>		<u>Prueba 2</u>		<u>Prueba 3</u>		<u>Promedio</u>	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Tres grupos(43)	414/ 688	60.1	449 / 688	65.3	156 / 224	69.6	460 / 688	66.9

De acuerdo con la Tabla 3, el porcentaje de aciertos en la prueba 1 fue el más bajo. El porcentaje de aciertos en la prueba 3 fue el más alto. Entre ellas hubo una diferencia de 9.5% y fue un valor notorio. Dicho porcentaje en la prueba 2 fue 4.3% menos que el en la prueba 3. Se observó que los tres grupos en conjunto tuvieron más dificultad en la prueba 1, el juicio de gramaticalidad de las oraciones donde se incluían las cláusulas relativas como se observó líneas arriba y tuvieron menos dificultad para la interpretación de dichas oraciones que la identificación de las FNs con función de sujeto de las oraciones matrices y/o de las cláusulas relativas.

5.2.2. Resultados en la prueba 1

La Tabla 4 presenta número y porcentaje de aciertos obtenidos por los tres grupos y el promedio en cada prueba. La Tabla 4 y la Tabla 2 son similares. La diferencia es que la Tabla 4 presenta el promedio en cada prueba mientras la Tabla 2 muestra el promedio de cada grupo.

Tabla 4 Número y porcentaje de aciertos obtenidos por los tres grupos en cada prueba

	<u>Nivel 4 (15)</u>		<u>Nivel 5 (14)</u>		<u>Nivel 6 (14)</u>		<u>Promedio</u>	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Prueba 1	137/ 240	57.1	141 / 224	63.0	136/ 224	60.7	414 / 688	60.1
Prueba 2	148/ 240	61.7	148 / 224	66.1	153/ 224	68.3	449 / 688	65.3
Prueba 3	147/ 240	61.3	157 / 224	70.1	156 / 224	69.4	460 / 688	66.9

De acuerdo con la Tabla 4, el porcentaje del grupo del nivel 4 fue 3% menor que el promedio. El del nivel 5 fue 2.9 % mayor que el promedio. El del nivel 6 mostró casi el mismo valor del promedio (0.5% fue más alto) El grupo del nivel 5 mostró el valor más relevante de todos mientras el grupo del nivel 4 mostró el más bajo. El porcentaje de aciertos del grupo del nivel 6 fue 2.3% más bajo que el del grupo del nivel 5 a pesar de que el nivel del japonés fue más alto. De estos datos se observó que entre el grupo del nivel 4 y el del nivel 5 hubo una mejoría a medida que se iba avanzando el nivel del japonés, sin embargo no existió una mejoría entre el grupo del nivel 5 y el del nivel 6 con respecto al juicio de gramaticalidad de las oraciones en donde se incluían las cláusulas relativas sino hubo una disminución porque el grupo del nivel 6 tuvo dificultad para responder sobre las tareas de juicios de gramaticalidad de las oraciones que incluían las cláusulas relativas como se muestra en la Tabla 3.

5.2.3. Resultados en la prueba 2

De acuerdo con la Tabla 4 el porcentaje del grupo del nivel 4 fue 3.6% más bajo que el promedio. El del grupo del nivel 5 fue casi el mismo valor del promedio, sólo el 0.8% más alto que el promedio. El del grupo del nivel 6 superó 3% al promedio Entre el porcentaje del grupo del nivel 4 y el del nivel 5 existió un aumento de 4.4 %. Del porcentaje del nivel 5 a el del nivel 6 aumentó 2.2%. De estos datos se observó que referente a los resultados de la prueba 2, la cual fue la identificación de las FNs con función de sujeto de las oraciones matrices y/o de las cláusulas relativas, mostraron una mejoría gradual conforme avanzaba el nivel del japonés.

5.2.4. Resultados en la prueba 3

De acuerdo con la Tabla 4 el porcentaje del grupo del nivel 4 fue 5.6% más bajo que el promedio El del grupo del nivel 5 y el del grupo del nivel 6 mostraron casi el mismo valor y fueron 3.2% más alto y 2.5% más alto respectivamente. Del porcentaje de aciertos del nivel 4 a el del nivel 5 hubo un aumento de 8.9% , cifra significativa. Del porcentaje del grupo del nivel 5 a el del nivel 6 hubo un estancamiento e incluso un poco de

disminución. Se observó que el grupo del nivel 6 tuvo dificultad para interpretar las oraciones en donde se incluían las cláusulas relativas.

5.3. Análisis de errores

5.3.1. Prueba 1

Con el fin de analizar los resultados de la prueba 1 con más detalles, se presentan dos tipos de los errores en la prueba 1 que son de suma importancia para verificar mejor los resultados de la prueba 1. Como se mencionó anteriormente, todos los reactivos en la prueba 1 fueron gramaticales y solamente los distractores fueron agramaticales, de manera que cualquier cambio que se aplicó se contó como error aunque después del cambio el reactivo se convirtió en otra oración gramatical. Justamente existieron dos tipos de errores; i) la sustitución de la partícula “ga” de la FN con función de sujeto en la oración matriz por la partícula “wa”, ii) la sustitución de la partícula “ga” dentro de la cláusula relativa por la partícula “no”. En el primer tipo se encuentran los reactivos N° 4, 7 y 11. Se presenta como ejemplo el reactivo N°4 de la prueba 1

(1a) Reactivo N° 4 de la prueba 1 (O / O)

その犬が、	<u>[わたしが つった]</u>	<u>さかなを</u>	たべなかつた。
Sono imu-ga	<u>[watashi-ga tsu-tta]</u>	<u>sakana-o</u>	tabenaka-tta.
El perro-NOM	<u>[yo-NOM</u>	<u>pesqué]</u>	<u>pez-ACC</u> comió no.

(El perro no se comió el pescado que había pescado.)

S + [SCR + V_{CR}] + O + V

Después de la sustitución de la primera partícula “ga” por la partícula “wa”, se presenta como sigue,

(1b)			
その犬は、	<u>[わたしが つった]</u>	<u>さかなを</u>	たべなかつた。
Sono imu-wa	<u>[watashi-ga tsu-tta]</u>	<u>sakana-o</u>	tabenaka-tta.
El perro-TOP	<u>[yo-NOM</u>	<u>pesqué]</u>	<u>pez-ACC</u> comió no.

(El perro no se comió el pescado que había pescado.)

S(Tópico) + [SCR + V_{CR}] + O + V

Las dos oraciones son gramaticales, sólo que existe una diferencia de los matices entre las dos oraciones. La primera oración pone el énfasis sobre la FN con función de sujeto y puede significar que *ese* perro no comió el pescado que pesqué, no otro perro.

Con respecto al segundo tipo de los errores, Iori, Takahashi, Nakanishi y Yamada(2000:184) explican como sigue, *En japonés existe una sustitución de las partículas denominada 'la sustitución de "ga" por "no" la cual sólo permite alterar la partícula de Caso "ga" dentro de la cláusula relativa por la partícula "no"'. Dicha sustitución no cambia el significado de la oración. Fueron los reactivos N° 6 y 12. Se presenta como ejemplo el reactivo N°16 de la prueba 1.*

(2a) Reactivo N° 16 de la prueba 1

ははが、 [わたしが、 つくった]ケーキを たべた。
 Haha-ga [Watashi-ga, tsuku-tta] keki-o tabe-ta.
 Mi mamá-NOM [yo-NOM hice] pastel-ACC comió
 (Mi mamá comió el pastel que había hecho yo.)
 S + [SCR + VCR] + O + V

Después del cambio de la segunda partícula de Caso “ga” ubicada dentro de la cláusula relativa por la partícula “ no “, se presenta el reactivo como sigue :

(2b)ははが [わたしの つくった]ケーキを たべた。
 Haha-ga [Watashi-no, tsuku-tta] keki-o tabe-ta.
 Mi mamá-NOM [Yo-GEN hice] pastel-ACC comió
 (Mi mamá comió el pastel que había hecho yo.)
 S + [SCR + VCR] + O + V

Los alumnos que sustituyeron la partícula “ga” por otras dos partículas se considera que no acertaron los reactivos, debido a que no reconocieron que los reactivos fueron gramaticales, sin embargo, sus sustituciones fueron correctas, además precisamente en el caso de la sustitución de la partícula “ga” por la partícula “ no “ se dieron cuenta de las cláusulas relativas y supieron cuales eran, ya que ninguno de ellos cambiaron la partícula de Caso “ga” de la oración matriz por la partícula “ no. Se presenta la Tabla 5 para precisar estos fenómenos.

Tabla 5 Número de alumnos que sustituyeron la partícula “ga” por la partícula “wa” y/o por la partícula “no”

Tipo de sustitución	Nivel 4	Nivel 5	Nivel 6	Total
ga→ wa	2	1	1	4
ga→ no	0	1	4	5

Los datos de la sustitución de “ga” por “no” en la Tabla 5 muestran el caso donde los alumnos identificaron las cláusulas relativas. Según la Tabla 4 presentada en el apartado 5.2.2., el grupo del nivel 5 obtuvo 141 aciertos de un total de 224, por lo tanto 83 no fueron aciertos, de los cuales sólo un identificó la cláusula relativa, siendo 1/83, 1.2% del porcentaje. El grupo del nivel 6 obtuvo 136 aciertos de un total de 224, por lo que 88 no fueron aciertos, de los cuales cinco identificaron las cláusulas relativas, siendo 5/88, 5.7% del porcentaje. Al sumar dichos datos a la cifra de la tabla 4, permite observar si se reconoció la presencia de las cláusulas relativas. El porcentaje del grupo del nivel 6 fue 66.4% (60.7+5.7) y el del grupo del nivel 5 fue 64.2% (63.0 +1.2). El grupo del nivel 4 no cambió la cifra porque no presentó dicha sustitución.

Con todo esto se observó que a los alumnos se les dificultó el juicio de gramaticalidad de las oraciones donde contenían dos partículas de Caso “ga”, sin embargo, algunos reconocieron las cláusulas relativas dentro de las oraciones.

5.3.2. Prueba 2

Con el propósito de analizar mejor los resultados de la prueba 2, veamos los resultados más bajos de cada grupo porque en cada reactivo se tuvo que seleccionar una de las dos alternativas y no se presentaron errores como en la prueba 1. Los tres grupos coincidieron en presentar el porcentaje de aciertos más bajo en el reactivo N°10, siendo el promedio del reactivo 41.9%. Se presenta el reactivo N°10 de la prueba 2 para analizarlo.

(3) Reactivo N° 10 de la prueba 2 (S/S)

[日本人に くるまをうった]メキシコ人が、	あたらしいくるまを	かった。
[<u>nihonjin-ni kuruma-o u-tta</u>] <u>mekishikojin-ga</u>	atarashii kuruma-o	ka-tta
[<u>japonés a carro-ACC vendió</u>] <u>mexicano-NOM</u>	nuevo carro-ACC	compró

(El mexicano que había vendido el carro al japonés compró un carro nuevo.)

¿ Quién vendió el carro ?

() el japonés

(X) el mexicano

La pregunta es la identificación de la FN con función de sujeto de la cláusula relativa. La respuesta es la FN relativizada , por lo que dicha frase sigue al verbo dentro de la cláusula relativa. El reactivo N°13¹ tiene exactamente la misma estructura sintáctica , incluyendo una FN con la partícula “ni” y también tiene el mismo tipo de pregunta. El resultado² de dicho reactivo varió entre 50.0% y 71.4%, siendo su promedio 62.8%, por lo cual hubo una diferencia de 20.9% en ambos promedios. Esto permite ver que no se fijaron en la estructura sintáctica al responder preguntas. El grupo del nivel 4 tuvo otro porcentaje de aciertos bajo en el reactivo N° 1 (40.0%) y dicho reactivo tiene casi la misma estructura sintáctica. Sólo que la pregunta de dicho reactivo es la identificación de la FN con función de sujeto de la oración matriz. La respuesta es la FN relativizada y es la única FN marcada con el caso nominativo, de manera que se observó que no se fijaron en la partícula que marcaba el caso nominativo. El grupo del nivel 4 tuvo porcentajes de aciertos bajos³ en N° 2 y 12 (correspondientes al patrón S/O), 9 (correspondiente al patrón O/O), 4(correspondiente al patrón O/S). Los reactivos N° 1 y 13 son correspondientes al patrón S/S, es decir , en cada patrón por lo menos se presentó un porcentaje de aciertos entre 40% y 53% por lo cual se observó que tuvieron dificultad para identificar las FNs con función de sujeto en las oraciones en donde se incluían las cláusulas relativas.

El grupo del nivel 5 presentó porcentajes de aciertos bajos entre 35% y 57 % en el reactivo N°10 (correspondiente al patrón S/S), N°12 (correspondiente al patrón S/O), N°4, 8 y 14 (correspondiente al patrón O/S). La prueba 2 consistió de cuatro reactivos por cada patrón, por lo cual se observó que el grupo del nivel 5 tuvo una dificultad severa para identificar las FNs con función de sujeto de las oraciones con las cláusulas relativas del patrón O/S. El resultado del reactivo N° 8 del grupo del nivel 5 fue 35.7%. Se presenta el reactivo N° 8 para analizarlo .

¹ Ver Anexo 2

² Ver Tabla 11

³ Ver Tabla 19

(4) Reactivo N° 8 de la prueba 2 (O/S)

わたしの犬が、 [さかなを たべた]ねこを おいかけた。
 Watashi-no-inu-ga, [sakana-o tabe-ta] neko-o oikake-ta.
 Mi perro- NOM [pescado-ACC comió] gato-ACC persiguió.
 (Mi perro persiguió al gato que había comido el pescado.)

¿Quién comió el pescado ?

() mi perro (X) el gato

La pregunta es la identificaron de la FN con función de sujeto de la cláusula relativa. La respuesta es la FN relativizada y ésta, a su vez, tiene la función de objeto en la oración matriz por lo que no se marca con la partícula “ga”. Tanto el reactivo N° 4 como el reactivo N°14 tienen casi la misma estructura sintáctica y sus preguntas son la identificación de la FN con función de sujeto de la cláusula relativa, por lo tanto se observó que el grupo del nivel 5 sólo se fijó en la partícula “ga” que marcaba el caso nominativo para responder las preguntas del patrón S/O y no reconocieron la presencia de las cláusulas relativas.

El grupo del nivel 6 tuvo porcentajes de aciertos bajos⁴ en los reactivos N° 10 (discutido líneas arriba), 7 (50.0%), 12 (50.0%). Los reactivos 7 y 12 son del patrón S/O y en el reactivo 12 el grupo del nivel 4 y el del nivel 5 también presentaron el porcentaje de aciertos bajo por lo que se presenta el reactivo N° 12 para analizar .

(5) Reactivo N° 12 de la prueba 2 (S/O)

[カルメンさんが、パーティーによんだ]スペイン人が、サルサを じょうずにおどった。
 [Carmen-san-ga, party-ni yo-nda] supeinjin-ga salsa-o jozuni odo-tta.
 [Carmen Srita.- NOM fiesta a invitó] español- NOM salsa bien bailó
 (El español que invitó a la fiesta a Carmen bailó bien la salsa.)

¿Quién bailó bien la salsa ?.

()Carmen (X)El español

⁴ Ver Tabla 19

La pregunta es la identificación de la FN con función de sujeto de la oración matriz y la respuesta es la FN relativizada. El reactivo N°7 y 16⁵ tienen la misma estructura sintáctica y el mismo tipo de pregunta que el reactivo N° 12. Los resultados⁶ del reactivo N° 16 varían entre 85.7% y 86.7%, siendo su promedio 86.0%. Con todo esto se observó que los alumnos no se basaron en la estructura sintáctica para responder las preguntas.

5.3.3. Prueba 3

Al igual que la prueba 2, en esta prueba también se tuvo que seleccionar una de las dos alternativas en cada reactivo, por lo que se analizan porcentajes de aciertos más bajos, los cuales fueron comunes en los tres grupos.

En el reactivo N° 9 los tres grupos presentaron porcentajes de aciertos bajos, 53.3% en el nivel 4, 50.0% en el nivel 5, 42.9% en el nivel 6. Se presenta el reactivo N° 9 para analizarlo.

(6) Reactivo N° 9 de la prueba 3 (S/O)

[あの女の子 が きた]きもの が きれいだった。

[Ano onnanoko-ga ki-ta]kimono-ga kirei- da-tta.

[Aquella chica-NOM vistió]kimono-NOM bonito fue.

(El kimono que vistió aquella chica fue bonito.)

() Aquella chica vistió de kimono y ella estaba bonita.

(X) Aquella chica vistió de kimono y el kimono fue bonito.

La interpretación de la cláusula relativa que es la primera oración es la misma en ambas alternativas. La diferencia es la interpretación de la FN con función de sujeto de la oración matriz. La interpretación correcta de dicha frase es la FN relativizada. El reactivo N° 16⁷ es del mismo patrón y tiene la misma estructura sintáctica y el mismo tipo de las alternativas, sin embargo, el porcentaje de aciertos del grupo del nivel 5 y del nivel 6 fue el mismo valor, 92.9% y alto. El porcentaje del nivel 4 fue 60% y ligeramente más alto que su porcentaje de aciertos en el reactivo N° 9. El reactivo N° 7 también tiene el mismo

⁵ Ver Anexo 2

⁶ Ver Tabla 19

⁷ Ver Anexo 3

tipo de alternativas y casi la misma estructura sintáctica excepto la presencia de la FN con función de objeto en la oración matriz. Y los porcentajes de aciertos de cada grupo fueron altos, 80.0% en el nivel 4, 92.9% en el nivel 5, 71.4% en el nivel 6.

El grupo del nivel 6 tuvo otro porcentaje bajo, 50.0% en el reactivo N° 1 . Dicho reactivo no tiene la FN con función de objeto en la oración matriz en comparación con otros reactivos (N° 2, 6, 12 y 14⁸) del mismo patrón. Los porcentajes de aciertos de los demás varían entre 64.3% y 92.9% .

El grupo del nivel 4 y el grupo del nivel 5 coincidieron en presentar porcentajes de aciertos bajos⁹ en los mismos reactivos. Fueron como sigue: 46.7% y 42.9% en el N° 2 , 46,7% y 50.0% en el N° 12, 53.3% y 57.1% en el N° 15, 40.0% y 57.1% en el N° 13. Los reactivos N°2 y 12 son del patrón S/S y tienen la misma estructura sintáctica y el mismo tipo de las alternativas. El reactivo N°6 y el N° 14 también son del mismo patrón S/S y tienen la misma estructura sintáctica y el mismo tipo de las alternativas, sin embargo, presentaron los siguientes datos, 66.7% y 64.3% en el N° 6 y 93.3% y 100% en el N° 14. Se observó que los tres grupos tuvieron dificultad para responder las alternativas de algunos reactivos del patrón S/S, sólo que no coincidieron en los números de los reactivos.

El reactivo N°15 es del patrón O/O. Los reactivos N°3, 5 y 11 son del mismo patrón(O/O) y tienen la misma estructura sintáctica y el mismo tipo de las alternativas del reactivo N° 15. Los porcentajes de aciertos de dicho patrón del grupo del nivel 4 varían entre 60.0% y 66.7 %. El grupo del nivel 5 presentó el mismo porcentaje de aciertos 71.4% en los tres reactivos. Los variables en el porcentaje de aciertos del patrón O/O del grupo del nivel 4 fueron 13.4% mientras los del nivel 5 fueron 14.3%.

En lo que respecta al reactivo N° 13, se analizan el dato del nivel 4 y el del nivel 5 separados. El nivel 4 presentó otro porcentaje de acierto bajo 46.7%¹⁰ en el reactivo N°4, que es mismo patrón del N° 13. Se presenta el reactivo N° 13 para analizarlo.

⁸ Ver Anexo 3

⁹ Ver Tabla 13

¹⁰ Ver Tabla 37

(7) Reactivo N° 13 de la prueba 3 (O/S)

かとうさんが、[さっき こうえんで はしっていた]友だちを まっている

Kato-san-ga [sakki kooen-de hashitte-ita]tomodachi-o matte-iru

Kato Sr. -NOM [hace rato parque en corriendo estaba] amigo-ACC esperando está

(El Sr. Kato está esperando al amigo que estaba corriendo en el parque hace rato.)

() El Sr. Kato estaba corriendo en el parque hace rato y ahora está esperando al amigo.

(X) Un amigo del Sr. Kato estaba corriendo en el parque hace rato y el Sr. Kato lo está esperando.

La diferencia de las dos alternativa es la interpretación de la FN con función de sujeto de la cláusula relativa. La interpretación correcta es la FN relativizada. La alternativa incorrecta no reconoce la presencia de la cláusula relativa, tomando la FN con función de sujeto de la oración matriz como la de la cláusula relativa. Los otros dos porcentajes¹¹ del mismo patrón del grupo del nivel 4 fueron el mismo valor, 60.0%. El máximo porcentaje de aciertos del grupo del nivel 4 fue 60.0% y la mitad de dichos porcentajes del mismo patrón fue en el rango de los cuarentas, por lo que se observó que el grupo del nivel 4 tuvo dificultad para interpretar las oraciones que incluían las cláusulas relativas del patrón O/S.

El grupo del nivel 5 presentó 57.1% en el reactivo N°13 y 71.4%¹² en otros dos reactivos (N°8 y 10) que son del mismo patrón y tienen la misma estructura sintáctica y el mismo tipo de las alternativas. El otro porcentaje de aciertos del mismo patrón del grupo del nivel 5 fue 78.6%. Se observó que el porcentaje de aciertos en el reactivo N°13 del grupo del nivel 5 no fue por la estructura sintáctica.

5.4. Resultados por patrones

Hay que recordar que el presente trabajo de investigación utilizó cuatro patrones de las cláusulas relativas ; S/S(Sujeto/Sujeto), S/O(Sujeto/Objeto), O/O(Objeto/Objeto) y O/S(Objeto/Sujeto), donde la primer letra mayúscula significa la función sintáctica de la FN

¹¹ Ver Tabla 37

¹² Ver Tabla 37

relativizada en la oración matriz y la segunda la función sintáctica de la misma FN en la cláusula relativa.

5.4.1. Patrón S/S

5.4.1.1. Patrón S/S por grupo

La Tabla 6 presenta número y porcentaje de aciertos del patrón S/S obtenidos por cada grupo en las tres pruebas en conjunto.

Tabla 6 Número y porcentaje de aciertos del patrón S/S obtenidos por cada grupo en las tres pruebas en conjunto

Patrón S/S	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Tres pruebas	128 / 195	65.6	128 / 182	70.3	131 / 182	72.0	387 / 559	69.2

De acuerdo con la Tabla 6, el porcentaje de aciertos del grupo del nivel 4 fue 3.6 % más bajo que el promedio. El del grupo del nivel 5 fue 1.1% más alto que el promedio. El del grupo del nivel 6 fue 2.8% más alto que el promedio. Del porcentaje de aciertos del grupo del nivel 4 al del grupo del nivel 5 hubo un aumento de 4.7%. Del porcentaje de aciertos del grupo del nivel 5 al del grupo del nivel 6 se incrementó 1.7%, lo cual fue notorio. Se observó que referente al patrón S/S se presentó una mejoría gradual conforme se iba avanzando en el nivel del japonés.

5.4.1.2. Patrón S/S por prueba

La Tabla 7 presenta número y porcentaje de aciertos del patrón S/S en cada prueba obtenidos por los tres grupos en conjunto.

Tabla 7 Número y porcentaje de aciertos del patrón S/S en cada prueba obtenidos por los tres grupos en conjunto.

Patrón S/S	Prueba 1		Prueba 2		Prueba 3		Promedio	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Tres grupos	127 / 172	73.8	113 / 172	65.7	147 / 215	68.3	387 / 559	69.2

Según la Tabla 7, solamente el porcentaje de aciertos de la prueba 1 superó el promedio y fue 4.6% más alto que el promedio. El porcentaje de aciertos de la prueba 2 y el de la prueba 3 fueron más bajos que el promedio, fueron 3.5% , 0.9 % menores que el promedio respectivamente. Se observó que a los alumnos no se les dificultó el juicio de gramaticalidad de las oraciones que incluían las cláusulas relativas de dicho patrón como presentaron los resultados de los demás patrones de la prueba 1, los cuales se presentarán más adelante, sin embargo se observó que los tres grupos tuvieron dificultad para identificar las FNs con función de sujeto de las oraciones matrices y/o de las cláusulas relativas.

5.4.1.3. Prueba 1

5.4.1.3.1. Resultados generales

La tabla 8 presenta número y porcentaje de aciertos obtenidos por cada uno de los tres grupos en la prueba 1.

Tabla 8 Número y porcentaje de aciertos obtenidos por cada grupo en la prueba 1

Patrón S/S	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Prueba 1	40 / 60	66.7	44 / 56	78.6	43 / 56	76.8	127 / 172	73.8

De acuerdo con la Tabla 8, el porcentaje de aciertos del grupo del nivel 4 fue 7.1% menos que el promedio. El del grupo del nivel 5 fue 4.8% más alto que el promedio. El del grupo del nivel 6 fue 3.0% mayor que el promedio. El grupo del nivel 5 presentó el mejor porcentaje de aciertos. Del porcentaje de aciertos del grupo del nivel 4 a el del grupo

del nivel 5 hubo un aumento de 11.9% y esto fue una diferencia relevante. No obstante del porcentaje de los aciertos del nivel 5 a él del grupo del nivel 6 se disminuyó 1.8%. Se observó que hubo una mejoría notable entre el grupo del nivel 4 y el del nivel 5 para el juicio de gramaticalidad de las oraciones con las cláusulas relativas, en cambio del grupo del nivel 5 al grupo del nivel 6 existió un estancamiento o un empeoramiento en dicha tarea del mismo patrón. A continuación se analizarán los resultados obtenidos de todos los reactivos del patrón S/S de los tres grupos para verlos en detalle.

5.4.1.3.2. Todos los reactivos

La tabla 9 presenta número y porcentaje de aciertos de todos los reactivos del patrón S/S obtenidos por cada uno de los tres grupos.

Tabla 9 Número y porcentaje de aciertos de todos los reactivos del patrón S/S en la prueba I obtenidos por cada grupo

P. Núm. de prueba – Núm. de reactivo	Nivel 4 (15)		Nivel 5(14)		Nivel 6 (14)		Promedio(43)	
	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje
P1-1	10/15	66.7	11 /14	78.6	11/14	78.6	32/43	74.4
P1-8	8 /15	53.3	13/14	92.9	10/14	71.4	31/43	72.1
P1-13	11/15	73.3	11/14	78.6	11/14	78.6	33/43	76.7
P1-20	11/15	73.3	9 /14	64.3	11/14	78.6	31/43	72.1

En la tabla 9 se observó que los valores del promedio del porcentaje de aciertos de cada reactivo fueron casi similares, la diferencia entre el máximo y el mínimo fue 4.6%, por lo que fueron estables los valores del promedio, sin embargo, referente a los datos obtenidos por los tres grupos, sólo el grupo del nivel 6 presentó los valores estables. Mostró 7.2% de la diferencia entre el máximo y el mínimo(78.6% - 71.4%) y además tres de los cuatro reactivos presentaron el mismo porcentaje de aciertos, por lo que fueron estables sus respuestas.

En cambio el grupo del nivel 4 y el grupo del nivel 5 varían los valores del porcentaje de aciertos en cada reactivo. Se observó que el grupo del nivel 4 presentó 20%

de la diferencia entre el máximo porcentaje y el mínimo (73.3% - 53.3%), por lo que no fueron estables sus respuestas acerca del juicio de gramaticalidad de las oraciones con las cláusulas relativas del patrón S/S. El grupo del nivel 5 presentó aún 28.6% de diferencia entre el máximo y el mínimo (92.9% - 64.3%), de manera que tampoco fueron estables sus respuestas.

Se analizará la relación entre el porcentaje y el reactivo. El grupo del nivel 4 presentó dos porcentaje de aciertos bajos en el reactivo N° 1¹³ (53.5%) y el reactivo N° 8¹⁴ (66.7%). En lo que respecta al reactivo N° 1, no existió una FN con función de objeto dentro de la cláusula relativa y tres de cinco alumnos, quienes no acertaron el reactivo N° 1, colocaron la FN relativizada al principio y coordinaron dos oraciones, es decir, no reconocieron la presencia de la cláusula relativa. Con respecto al reactivo N° 8, seis de siete alumnos del grupo del nivel 4 no lo acertaron y no respondieron la versión corregida. El otro reactivo del porcentaje de aciertos bajo fue el reactivo N° 20 (64.3%) y los alumnos que lo acertaron no se fijaron en la gramaticalidad de la oración, sino cambiaron el contenido de la oración al ver los siguientes vocablos, *maestro*, *enseñar*, *estudiar*, en vez de comprender que el maestro que enseña japonés está estudiando inglés, convirtieron la oración en que el maestro estudia inglés y enseña japonés. Otros coordinaron la cláusula relativa y la oración matriz. Otros confundieron la partícula de caso “ga” por la partícula de conexión “ga”. En dichos casos ninguno reconoció la presencia de las cláusulas relativas.

Según la Tabla 10, el porcentaje de aciertos del grupo del nivel 5 fue 78.6% y el del nivel 6 fue 76.6%, no obstante de acuerdo con la Tabla 11, los porcentajes de aciertos del grupo del nivel 5 fueron variables. El grupo del nivel 6, a su vez, mostró la estabilidad de los porcentajes de aciertos aunque el mismo valor del porcentaje de aciertos fue un poco más bajo.

5.4.1.4. Prueba 2

5.4.1.4.1. Resultados generales

¹³ Ver Anexo 1

¹⁴ Ver Anexo 1

La Tabla 10 presenta número y porcentaje de aciertos del patrón S/S en la prueba 2 obtenidos por cada uno de los tres grupos.

Tabla 10 Número y porcentaje de aciertos del patrón S/S en la prueba 2 obtenidos por cada uno de los tres grupos.

Patrón S/S	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Prueba 2	37 / 60	61.7	37 / 56	66.1	39 / 56	69.6	113 / 172	65.7

De acuerdo con la Tabla 10 el porcentaje de aciertos del grupo del nivel 4 fue 4.6 % más bajo que el promedio. El del grupo del nivel 5 mostró casi el mismo valor que el promedio, sólo 0.4% más alto. El del grupo del nivel 6 fue 4.2% superior al promedio. Del porcentaje del grupo del nivel 4 a el del grupo del nivel 5 hubo un aumento del 4.4%. Del porcentaje del grupo del nivel 5 a el del nivel 6 se presentó un incremento de 3.5%. De estos se observó que hubo una mejoría gradual a medida que se desarrollaba el nivel del japonés

5.4.1.4.2. Todos los reactivos

La Tabla 11 presenta número de aciertos y porcentaje de todos los reactivos del patrón S/S en la prueba 2 obtenidos por cada uno de los tres grupos.

Tabla 11 Número y porcentaje de aciertos de todos los reactivos del patrón S/S en la prueba 2 obtenidos por cada grupo

P Núm. de prueba – Núm. de reactivo	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio (43)	
	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje
P2-1	6/15	40.0	10/14	71.4	9/14	64.3	25/43	58.1
P2-5	15/15	100	14/14	100	14/14	100	43/43	100
P2-10	6/15	40.0	6/14	42.9	6/14	42.9	18/43	41.9
P2-13	10/15	66.7	7/14	50.0	10/14	71.4	27/43	62.8

En la Tabla 11 se observó que los tres grupos acertaron el reactivo N° 5¹⁵ en el cual se pidió identificar la FN con función de objeto en la oración matriz, así que no tuvieron ninguna dificultad para identificar la FN con función de objeto en la oración matriz. En cambio el reactivo N° 10¹⁶, en el cual se pidió identificar la FN con función de sujeto dentro de la cláusula relativa, a los tres grupos se les dificultó acertarlo. El reactivo es 'El mexicano que vendió el carro al japonés compró un coche nuevo'. La pregunta es la siguiente: ¿Quién vendió el carro, el japonés o el mexicano? Podría ser que respondieron el reactivo sin fijarse en la estructura sintáctica al ver los siguientes vocablos; *el japonés, vendió, el mexicano*. En otros dos reactivos, el grupo del nivel 6 presentó el mejor resultado y luego siguió el grupo del nivel 5. Definitivamente los resultados del grupo del nivel 4 fueron los más bajos de todos a pesar de los valores variables en los tres grupos.

5.4.1.5. Prueba 3

5.4.1.5.1. Resultados generales

La Tabla 12 presenta número y porcentaje de aciertos del patrón S/S en la prueba 3 obtenidos por cada uno de los tres grupos.

Tabla 12 Número y porcentaje de aciertos del patrón S/S en la prueba 3 obtenidos por cada uno de los tres grupos

Patrón S/S	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Prueba 3	51/ 75	68.0	47/ 70	67.1	49/ 70	70.0	147/ 215	68.4

Según la Tabla 12 el porcentaje del grupo del nivel 4 presentó casi el mismo valor que el promedio, sólo 0.4% menos que ello. El del grupo del nivel 5 fue 1.3% menos que el promedio. El del grupo del nivel 6 fue 1.6% mayor al promedio. Por lo tanto se observó que los tres grupos mostraron casi el mismo valor, es decir, interpretaron las oraciones con las cláusulas relativas del patrón S/S de casi la misma forma.. Sólo que el

¹⁵ Ver Anexo 2

¹⁶ Ver Anexo 2

grupo del nivel 5 tuvo un poco más dificultad que los demás grupos. Se observó que el grupo del nivel 5 y el grupo del nivel 6 presentaron los valores muy semejantes a los respectivos valores en la Tabla 12, (resultados del patrón S/S obtenidos por cada grupo en la prueba 2), sin embargo, el grupo del nivel 4, a pesar del valor 4.2% más bajo que su promedio en la prueba 2, aumentó 6.3% comparado con lo de la prueba 2 y mostró casi el mismo valor que el promedio.

5.4.1.5.2. Todos los reactivos

La Tabla 13 presenta número de aciertos y porcentaje del patrón S/S de cada prueba obtenidos por los tres grupos en conjunto.

Tabla 13 Resultados de todos los reactivos del patrón S/S por cada uno de los tres grupos

P Núm. de prueba – Núm. de reactivo	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio (43)	
	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje
P3-1	13/15	86.7	11/14	78.6	7/14	50.0	31/43	72.1
P3-2	7/15	46.7	6/14	42.9	10/14	71.4	23/43	53.5
P3-6	10/15	66.7	9/14	64.3	9/14	64.3	28/43	65.1
P3-12	7/15	46.7	7/14	50.0	10/14	71.4	24/43	55.8
P3-14	14/15	93.3	14/14	100	13/14	92.9	41/43	95.4

En la Tabla 13 se observó que casi todos alumnos (menos un alumno del nivel 4 y otro del nivel 6) acertaron el reactivo N° 14, sin embargo en los demás reactivos varían los porcentajes de aciertos, por lo que podría ser que fue fácil escoger una de las dos alternativas en el caso del reactivo N° 14 y en esta sección no se tomarán en cuenta sus resultados. Se observó que el promedio de cada reactivo fue variable dado que hubo una diferencia del 18.4% entre el máximo porcentaje de aciertos y el mínimo (72.1% - 53.5%). Con respecto al reactivo N° 1, del porcentaje del nivel 4 a el del nivel 6 se presentó una disminución, en cambio el mismo movimiento del porcentaje del reactivo N° 12 mostró un aumento. En el reactivo N°6 los tres grupos presentaron casi el mismo valor del porcentaje de aciertos. En el reactivo N° 2 se presentó una mejoría en proporción del nivel

de japonés. La estructura sintáctica para interpretar las oraciones que incluyen las cláusulas relativas del patrón S/S y el tipo de las alternativas son del mismo tipo, de manera que se observó que ambos no influyeron mucho en la decisión de una de las alternativas.

5.4.2. Patrón S/O

5.4.2.1. Patrón S/O por grupo

La Tabla 14 presenta número y porcentaje de aciertos del patrón S/O en las tres pruebas en conjunto obtenidos por cada uno de los tres grupos

Tabla 14 Número y porcentaje de aciertos del patrón S/O en las tres pruebas en conjunto obtenidos por cada grupo

Patrón S/O	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Tres pruebas	93 / 165	56.4	105 / 154	68.2	88 / 154	57.2	286 / 473	60.5

De acuerdo con la Tabla 14, el porcentaje de aciertos del grupo del nivel 4 fue 4.1% menos que el promedio. El del grupo del nivel 5 fue 7.7% mayor que promedio. El del grupo del nivel 6 fue 3.4% más bajo que el promedio. Hubo un aumento de 11.8% del porcentaje de aciertos del grupo del nivel 4 a el del grupo del nivel 5 y fue muy notorio. El grupo del nivel 6 presentó el valor ligeramente por arriba 0.8%, que el del grupo del nivel 4. No obstante se disminuyó 11% el porcentaje de aciertos del grupo del nivel 5 al del nivel 6 y el valor fue muy notorio. Incluso el porcentaje del grupo del nivel 6 fue 3.4% menor que el promedio. Se observó claramente que el grupo del nivel 6 tuvo dificultad en el patrón S/O.

5.4.2.2. Patrón S/O por prueba

La Tabla 15 presenta número y porcentaje de aciertos del patrón S/O en cada prueba obtenidos por los tres grupos en conjunto.

Tabla 15 Número y porcentaje de aciertos del patrón S/O en cada prueba obtenidos por los tres grupos en conjunto.

Patrón S/O	<u>Prueba 1</u>		<u>Prueba 2</u>		<u>Prueba 3</u>		<u>Promedio</u>	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Tres grupos	78 / 172	45.4	117 / 172	68.0	91 / 129	70.5	286 / 473	60.5

De acuerdo con la Tabla 15, el porcentaje de aciertos en la prueba 1 fue 15.1% menor que el promedio y fue muy notorio. El porcentaje de aciertos en la prueba 2 fue 7.5% más alto que el promedio. El porcentaje de aciertos en la prueba 3 fue 10% más alto que el promedio y también fue notoria la diferencia. Se observó que los tres grupos tuvieron dificultad en el juicio de gramaticalidad de las oraciones en donde se incluían las cláusulas relativas del patrón S/O. No obstante los porcentajes de aciertos en la prueba 2 y la prueba 3 fueron alrededor de 70%, por lo que se observó que no tuvieron dificultad en dichas pruebas.

5.4.2.2. Prueba 1

5.4.2.3.1. Resultados generales

La Tabla 16 presenta número y porcentaje de aciertos del patrón S/O en la prueba 1 obtenidos por los tres grupos en conjunto.

Tabla 16 Número y porcentaje de aciertos del patrón S/O en la prueba 1 obtenidos por los tres grupos en conjunto

Patrón S/O	<u>Nivel 4 (15)</u>		<u>Nivel 5 (14)</u>		<u>Nivel 6 (14)</u>		<u>Promedio</u>	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Prueba 1	26 / 60	43.3	30 / 56	53.6	22 / 56	39.3	78 / 172	45.4

De acuerdo con la Tabla 16 el porcentaje de aciertos del grupo del nivel 4 fue 2.1% menor que el promedio. El del grupo del nivel 5 fue 8.2% mayor que el promedio. El del grupo del nivel 6 fue 6.1% menor que el promedio e incluso fue el más bajo de todos. Se observó que a pesar del nivel más avanzado del japonés, el grupo del nivel 6 tuvo dificultad

para el juicio de gramaticalidad del patrón S/O. Hubo un aumento de 10.3% del porcentaje del grupo del nivel 4 al del nivel 5 y fue muy notorio. Del porcentaje de aciertos del grupo del nivel 5 al del nivel 6 se disminuyó hasta 13.4%. El mismo promedio fue bajo comparando con otros promedios presentados anteriormente. De manera que se observó que los tres grupos tuvieron dificultad en el juicio de gramaticalidad de las oraciones que contenían dos FNs con función de sujeto, es decir, dos FNs marcadas con la partícula “ga” de acuerdo con el diagrama presentado en el apartado 3.4. del capítulo III. En el apartado 5.3.1. del presente capítulo se presentaron los casos en donde no se reconoció la gramaticalidad de los reactivos, pero se convirtieron los reactivos en otras oraciones gramaticales mediante la sustitución de la partícula “ga”. Precisamente hubo cinco casos en el grupo del nivel 6, de los cuales dos fueron del patrón S/O (los reactivos N°6 y 12). En dichos casos se identificaron las cláusulas relativas del patrón S/O pero no se reconoció la gramaticalidad de dos partículas “ga” en una oración.

5.4.2.3.2. Todos los reactivos

La Tabla 17 presenta número y porcentaje de aciertos de todos los reactivos del patrón S/O en la prueba 1 obtenidos por cada uno de los tres grupos

Tabla 17 Número y porcentaje de aciertos de todos los reactivos del patrón S/O en la prueba 1 obtenidos por cada grupo

P Núm. de prueba – Núm. de reactivo	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio (43)	
	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje
P1-2	4/15	26.7	4/14	28.6	4/14	28.6	12/43	27.9
P1-6	5/15	33.3	9/14	64.3	5/14	35.7	19/43	44.2
P1-12	7/15	46.7	8/14	57.1	6/14	42.9	21/43	48.8
P1-17	10/15	66.7	9/14	64.3	7/14	50.0	26/43	60.5

De acuerdo con la Tabla 17 los tres grupos presentaron el mejor porcentaje de aciertos en el reactivo N° 17¹⁷ (el grupo del nivel 5 tuvo el mismo valor en el reactivo N° 6 también). Dicho reactivo incluye la FN con función de objeto en la oración matriz

¹⁷ Ver Anexo 2

mientras los demás reactivos no la tienen). En el reactivo N°2¹⁸ se presentó el menor porcentaje de aciertos. Según el apartado 5.3.1., justamente 4 alumnos del nivel 6 y un alumno del nivel 5 hicieron la sustitución de la partícula "ga" en el reactivo N° 6 y el reactivo N° 12. El grupo del nivel 5, a su vez, obtuvo el mejor promedio según la Tabla 16, dejando más de 10% de diferencia al siguiente. Sin embargo, el dato de P1-2 mostró que podían variar los porcentajes de aciertos dependiendo de los reactivos.

5.4.2.4. Prueba 2

5.4.2.4.1. Resultados en general

La Tabla 18 presenta número y porcentaje de aciertos del patrón S/O en la prueba 2 obtenidos por cada uno de los tres grupos

Tabla 18 Número y porcentaje de aciertos del patrón S/O en la prueba 2 obtenidos por cada grupo

Patrón S/O	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio (43)	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Prueba 2	38 / 60	63.3	42 / 56	75.0	37 / 56	66.1	117 / 172	68.0

De acuerdo con la Tabla 18, el porcentaje del grupo del nivel 4 fue 4.7% más bajo que el promedio. El del grupo del nivel 5 fue 7.0% mayor que el promedio. El del grupo del nivel 6 fue 1.9% menor que el promedio. Del porcentaje del grupo del nivel 4 a el del grupo del nivel 5 hubo un aumento de 11.7%. Del nivel 4 al nivel 6 se aumentó 7.9%. No obstante del porcentaje de aciertos del grupo del nivel 5 a el del nivel 6 disminuyó 8.9%. Se notó en la prueba 2 también que el grupo del nivel 6 tuvo dificultad referente al patrón S/O.

¹⁸ Ver Anexo 2

5.4.2.4.2. Todos los reactivos

La Tabla 19 presenta número y porcentaje de aciertos de todos los reactivos del patrón S/O en la prueba 2 obtenidos por cada uno de los tres grupos

Tabla 19 Número y porcentaje de aciertos de todos los reactivos del patrón S/O en la prueba 2 obtenidos por cada grupo

P Núm. de prueba - Núm. de reactivo	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio (43)	
	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje
P2-2	6/15	40.0	11/14	78.6	11/14	78.6	28/43	65.1
P2-7	11/15	73.3	11/14	78.6	7/14	50.0	29/43	67.4
P2-12	8/15	53.3	8/14	57.1	7/14	50.0	23/43	53.5
P2-16	13/15	86.7	12/14	85.7	12/14	85.7	37/43	86.0

De acuerdo con la Tabla 19 los tres grupos coincidieron en presentar el mejor porcentaje de aciertos en el reactivo N° 16, por lo que el promedio de este reactivo fue el más alto 86.0%. La diferencia entre el promedio más alto y el más bajo fue el 32.5 % y fue muy marcado. No obstante las estructuras sintácticas de dichos reactivos son idénticas y en ambos reactivos se les pide identificar la FN con función de sujeto de la oración matriz, de manera que no fue por la estructura sintáctica por la que identificaron la FN con función de sujeto de la oración matriz.

5.4.2.5. Prueba 3

5.4.2.5.1. Resultados en general

La Tabla 20 presenta número y porcentaje de aciertos del patrón S/O en la prueba 3 obtenidos por cada uno de los tres grupos

Tabla 20 Número y porcentaje de aciertos del patrón S/O obtenidos en la prueba 3 por cada uno de los tres grupos

Patrón S/O	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio (43)	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Prueba 3	29 / 45	64.4	33 / 42	78.6	29 / 42	69.0	91 / 129	70.5

De acuerdo con la Tabla 20, el porcentaje de aciertos del grupo del nivel 4 fue 6.1% menos que el promedio. El del grupo del nivel 5 fue 8.1% más alto que el promedio. El del grupo del nivel 6 fue 1.5% más bajo que el promedio. Del porcentaje del grupo del nivel 4 a el del grupo del nivel 5, hubo un aumento de 14.4%. No obstante se disminuyó de 9.6% de el del nivel 5 a el del nivel 6. Dichos aumento y disminución en la prueba 3 fueron muy similares a los de la prueba 2. Los tres grupos presentaron porcentajes de aciertos un poco más altos que los respectivos de la prueba 2 presentados líneas arriba.

5.4.2.5.2. Todos los reactivos

La Tabla 21 presenta número de aciertos y su porcentaje de todos los reactivos del patrón S/O en la prueba 3 obtenidos por cada uno de los tres grupos

Tabla 21 Número y porcentaje de aciertos de todos los reactivos del patrón S/O en la prueba 3 obtenidos por cada grupo

P Núm. de prueba – Núm. de reactivo	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio (43)	
	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje
P3-7	12 /15	80.0	13/14	92.9	10/14	71.4	35/43	81.4
P3-9	8/15	53.3	7/14	50.0	6 /14	42.9	21/43	48.8
P3-16	9/15	60.0	13 /14	92.9	13 /14	92.9	35/43	86

En la Tabla 21 se observó que los tres grupos varían en los porcentajes de aciertos. La diferencia entre el máximo valor y el mínimo del grupo del nivel 4 fue 27.7% (80.0%-53.3%). La del nivel 5 fue 42.9% (92.9%-50.0%). La del nivel 6 fue 50.0% (92.9%- 42.9%). Desde el punto de vista de la estructura sintáctica, sólo el reactivo N° 7 tiene una FN con función de objeto en la oración matriz. La estructura sintáctica y las dos alternativas de los

reactivos N° 9 y 16 son los mismos, sin embargo se presentó la diferencia notoria entre ambos resultados, 37.2%, por lo que se observó que no se basaron en la estructura sintáctica para interpretar las oraciones.

5.4.3. Patrón O/O

5.4.3.1. Patrón O/O por grupo

La Tabla 22 presenta número y porcentaje de aciertos del patrón O/O en las tres pruebas en conjunto obtenidos por cada uno de los tres grupos

Tabla 22 Número y porcentaje de aciertos del patrón O/O en las tres pruebas en conjunto obtenidos por cada grupo

Patrón O/O	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio (43)	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Tres pruebas	110 / 180	61.1	112 / 168	66.7	113 / 168	67.3	335 / 516	64.9

De acuerdo con la Tabla 22 el porcentaje de aciertos del grupo del nivel 4 fue 3.8% menos que el promedio. El del grupo del nivel 5 fue 1.8% más alto que el promedio. El del grupo del nivel 6 fue 2.4% mayor que el promedio. Del porcentaje del grupo del nivel 4 al del nivel 5 hubo un aumento de 5.6%. De dicho porcentaje del grupo del nivel 5 al del nivel 6 sólo se aumentó 0.7%. Del nivel 4 al nivel 5 sí hubo un aumento como se observó en dos patrones presentados anteriormente. Del nivel 5 al nivel 6 el porcentaje no disminuyó, sin embargo, ambos grupos presentaron casi el mismo valor. Según el apartado 4.3.1., precisamente cuatro alumnos del nivel 6 sustituyeron la partícula “ga” por la partícula “no”, de manera que reconocieron la presencia de las cláusulas relativas, pero no reconocieron la gramaticalidad de las oraciones que incluían dos partículas “ga” en una oración.

5.4.3.2. Patrón O/O por prueba

La Tabla 23 presenta número y porcentaje de aciertos del patrón O/O en cada prueba obtenidos por los tres grupos en conjunto

Tabla 23 Número y porcentaje de aciertos del patrón O/O en cada prueba obtenidos por los tres grupos en conjunto

Patrón O/O	<u>Prueba 1</u>		<u>Prueba 2</u>		<u>Prueba 3</u>		<u>Promedio</u>	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Tres grupos	101 / 172	58.7	120 / 172	69.8	114 / 172	66.3	335 / 516	64.9

De acuerdo con la Tabla 23, el porcentaje de aciertos de la prueba 1 fue 6.2% más bajo que el promedio. El de la prueba 2 fue 4.9% más alto que el promedio. El de la prueba 3 fue 1.4% más alto que el promedio. La prueba 2 presentó el mejor porcentaje de los tres, mostrando una diferencia de 3.5% con respecto de la prueba 3. La prueba 1 presentó el menor porcentaje de todos, por lo cual los tres grupos tuvieron dificultad en el juicio de gramaticalidad de las oraciones que incluían las cláusulas relativas del patrón O/O.

5.4.3.3. Prueba 1

5.4.3.3.1. Resultados en general

La Tabla 24 presenta número de aciertos y porcentaje del patrón O/O en la prueba 1 obtenidos por cada uno de los tres grupos.

Tabla 24 Número y porcentaje de aciertos del patrón O/O en la prueba 1 obtenidos por cada grupo

Patrón O/O	<u>Nivel 4 (15)</u>		<u>Nivel 5 (14)</u>		<u>Nivel 6 (14)</u>		<u>Promedio (43)</u>	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Prueba 1	35 / 60	58.3	32 / 56	57.1	34 / 56	60.7	78 / 172	58.7

De acuerdo con la Tabla 24, el porcentaje del grupo del nivel 4 fue casi el mismo valor del promedio, sólo 0.4% menor que el promedio. El del nivel 5 fue 1.6% más bajo que el promedio. El del nivel 6 fue 2.0% más alto que el promedio. En este patrón del porcentaje de aciertos del grupo del nivel 4 al del nivel 5 se disminuyó 1.2%. Del nivel 5 al nivel 6 hubo un aumento de 3.6%. La diferencia entre los resultados de los tres grupos fue 3.6%, por lo que no fue relevante, sin embargo se notó que el grupo del nivel 5 tuvo dificultad para el juicio de gramaticalidad de las oraciones con las cláusulas relativas del patrón O/O.

5.4.3.3.2. Todos los reactivos

La Tabla 25 presenta número y porcentaje de aciertos de todos los reactivos del patrón O/O en la prueba 1 obtenidos por cada uno de los tres grupos

Tabla 25 Número y porcentaje de aciertos de todos los reactivos del patrón O/O en la prueba 1 obtenidos por cada grupo

P Núm. de prueba – Núm. de reactivo	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio (43)	
	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje
P1-4	8/15	53.3	8/14	57.1	10/14	71.4	26/43	60.5
P1-7	8/15	53.3	8/14	57.1	9/14	64.3	25/43	58.1
P1-11	10/15	66.7	8/14	57.1	9/14	64.3	27/43	62.8
P1-16	9/15	60.0	8/14	57.1	6/14	42.9	23/43	50.0

De acuerdo con la Tabla 25, el grupo del nivel 5 presentó el mismo porcentaje en todos los reactivos, por lo que la dificultad mencionada líneas arriba estaba en la estructura sintáctica. Aunque se contó como error, hubo tres casos (dos casos del reactivo N° 4 y un caso del reactivo N° 11) donde dos alumnos del nivel 5 sustituyeron la partícula “ga” por la partícula “wa” como se mencionó en el apartado 5.3.1.. El grupo del nivel 6 presentó el porcentaje de aciertos muy bajo en el reactivo N° 16 en comparación con otros porcentajes suyos, no obstante justamente en dicho reactivo hubo dos tipos de la sustitución de la partícula “ga” mencionada anteriormente. Cuatro alumnos del nivel 4 sustituyeron la

partícula “ga” por la partícula “wa” en los reactivos N°4, 7 y 11, de todos modos el grupo del nivel 4 no presentó mucha diferencia entre sus porcentajes.

5.4.3.4. Prueba 2

5.4.3.4.1. Resultados generales

La Tabla 26 presenta número y porcentaje de aciertos del patrón O/O en la prueba 2 obtenidos por cada uno de los tres grupos.

Tabla 26 Número y porcentaje de aciertos del patrón O/O en la prueba 2 obtenidos por cada grupo

Patrón O/O	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio (43)	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Prueba 2	39 / 60	65.3	42 / 56	75.0	39 / 56	69.4	120 / 172	69.8

En la Tabla 26 el porcentaje de aciertos del grupo del nivel 4 fue 4.8% menor que el promedio. El del grupo del nivel 5 fue 5.2% más alto que promedio. El del grupo del nivel 6 fue casi el mismo valor del promedio, sólo 0.4% menor. El grupo del nivel 5 destacó su porcentaje de aciertos a pesar de que en la prueba 1 fue el más bajo de los tres. Del porcentaje de aciertos del nivel 4 a el del nivel 5 hubo un aumento de 10%. El grupo del nivel 6 sí aumentó su porcentaje de aciertos en la prueba 2, en comparación con el de la prueba 1, no obstante del nivel 5 al nivel 6 disminuyó el porcentaje de aciertos 5.2%.

5.4.3.4.2. Todos los reactivos

La Tabla 27 presenta número y porcentaje de aciertos de todos los reactivos en la prueba 2 obtenidos por cada uno de los tres grupos.

Tabla 27 Número y porcentaje de aciertos de todos los reactivos del patrón O/O en la prueba 2 obtenidos por cada grupo

P Núm. de prueba – Núm. de reactivo	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio (43)	
	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje
P2-3	9/15	60.0	10/14	71.4	10/14	71.4	29/43	67.4
P2-6	11/15	73.3	9/14	64.3	9/14	64.3	29/43	67.4
P2-9	8/15	53.3	12/14	85.7	9/14	64.3	29/43	67.4
P2-15	11/15	73.3	11/14	78.6	11/14	78.6	33/43	76.7

En la Tabla 27 el grupo del nivel 5 presentó un valor muy alto en el reactivo N° 9. Fue por la cual en la Tabla 26 su porcentaje fue alto. Referente a los otros tres resultados del grupo del nivel 5 fueron los mismos del nivel 6. Tanto el grupo del nivel 4 y el del nivel 6 presentaron sus porcentajes más bajos en el mismo reactivo N° 9. En éste se pide identificar la FN con función de sujeto de la cláusula relativa. Los reactivos N° 6, 9 y 15 tienen la misma estructura sintáctica y el mismo tipo de pregunta. En el reactivo N° 15 el grupo del nivel 4 y el del nivel 6 obtuvieron sus porcentajes más altos y en el reactivo N° 6 el grupo del nivel 4 obtuvo su porcentaje más alto mientras el grupo del nivel 6, su porcentaje más bajo, por lo que se observó que los alumnos no se fijaron en la estructura sintáctica para identificar las FNs con función de sujeto de las oraciones.

5.4.3.5. Prueba 3

5.4.3.5.1. Resultados generales

La Tabla 28 presenta número y porcentaje de aciertos del patrón O/O en la prueba 3 obtenidos por cada uno de los tres grupos.

Tabla 28 Número y porcentaje de aciertos del patrón O/O en la prueba 3 obtenidos por cada grupo

Patrón O/O	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio (43)	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Prueba 3	36 / 60	60.0	38 / 56	67.9	40 / 56	71.4	114 / 172	65.3

De acuerdo con la Tabla 28 el porcentaje de aciertos del grupo del nivel 4 fue 5.3% menor que el promedio. El del grupo del nivel 5 fue 2.6% más alto que el promedio. El del grupo del nivel 6 fue 6.1% mayor que el promedio. Del porcentaje de aciertos del grupo del nivel 4 a el del nivel 5 hubo un aumento de 6 % mientras del último al porcentaje de los aciertos del grupo del nivel 6 aumentó 3.5%. En ambas etapas se incrementó el porcentaje, sin embargo la proporción no fue igual.

5.4.3.5.2. Todos los reactivos

La Tabla 29 presenta número y porcentaje de aciertos en cada reactivo obtenidos por cada uno de los tres grupos.

Tabla 29 Número y porcentaje de aciertos en todos los reactivos del patrón O/O en la prueba 3 obtenidos por cada grupo

P Núm. de prueba - Núm. de reactivo	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio (43)	
	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje
P3-3	9/15	60.0	10/14	71.4	9/14	64.3	28/43	65.1
P3-5	10/15	66.7	10/14	71.4	9/14	64.3	29/43	67.4
P3-11	9/15	60.0	10/14	71.4	11/14	78.6	30/43	69.8
P3-15	8/15	53.3	8/14	57.1	11/14	78.6	27/43	62.8

De acuerdo con la Tabla 29 el grupo del nivel 4 presentó sus porcentajes alrededor del 60 %. El grupo del nivel 5 presentó tres porcentajes altos (71.4%) y uno bajo (57.1%). El grupo del nivel 6 presentó dos porcentajes 64.3% o 78.6%, siendo la diferencia de 14.3%. En los tres grupos la diferencia de porcentaje entre el máximo y el mínimo no fue notoria, de manera que los valores fueron estables. Con respecto al reactivo N°15¹⁹ donde el grupo del nivel 4 y el del nivel 5 presentaron el porcentaje más bajo, en la interpretación incorrecta de las dos alternativas se toma la FN con función de sujeto como FN con función de objeto indirecto, por lo que se observó que no reconocieron la presencia de la cláusula relativa ni tampoco se fijaron en la función sintáctica .

¹⁹ Ver Anexo 3

5.4.4. Patrón O/S

5.4.4.1. Patrón O/S por grupo

La Tabla 30 presenta número y porcentaje de aciertos del patrón O/S en las tres pruebas en conjunto obtenidos por cada uno de los tres grupos.

Tabla 30 Número y porcentaje de aciertos del patrón O/S en las tres pruebas en conjunto obtenidos por cada grupo

Patrón O/S	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio (43)	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Tres pruebas	101 / 180	56.1	101 / 168	60.1	113 / 168	67.3	315 / 516	61.1

De acuerdo con la Tabla 30, el porcentaje de aciertos del grupo del nivel 4 fue 5.0% menor que el promedio. El del nivel 5 fue 1.0% más bajo que el promedio. El del nivel 6 fue 6.3% más alto que el promedio. Del porcentaje del grupo del nivel 4 al del nivel 5 hubo un aumento de 4 % y el del nivel 5 al del nivel 6 se aumentó 7.2%. En los reactivos del patrón O/S en general, se observó que hubo una mejoría a medida que se iba avanzando en el nivel del japonés.

5.4.4.2. Patrón O/S por prueba

La Tabla 31 presenta número y porcentaje de aciertos del patrón O/S en cada prueba obtenidos por los tres grupos en conjunto.

Tabla 31 Número y porcentaje de aciertos del patrón O/S en cada prueba obtenidos por los tres grupos en conjunto

Patrón O/S	Prueba 1		Prueba 2		Prueba 3		Promedio	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Tres grupos	108 / 172	62.8	99 / 172	57.6	108 / 172	62.8	315 / 516	61.1

De acuerdo con la Tabla 31, el porcentaje de aciertos en la prueba 1 y en la prueba 3 arrojaron el mismo valor y fueron 1.7% mayor que el promedio. El de la prueba 2 fue 3.5% menor que el promedio. Se observó que en este patrón tuvieron dificultad para identificar las FNs con función de sujeto de las cláusulas relativas.

5.4.4.3. Prueba 1

5.4.4.3.1. Resultados generales

La Tabla 32 presenta número y porcentaje de aciertos del patrón O/S en la prueba 1 obtenidos por cada uno de los tres grupos.

Tabla 32 Número y porcentaje de aciertos del patrón O/S en la prueba 1 obtenidos por cada grupo

Patrón O/S	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio (43)	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Prueba 1	35 / 60	60.0	35 / 56	62.5	37 / 56	66.1	108 / 172	62.8

De acuerdo con la Tabla 32, el porcentaje del grupo del nivel 4 fue 2.8% menos que el promedio. El del nivel 5 fue casi el mismo valor del promedio, sólo 0.3% más bajo que el último. El del nivel 6 fue 3.3% más alto que el promedio. Del porcentaje de aciertos del grupo del nivel 4 a el del nivel 5 aumentó 2.5%. De el del nivel 5 a el del nivel 6 se aumentó 3.6%. Se observó que en el juicio de gramaticalidad de las oraciones que incluían las cláusulas relativas del patrón O/S, hubo una mejoría conforme se iba avanzando en el nivel del japonés.

5.4.4.3.2. Todos los reactivos

La Tabla 33 presenta número y porcentaje de aciertos de todos los reactivos del patrón O/S en la prueba 1 obtenidos por cada uno de los tres grupos.

Tabla 33 Número y porcentaje de aciertos de todos los reactivos del patrón O/S en la prueba 1 obtenidos por cada grupo

P Núm. de prueba – Núm. de reactivo	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio (43)	
	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje
P1-3	9/15	60.0	11/14	78.6	11/14	78.6	31/43	72.1
P1-9	8/15	53.3	11/14	78.6	9/14	64.3	28/43	65.1
P1-15	9/15	60.0	7/14	50.0	8/14	57.1	24/43	55.8
P1-19	10/15	66.7	6/14	42.9	9/14	64.3	25/43	58.1

De acuerdo con la Tabla 33, la diferencia entre el máximo porcentaje de aciertos y el mínimo del grupo del nivel 4 fue 13.4%. La del grupo del nivel 5 fue 35.7% y fue un valor notorio. Además dos de cuatro reactivos presentaron 78.6% y los otros dos presentaron 50% y 42.9%. Los reactivos N° 3, 9 y 19 tienen la misma estructura sintáctica y sólo el reactivo N° 15 tiene una FN con función de objeto dentro de la cláusula relativa. Dependiendo de los reactivos, los porcentajes de aciertos del grupo del nivel 5 fueron variables. La diferencia entre el máximo porcentaje de aciertos y el mínimo del grupo del nivel 6 fue 19.5%. Los valores del grupo del nivel 4 y del nivel 6 no fueron tan variables como lo del nivel 5.

5.4.4.4. Prueba 2

5.4.4.4.1. Resultados generales

La Tabla 34 presenta número de aciertos y porcentaje del patrón O/O en la prueba 2 obtenidos por cada uno de los tres grupos.

Tabla 34 Número de aciertos y porcentaje del patrón O/O en la prueba 2 obtenidos por cada grupo

Patrón O/S	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio (43)	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Prueba 2	34 / 61	56.7	27 / 56	48.2	38 / 56	67.9	120 / 172	57.6

De acuerdo con la Tabla 34, el porcentaje del grupo del nivel 4 fue 0.9% más bajo que el promedio. El del nivel 5 fue 9.4% menos que el promedio. El del nivel 6 fue 10.3% más alto que el promedio. Del porcentaje de aciertos del grupo del nivel 4 al porcentaje del nivel 5 se disminuyó 8.5%. Comparando con el porcentaje de aciertos del grupo del nivel 5, el del nivel 6 aumentó 19.7%. Se observó claramente el grupo del nivel 5 tuvo una dificultad severa en la prueba 2.

5.4.4.4.2. Todos los reactivos

La Tabla 35 presenta número y porcentaje de aciertos de todos los reactivos del patrón O/S en la prueba 2 obtenidos por cada uno de los tres grupos.

Tabla 35 Número y porcentaje de aciertos de todos los reactivos del patrón O/S en la prueba 2 obtenidos por cada grupo

P Núm. de prueba – Núm. de reactivo	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio (43)	
	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje
P2-4	7/15	46.7	6/14	42.9	9/14	64.3	22/43	51.2
P2-8	9/15	60.0	5/14	35.7	10/14	71.4	24/43	55.8
P2-11	9/15	60.0	9/14	64.3	9/14	64.3	27/43	62.8
P2-14	9/15	60.0	7/14	50.0	10/14	71.4	26/43	60.5

De acuerdo con la Tabla 35, el grupo del nivel 4 presentó el mismo porcentaje de aciertos en tres de los cuatro reactivos y en el otro reactivo presentó una diferencia de 13.3% menos que dicho valor, por lo tanto los porcentajes de aciertos del grupo del nivel 4 no fueron variables. En cambio el grupo del nivel 5 varía sus porcentajes de aciertos y todos los valores fueron distintos, dejando una diferencia de 28.6% entre el máximo y el mínimo. Tres de los cuatro porcentajes fueron menos de 50%, por lo que se observó que el grupo del nivel 5 tuvo dificultad para identificar las FNs con función de sujeto de las cláusulas relativas en el patrón O/S. El grupo del nivel 6 presentó sólo dos porcentajes de aciertos 64.3% y 71.4%, dejando sólo una diferencia de 7.1%, por lo que fueron estables sus porcentajes.

5.4.4.5. Prueba 3

5.4.4.5.1. Resultados generales

La Tabla 36 presenta número y porcentaje de aciertos del patrón O/S en la prueba 3 obtenidos por cada uno de los tres grupos.

Tabla 36 Número y porcentaje de aciertos del patrón O/S en la prueba 3 obtenidos por cada grupo

Patrón O/S	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio (43)	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Prueba 3	31 / 60	51.7	39 / 56	69.4	38 / 56	67.9	108 / 172	62.8

De acuerdo con la Tabla 36 el grupo del nivel 4 fue 11.1% menor que el promedio. El del nivel 5 fue 6.6% más alto que el promedio. El del nivel 6 fue 5.1% mayor que el promedio. Del porcentaje de aciertos del grupo del nivel 4 al del nivel 5 hubo un aumento de 17.7% y fue muy notorio. Del porcentaje del nivel 5 al del nivel 6 disminuyó 1.5%. En la prueba 2 el grupo del nivel 5 presentó el porcentaje de aciertos más bajo de los tres grupos, sin embargo, los resultados de la prueba 3 mostraron que fue el mejor grupo para interpretar las oraciones con las cláusulas relativas del mismo patrón. Se observó que el grupo del nivel 4 tuvo dificultad para interpretar las oraciones con las cláusulas relativas del patrón O/S a pesar de que en la prueba 2 presentó un valor mejor del porcentaje de aciertos para identificar las FNs con función de sujeto de las cláusulas relativas.

5.4.4.5.2. Todos los reactivos

La Tabla 37 presenta número y porcentaje de aciertos de todos los reactivos del patrón O/S en la prueba 3 obtenidos por cada uno de los tres grupos.

Tabla 37 Número y porcentaje de aciertos de todos los reactivos del patrón O/S en la prueba 3 obtenidos por cada grupo

P Núm. de prueba – Núm. de reactivo	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio (43)	
	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje	Núm./Total	porcentaje
P3-4	7/15	46.7	11/14	78.6	9/14	64.3	27/43	62.8
P3-8	9/15	60.0	10/14	71.4	11/14	78.6	30/43	69.8
P3-10	9/15	60.0	10/14	71.4	9/14	64.3	28/43	65.1
P3-13	6/15	40.0	8/14	57.1	9/14	64.3	23/43	53.5

De acuerdo con la Tabla 37, el grupo del nivel 6 presentó el mismo porcentaje de aciertos en tres reactivos y el otro fue 14.3% mayor, por lo que fueron estables. El grupo del nivel 5 presentó el porcentaje de aciertos entre 71.4 y 78.6 en tres reactivos y también fueron estables en dichos reactivos, sin embargo en el reactivo N°13 presentó un porcentaje de aciertos 14.3% más bajo. El grupo del nivel 4 también presentó el porcentaje más bajo en el reactivo N°13. Según el apartado 5.3.3, en las interpretaciones incorrectas de las dos alternativas de este patrón, se toma la FN con función de sujeto de la oración matriz como la de la cláusula relativa y en ellas no se reconoció la presencia de las cláusulas relativas. La estructura sintáctica de los reactivos es casi la misma, por lo que el grupo del nivel 6 fue más estable que el grupo 5. En el grupo del nivel 4 dos reactivos fueron 60.0% y otros dos reactivos fueron en el rango de los cuarentas, por lo que la variación de sus porcentajes fue la mayor de los tres grupos, es decir, fue el grupo menos estable de todos y además su resultado fue el más bajo.

5.5. Discusión de los resultados

5.5.1. Resultados por grupos

De acuerdo con la Tabla 1 presentada anteriormente, los resultados generales del estudio presentó que del nivel 4 al nivel 5 se aumentó 6.3% del porcentaje de aciertos mientras del nivel 5 al nivel 6 no hubo variación. En términos generales, hay una diferencia de 120 horas del estudio del japonés entre el nivel 5 y el nivel 6. En el CELE se da la enseñanza acerca de las cláusulas relativas en japonés en el nivel 3 por primera vez como se explicó

en el capítulo IV, por lo que los resultados se podrían interpretar como sigue : el conocimiento del grupo del nivel 4 acerca de las cláusulas relativas en japonés estaba en la etapa de desarrollo, es decir, en el lapso del nivel 4 al nivel 5 estaba desarrollando la internalización de las propiedades de las cláusulas relativas. Al comparar todos los resultados presentados anteriormente del nivel 4 con los del nivel 5, con la excepción del resultado²⁰ del patrón O/S en la prueba 2, los resultados del nivel 5 fueron mayores que los del nivel 4, sólo que no se consideran como disminución por 1% de diferencia el resultado²¹ del patrón S/S en la prueba 3 y el resultado²² del patrón O/O en la prueba 1. Esto indica que la etapa del nivel 4 al nivel 5 se desarrolla notablemente la competencia en torno a las cláusulas relativas en japonés sólo que el grupo participante del nivel 5 tuvo problemas específicos con el patrón O/S en la prueba 2.

Con respecto a la etapa del nivel 5 al nivel 6, existen dos alternativas de interpretar los resultados obtenidos : una es que se queda estancado el conocimiento de las cláusulas relativas obtenido hasta el nivel 5 y no se desarrolla más en el transcurso del nivel 5 al nivel 6. La otra es que se desarrolla dicho conocimiento durante el curso del nivel 5 para el nivel 6 pero hubo algún factor, tales como no aceptar dos FNs que incluyen la la partícula “ga”(la forma morfológica del caso nominativo) en una oración, que impedía al grupo participante del nivel 6 que aumentara su porcentaje de aciertos. De acuerdo con la Tabla 4, al comparar el resultado del nivel 5 con el del nivel 6, hubo disminución de 2.3% del porcentaje de aciertos en la prueba 1, aumento de 2.3% en la prueba 2 y no variación en la prueba 3. Definitivamente se notó que el grupo del nivel 6 tuvo problemas en la prueba 1 del juicio de gramaticalidad, sin embargo, como se explicó en 5.3.1., algunos del grupo del nivel 6 reconocieron la presencia de las cláusulas relativas del patrón S/O y del O/O en las oraciones matrices. Si se considera el porcentaje de aciertos acerca de la identificación de las cláusulas relativas dentro de las oraciones matrices, lo cual precisamente interesa al presente trabajo del investigación, el porcentaje de aciertos de cada grupo es como sigue : 57.1% en el nivel 4, 64.2% en el nivel 5 y 66.4% en el nivel 6. Esto permite interpretar que el grupo del nivel 6 identificó la estructura sintáctica de las oraciones que incluían las cláusulas relativas mejor de los tres grupos. Al comparar entre los tres porcentajes de

²⁰ Ver Tabla 34

²¹ Ver Tabla 12

²² Ver Tabla 24

aciertos, en torno a la identificación de las cláusulas relativas en las oraciones matrices se aumentó la cifra conforme se iba avanzando el nivel de japonés. Sólo que del nivel 4 al nivel 5 fue 7.1% de aumento mientras del nivel 5 al nivel 6 fue 1.8%, es decir del nivel 4 al nivel 5 existió un desarrollo notable mientras el aumento del nivel 5 al nivel 6 fue muy poco.

5.5.2. Resultados por pruebas

En torno a los resultados por pruebas, de acuerdo con la Tabla 2, la prueba 1 presentó el porcentaje de aciertos más bajo dentro de las pruebas. De acuerdo con la Tabla 4, también se mostró que cada grupo presentó el porcentaje de aciertos más bajo en la prueba 1. De manera que los alumnos tuvieron más dificultad para el juicio de gramaticalidad de las oraciones en las que se incluían las cláusulas relativas.

A fin de poder analizar los resultados generales en cada prueba por cada patrón, se presenta la Tabla 38 : Número y porcentaje de aciertos en cada prueba obtenidos por los tres grupos en conjunto por cada patrón, reuniendo las Tablas 7, 15, 23 y 31.

Tabla 38 Número y porcentaje de aciertos en cada prueba obtenidos por los tres grupos en conjunto por cada patrón

	<u>Prueba 1</u>		<u>Prueba 2</u>		<u>Prueba 3</u>		<u>Promedio</u>	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Patrón S/S	127 / 172	73.8	113 / 172	65.7	147 / 215	68.3	387 / 559	69.2
Patrón S/O	78 / 172	45.4	117 / 172	68.0	91 / 129	70.5	286 / 473	60.5
Patrón O/O	101 / 172	58.7	120 / 172	69.8	114 / 172	66.3	335 / 516	64.9
Patrón O/S	108 / 172	62.8	99 / 172	57.6	108 / 172	62.8	315 / 516	61.1

De acuerdo con la Tabla 38, el patrón S/O fue el más difícil para los tres grupos en la prueba 1, el patrón O/S en la prueba 2 y el patrón O/S en la prueba 3, de manera que dependiendo de los contenidos en las pruebas varía cual patrón fue el más difícil. En la prueba 1 fue muy notoria la diferencia entre el máximo porcentaje de aciertos y el mínimo, de hecho, los dos porcentajes fueron el máximo y el mínimo de todos los resultados

presentados en la Tabla 38. Esto permite interpretar que dependiendo de los patrones, varía la dificultad del juicio de gramaticalidad de las oraciones que incluyen las cláusulas relativas. El patrón S/O y el patrón O/O presentaron porcentajes de aciertos bajos en la prueba 1 y en ambos patrones se incluyen dos FNs con función de sujeto. Como se explicó en el apartado 5.3.1., hubo tendencia a no aceptar dos partículas “ga” (la forma morfológica del caso nominativo) en una oración matriz y en consecuencia, los alumnos avanzados las sustituyeron por la partícula “no”. En ambos patrones una razón del porcentaje de aciertos bajo fue que no identificaron las cláusulas relativas y otra fue que aún reconociendo las cláusulas relativas, no aceptaron la presencia de dos partículas “ga” en una oración matriz.

Con respecto a los resultados en la prueba 2 presentados en la Tabla 38, la diferencia entre los tres primeros patrones que presentaron porcentajes de aciertos altos, es decir, el patrón S/S, el patrón S/O y el patrón O/O, no fue notorio. El último patrón O/S presentó el porcentaje de aciertos más bajo de los cuatro, mostrando 8.1% de diferencia al patrón que seguía. De acuerdo con el apartado 3.6.4., el patrón O/S se ilustra como sigue: $S + [O_{CR} + V_{CR}] + O + V$. En los reactivos de dicho patrón en la prueba 2 se pidió identificar la FN con función de sujeto en la cláusula relativa. La respuesta fue la FN relativizada. La dificultad de dicho patrón se encuentra en que la FN relativizada tiene la función de objeto en la oración matriz, por lo que tiene la forma morfológica del caso acusativo representada por la partícula “o”. La ausencia de la partícula “ga” por tener la función de objeto en la oración matriz y la posición que ocupa dicha FN, es decir, la posición de la FN relativizada después de la oración subordinada, podrían ser las razones por las que el patrón O/S presentó el porcentaje de aciertos más bajo en la prueba 2.

En torno a los resultados en la prueba 3, la diferencia entre el máximo porcentaje de aciertos y el mínimo fue 7.7% y fue poca la diferencia. Esto permite observar que se interpretaron las oraciones en donde se incluían las cláusulas relativas de los cuatro patrones sin tener variación de dificultad por patrón a pesar de la variación notable en los resultados del juicio de gramaticalidad de ellas. Posiblemente acudieron a otro medio como el léxico para interpretarlas.

5.5.3. Resultados de los cuatro patrones en cada prueba

5.5.3.1. Prueba 1

Se analizan los resultados de los cuatro patrones en la prueba 1 obtenidos por cada grupo. En dicho análisis se detectará en donde el grupo del nivel 6 tuvo el problema mencionado líneas arriba. Para ese fin se presenta la Tabla 39 : Número y porcentaje de aciertos obtenidos por cada grupo en los cuatro patrones de la prueba 1, reuniendo las Tablas 8, 16, 24 y 32.

Tabla 39 Número y porcentaje de aciertos obtenidos por cada grupo en los cuatro patrones de la prueba 1

Prueba 1	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Patrón S/S	40 / 60	66.7	44 / 56	78.6	43 / 56	76.8	127 / 172	73.8
Patrón S/O	26 / 60	43.3	30 / 56	53.6	22 / 56	39.3	78 / 172	45.4
Patrón O/O	35 / 60	58.3	32 / 56	57.1	34 / 56	60.7	78 / 172	58.7
Patrón O/S	35 / 60	60.0	35 / 56	62.5	37 / 56	66.1	108 / 172	62.8

De acuerdo con la Tabla 39, los tres grupos presentaron el porcentaje de aciertos más bajo en el patrón S/O en la prueba 1, como consecuencia, el patrón S/O fue el más difícil en la prueba 1, sólo que fue muy notoria la cifra del grupo del nivel 6. Según (33) del apartado 3.6.2., dicho patrón se ilustra como sigue; $[S_{CR} + V_{CR}] + S + O + V$. Tiene dos FNs con función de sujeto y la complejidad de dicho patrón es que la FN con función de sujeto en la oración matriz es la segunda por ser la FN relativizada. Podría ser que tomaron la primera FN como FN con función de sujeto en la oración matriz al no identificar la cláusula relativa y que respondieron que fue incorrecto este tipo de reactivos al no poder interpretarlos. En dicho patrón hubo dos casos donde dos alumnos del grupo del nivel 6 sustituyeron la partícula “ga” por la partícula “no” como se mencionó en el apartado 5.3.1. Los tres grupos presentaron el porcentaje de aciertos del patrón O/O como el segundo más bajo. En dicho patrón también hubo sustitución de la partícula “ga” por la partícula “no” y/o la partícula “wa”. Esto muestra, como se mencionó anteriormente, que algunos

alumnos identificaron la presencia de las cláusulas relativas, sin embargo, no aceptaron la presencia de dos partículas “ga” en una oración matriz. No aparecen dos partículas “ga” en una oración dentro del texto que utilizan los alumnos participantes en el presente trabajo y esto podría ser la razón por la que no aceptaron dos partículas “ga” en una oración. Posiblemente para los alumnos participantes en el presente trabajo fue el primer encuentro con dos partículas “ga” en una oración, particularmente en una oración con la cláusula relativa. Precisamente fue el punto que se intentó estudiar, porque se distinguen dos FNs que conllevan dichas partículas, es decir, una FN con función de sujeto en la oración matriz y la otra FN con función de sujeto en la cláusula relativa, al poseer las propiedades de núcleo final.

Según la Tabla 39, los tres grupos presentaron el porcentaje de aciertos más alto en el patrón S/S. En torno a la diferencia entre el porcentaje de aciertos más alto y el segundo más alto, el grupo del nivel 4 fue 6.7%, el grupo del nivel 5, 16.1% y el grupo del nivel 6, 10.7%. Tanto el grupo del nivel 5 como el del nivel 6 mostraron más de 10% de dicha diferencia y sus resultados más altos fueron mayor de 76%, por lo que se permite interpretar que ambos grupos dominaron el patrón S/S en la prueba 1.

5.5.3.2. Prueba 2

Se presenta la Tabla 40 : Número y porcentaje de aciertos obtenidos por cada grupo en los cuatro patrones de la prueba 2, reuniendo las Tablas 10, 18, 26 y 34, para analizar los resultados los cuatro patrones en la prueba 2 obtenidos por cada grupo.

Tabla 40 Número y porcentaje de aciertos obtenidos por cada grupo en los cuatro patrones de la prueba 2

Prueba 2	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Patrón S/S	37 / 60	61.7	37 / 56	66.1	39 / 56	69.6	113 / 172	65.7
Patrón S/O	38 / 60	63.3	42 / 56	75.0	37 / 56	66.1	117 / 172	68.0
Patrón O/O	39 / 60	65.3	42 / 56	75.0	39 / 56	69.4	120 / 172	69.8
Patrón O/S	34 / 61	56.7	27 / 56	48.2	38 / 56	67.9	120 / 172	57.6

De acuerdo con la Tabla 40, la diferencia entre el máximo porcentaje de aciertos y el mínimo del grupo del nivel 4 fue 8.6%, dicha diferencia del nivel 5 fue 26.8% y la del nivel 6 fue 1.7%. Esto permite observar que el grupo del nivel 6 no varía sus porcentajes de aciertos en los cuatro patrones, en cambio el grupo del nivel 5 varía mucho y se notó que tuvo dificultades severas en el patrón O/S. El grupo del nivel 4 no tuvo tanta diferencia de porcentajes de aciertos como el del nivel 5, sin embargo, al igual que el grupo del nivel 5 tuvo dificultad en el patrón O/S. Sus razones del porcentaje más bajo en el patrón O/S son las mismas que se discutieron en el apartado 5.5.2. con respecto a la prueba 2.

5.5.3.3. Prueba 3

Para analizar los resultados de los cuatro patrones en la prueba 3 que obtuvo cada grupo se presenta la Tabla 41: Número y porcentaje de aciertos obtenidos por cada grupo en los cuatro patrones de la prueba 3.

Tabla 41 Número y porcentaje de aciertos obtenidos por cada grupo en los cuatro patrones de la prueba 3

Prueba 3	Nivel 4 (15)		Nivel 5 (14)		Nivel 6 (14)		Promedio	
	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje	Núm./Total	Porcentaje
Patrón S/S	51 / 75	68.0	47 / 70	67.1	49 / 70	70.0	147 / 215	68.4
Patrón S/O	29 / 45	64.4	33 / 42	78.6	29 / 42	69.0	91 / 129	70.5
Patrón O/O	36 / 60	60.0	38 / 56	67.9	40 / 56	71.4	114 / 172	65.3
Patrón O/S	31 / 60	51.7	39 / 56	69.4	38 / 56	67.9	108 / 172	62.8

De acuerdo con la Tabla 41, la diferencia entre el máximo porcentaje de aciertos y el mínimo del grupo del nivel 4 fue 16.3%, dicha diferencia del nivel 5 fue 11.5% y la del nivel 6 fue 3.5%. De estos datos se observa que el grupo del nivel 6 no tuvo dificultad específica en ningún patrón para interpretar las oraciones que incluían las cláusulas relativas. El grupo del nivel 5 mostró más de 10% de dicha diferencia, sin embargo, aún teniendo la diferencia, su promedio en la prueba 3 fue mejor que el del grupo del nivel 6 como se muestra en la Tabla 4. Como se discutió líneas arriba, el grupo del nivel 5 tuvo

dificultad en el patrón **O/S** en la prueba 2 y el grupo del nivel 6, a su vez, tuvo dificultad en el patrón **S/O** en la prueba 1, sin embargo, en la Tabla 41 no se nota que tuvieron dificultad en su respectivo patrón en otra prueba. Se precisan los datos para asegurar que sí realmente el grupo del nivel 5 y el grupo del nivel 6 no tuvieron dicha dificultad. Según la Tabla 21 de todos los reactivos del patrón **S/O** en la prueba 3 de cada grupo, los dos grupos presentaron porcentaje de aciertos menos de 50% en un reactivo y en otro reactivo de la misma estructura sintáctica ambos grupos presentaron un porcentaje de 92.9%. Esto permite observar que se apoyaron no sólo en la estructura sintáctica sino en otro medio como el léxico para interpretar las oraciones, por lo que hubo variación en los resultados. Al apoyarse en el léxico, no tuvieron la misma dificultad sintáctica. Según la Tabla 37 de todos los reactivos del patrón **O/S** en la prueba 3 de cada grupo, los datos del grupo del nivel 6 fueron estables mientras uno de los porcentajes de aciertos del grupo del nivel 5 fue en el rango de los cincuentas y los demás fueron en el rango de los setentas. Esto permite ver que el grupo del nivel 6 dominó mejor la estructura sintáctica del patrón **O/S** que el grupo del nivel 5 aunque el promedio del grupo del nivel 6 fue ligeramente más bajo que el del nivel 5. El grupo del nivel 5 se apoyó más en el léxico para interpretar las oraciones del patrón **O/S** porque tuvo dificultad en identificar la FN con función de sujeto de las cláusulas relativas. El grupo del nivel 4 presentó el porcentaje de aciertos más bajo en el patrón **O/S** en la prueba 3, de manera que tuvo más dificultad en dicho patrón. Este grupo también presentó el porcentaje de aciertos más bajo en el mismo patrón en la prueba 2 de la identificación de las FNs con función de sujeto en las cláusulas relativas, por lo tanto se reflejó el resultado de la prueba 2 en el de la prueba 3.

De acuerdo con la Tabla 38, el patrón **S/O** mostró el porcentaje de aciertos más bajo de los cuatro patrones en la prueba 1 y el porcentaje de aciertos más alto en la prueba 3, de manera que se observó una variación del porcentaje de aciertos tan notable dentro del mismo patrón, dependiendo de los contenidos estudiados. No obstante al generalizar cual patrón es el más fácil y cual es el más difícil, es decir, hablar del grado de dificultad por patrón en términos generales, el patrón **S/S** es el más fácil y el patrón **S/O** es el más difícil, sólo conforme al promedio de cada patrón y dicho resultado coincide con el resultado de la prueba 1 del juicio de gramaticalidad presentado en la Tabla 38, aunque la diferencia de porcentaje de aciertos de ambos patrones de cada resultado varía notoriamente.

Finalmente existe otra diferencia paramétrica de la estructura sintáctica de las cláusulas relativas entre el español y el japonés. Las cláusulas relativas en español son frases complementantes mientras en las cláusulas relativas en japonés no existe ningún constituyente explícito que ocupa la posición de especificador ni de complementante como se explicó en el capítulo III. Saito (1985) y Murasugi (1991) proponen que las cláusulas relativas en japonés son FFles. La ausencia de los constituyente explícitos que ocupen las posiciones de la FC en japonés también podrían ser factor de las dificultades que tuvieron los alumnos hablantes nativos del español. Sólo que no hubo ningún caso en la prueba 1 donde se añadieron los complementantes “*to*” y/o “*no*” al no reconocer las oraciones gramaticales que incluían las cláusulas relativas y reescribir dichas oraciones. Según Murasugi (1991), aparecen los fenómenos donde algunos niños japoneses entre dos años y cuatro años colocan el complementante “*no*” entre la cláusula relativa y la FN relativizada. Esto significa que los fenómenos de transición en la adquisición de L1 y los de L2 son diferentes.

Para concluir, los resultados obtenidos en las tres pruebas mostraron que durante el transcurso del nivel 4 al nivel 5 se desarrolló notablemente el conocimiento acerca de las cláusulas relativas en japonés mientras en la etapa del nivel 5 al nivel 6 se avanzó un poco la competencia para identificar la estructura sintáctica de las oraciones que incluían las cláusulas relativas. La diferencia del patrón más difícil en cada prueba se debió a que no se identificaban las FNs donde se incluían la cláusulas relativas y se apoyaba ya sea en las partículas de caso o en el léxico para responder los reactivos.

CONCLUSIONES

La meta del presente trabajo de investigación fue encontrar cómo están los fenómenos de la adquisición de las cláusulas relativas en japonés por los alumnos hablantes nativos del español y explicar cómo se desarrollan estos conocimientos en la mente de los alumnos. Para poder lograrla, se plantearon cuatro objetivos específicos. A la vez, se formularon seis hipótesis relacionados a estos. A continuación se presentan las conclusiones.

I. Propiedades de núcleo final

En primer lugar, uno de los objetivos específicos fue medir el conocimiento de los alumnos hablantes nativos del español acerca de las cláusulas relativas en japonés. Este objetivo se relaciona con todas las hipótesis que se plantearon en el presente trabajo.

Otro objetivo específico fue investigar si los alumnos hablantes nativos del español adquieren las propiedades de núcleo final mientras desarrollan la adquisición de las cláusulas relativas en japonés, dado que las propiedades de su L1 fueron de núcleo inicial mientras las de su L2 fueron de núcleo final. A partir de esto se formularon dos hipótesis. La primera fue que los alumnos hablantes nativos del español tendrían problemas para poder responder todos los reactivos. El grupo del nivel 4, el del nivel 5 y el del nivel 6 no han concluido su dominio del japonés. Mediante los resultados presentados en el capítulo V, se comprobó que ninguno acertó todos los reactivos. Se presenta la Tabla 1 donde se muestran el porcentaje de aciertos de cada prueba, el tipo del patrón equivocado y el número de errores de los cuatro alumnos destacados en este estudio para ver si aún los alumnos destacados tenían problemas para responder todos los reactivos. Tres de ellos fueron del nivel 6 y una fue del nivel 5.

De acuerdo con la Tabla 1, definitivamente el alumno (a) obtuvo el mejor resultado y aún así mostró la tendencia a equivocarse en la estructura sintáctica del patrón **S/O** mediante los datos en la prueba 1 y la prueba 2. Los datos del alumno (b) mostraron que él tuvo dificultad para la estructura sintáctica del patrón **O/O**. Los datos del alumno (c) mostraron que se le dificultó identificar las FNs con función de sujeto en las oraciones que incluían las cláusulas relativas. Los datos de la alumna (d) mostraron que se le dificultó

identificar las FNs con función de sujeto en las oraciones que incluían las cláusulas relativas aunque fue excelente en el juicio de gramaticalidad y la interpretación de ellas. De manera que en torno a la primera hipótesis, se puede afirmar que se confirmó que los alumnos tendrían problema para responder todos los reactivos. Fue posible observar diferentes grados de dificultad dependiendo de los alumnos.

Tabla 1 Porcentaje de aciertos, tipo del patrón equivocado y número de errores de los cuatro alumnos más destacados del estudio

Alumno (Nivel)	Prueba 1		Prueba 2		Prueba 3		Promedio
	Porcentaje	patrón (Núm.)	Porcentaje	patrón (Núm.)	Porcentaje	patrón (Núm.)	Porcentaje
a (6)	87.5	S/S (1) S/O(1)	81.3	S/O (2) O/S (1)	100	Ø	89.6
b (6)	81.3	S/O (1) O/O (2)	75.0	S/S (1) O/ O(3)	75.0	S/S (2) O/O (1) O/S (1)	77.1
c(6)	87.5	O/O (2)	62.5	S/S (2) O/O(2) O/S (2)	87.5	O/S (2)	79.1
d (5)	93.8	S/O (1)	68.8	S/S (1) O/S (2) O/O (1)	93.8	S/O (1)	85.2

La segunda hipótesis fue que habrá mejoría en identificar la estructura sintáctica de las oraciones en las que se incluyen las cláusulas relativas conforme se va avanzando el nivel del japonés. De acuerdo con la discusión en el apartado 5.6.1, aunque se le dificultó al grupo del nivel 6 el juicio de gramaticalidad de las oraciones en donde se incluían dos FNs con función de sujeto, mostró que identificaba la presencia de la cláusula relativa dentro de la oración matriz al sustituir la partícula “ga” de la FN con función de sujeto dentro de la cláusula relativa por la partícula “no”, de esta forma mostró que no identificaba la gramaticalidad de dos partículas “ga” en una oración matriz. En lo que respecta a la identificación de la estructura sintáctica de las cláusulas relativas dentro de las oraciones matrices, hubo aumento del porcentaje de aciertos conforme se iba avanzando el nivel del japonés. Sólo que fue notable el avance que se dio del nivel 4 al nivel 5 mientras fue muy poco el desarrollo del nivel 5 al nivel 6. De manera que en el sentido de identificar la estructura de las cláusulas relativas dentro de las oraciones matrices, se confirmó la

segunda hipótesis. Sin embargo del nivel 5 al nivel 6 se bajó el porcentaje de aciertos en la identificación de la estructura sintáctica de las oraciones que incluían las cláusulas relativas porque el grupo del nivel 6 no identificaba la gramaticalidad de dos FNs con función de sujeto en una oración, es decir, consideraba agramatical la oración que contenía dos FNs marcadas con la partícula "ga".

Esto permite concluir que la competencia de los alumnos hablantes nativos del español que participaron en el presente trabajo estaba en la etapa de desarrollo y se encontraba indeterminada, por lo que no siempre acertaron los reactivos de las tres pruebas que se diseñaron para alcanzar el objetivo presentado. Un hablante nativo del japonés posee completamente las propiedades de núcleo final y acertaría todos los reactivos. Por lo que se considera que los alumnos participantes en el presente trabajo mostraron las propiedades de núcleo final ya que acertaban reactivos. Mediante los resultados obtenidos en la identificación de las cláusulas relativas dentro de las oraciones matrices podría ser que los alumnos están en la dirección de la refijación paramétrica. Sin embargo no tengo evidencia suficiente para afirmar categóricamente la refijación paramétrica.

La tercera hipótesis que se planteó en el presente trabajo fue que los alumnos hablantes nativos del español tendrán más dificultad para el juicio de gramaticalidad de las oraciones en japonés en las que se incluyen las cláusulas relativas que para la interpretación de ellas. Como se mencionó al principio de la discusión del apartado 5.6.2, la prueba 1 presentó el porcentaje de aciertos más bajo de las tres pruebas en la Tabla 3 del capítulo V y cada grupo también presentó el porcentaje de aciertos más bajo en la prueba 1 de acuerdo con la Tabla 4 del capítulo V. Se compara el porcentaje de aciertos de la prueba 1 con el de la prueba 3 para comprobar la tercera hipótesis. De acuerdo con los datos de la Tabla 3 del capítulo V, el porcentaje de la prueba 1 fue 9.5% más bajo que el de la prueba 3. Según la Tabla 4 del capítulo V, en los tres grupos el porcentaje de aciertos de la prueba 1 fue más bajo que el de la prueba 3 con la diferencia de 4.2% en el grupo del nivel 4, 7.1% en el del nivel 5 y 3.7% en el del nivel 6. De manera que se confirmó la tercera hipótesis, la cual significa que efectivamente los alumnos tuvieron más dificultad para el juicio de gramaticalidad que para la interpretación.

De acuerdo con los resultados presentados de todos los reactivos de la prueba 3 de cada patrón, aún teniendo la misma estructura sintáctica y el mismo tipo de las dos

alternativas a escoger, los datos fueron muy variables. Esto permite suponer que los alumnos se apoyaron en el léxico más que en la estructura sintáctica para responder los reactivos en la prueba 3, en cambio en la prueba 1 tuvieron que basar sus juicios más en la estructura sintáctica. La dificultad en la prueba 1 fue, en primer lugar, reconocer la presencia de la cláusula relativa dentro de la oración matriz y en segundo lugar, reconocer cómo está constituida la FN donde se incluye la cláusula relativa, es decir, los alumnos tuvieron que reconocer la oración subordinada adjetiva, la cláusula relativa dentro de la oración matriz y la posición de dicha cláusula relativa inmediatamente antes de la FN relativizada. Era necesario que los alumnos reconocieran las propiedades de núcleo final para responder los reactivos de la prueba 1 y se les dificultó el juicio de gramaticalidad de las oraciones donde se incluían las cláusulas relativas porque las propiedades de núcleo final no se habían internalizado por completo.

Retomando los objetivos específicos; medir el conocimiento de los alumnos hablantes nativos del español acerca de las cláusulas relativas en japonés e investigar si los alumnos hablantes nativos del español adquieren las propiedades de núcleo final mientras desarrollan la adquisición de las cláusulas relativas en japonés, mediante la confirmación de las tres hipótesis, se obtuvieron dichos objetivos específicos como sigue : los alumnos hablantes nativos del español que están desarrollando la competencia del japonés no identifican la estructura de las FNs que incluyen las cláusulas relativas suficientemente para reconocer el núcleo de cualquiera de dichas FNs porque todavía no se han internalizado las propiedades de núcleo final al mismo nivel de los hablantes nativos del japonés, por lo que no pueden reconocer bien la presencia de las cláusulas relativas dentro de las oraciones matrices, sin embargo, se va mejorando la identificación de la estructura sintáctica de las FNs en donde se incluyen las cláusulas relativas conforme se va avanzando el nivel del japonés, por lo cual se va mejorando también su identificación de la estructura sintáctica de las oraciones en donde se incluyen las cláusulas relativas.

II. La relación con la forma morfológica de caso

Los últimos dos objetivos específicos fueron los siguientes : investigar la relación entre la forma morfológica de caso y la adquisición de las cláusulas relativas e investigar cómo es

que los alumnos perciben e interpretan la estructura sintáctica de las oraciones en donde se incluye la FN con uno de los cuatro tipos de las cláusulas relativas. De estos se plantearon las últimas tres hipótesis.

La cuarta hipótesis fue que en el juicio de gramaticalidad de las oraciones en donde se incluyen las cláusulas relativas de los cuatro patrones, el patrón S/S sería el más fácil de los cuatro, y el patrón S/O sería el más difícil de los cuatro. De acuerdo con la discusión en el apartado 5.5.3.1., se comprobó la hipótesis. Particularmente el patrón S/O fue la clave para ver si se identificaba la presencia de la cláusula relativa y si se reconocía su posición antes de la FN relativizada, dado que en los cuatro patrones la posición del verbo y de la FN con función de objeto de la oración matriz es la misma y este patrón incluye dos FNs con función de sujeto y la FN con función de sujeto de la oración matriz es la segunda por ser la FN relativizada. El grupo del nivel 6 tuvo dificultad en el patrón S/O aunque en el apartado 5.3.1. mostró que identificaban la estructura de las cláusulas relativas de dicho patrón dentro de las oraciones matrices. El grupo del nivel 6 fue integrado por algunos alumnos destacados como se presentó líneas arriba y otros que tuvieron varios errores, por lo que no fueron homogéneos sus niveles del japonés. Aún en dichas circunstancias, hubo alumnos en el grupo del nivel 6 que mostraron que reconocían la presencia y estructura de las cláusulas relativas del este patrón S/O mediante la sustitución de la partícula “ga”. La dificultad que tuvieron se debió a que los alumnos percibían e interpretaban la estructura de las oraciones que incluían las cláusulas relativas, palabra por palabra de la izquierda a la derecha y no organizaban las frases, es decir, no ubicaban el núcleo de la frase, particularmente el de la FN en donde se incluía la cláusula relativa. Fue por esta razón que se apoyaban en las partículas y tuvieron más dificultad en el patrón S/O y menos en el patrón S/S, dado que en el último patrón empezando por la FN con función de sujeto de la oración matriz, inmediatamente está representado el orden canónico del japonés *SOV* y esto podría ser el factor del patrón más fácil en la prueba 1.

La quinta hipótesis fue que en la identificación de la FN con función de sujeto en la cláusula relativa, el patrón O/S sería el más difícil de los cuatro”. De acuerdo con la discusión de 5.6.3.2, como promedio de los tres grupos en conjunto se confirmó la hipótesis, sin embargo, el grupo del nivel 6 no mostró este fenómeno y en dicho grupo no se confirmó la hipótesis. Esto indica que el grupo del nivel 6 identificaba el núcleo de la

FN en donde se incluía la cláusula relativa dentro de la oración matriz mientras el grupo del nivel 4 y el del nivel 5 se apoyaban en la partícula “ga” para responder los reactivos del patrón O/S.

La última hipótesis fue que en la interpretación de las oraciones donde se incluyen las cláusulas relativas de los cuatro patrones, como consecuencia de la quinta hipótesis, el patrón O/S sería el más difícil de los cuatro. De acuerdo con la discusión en el apartado 5.6.3.3., como promedio de los tres grupos en conjunto fue confirmada la hipótesis, sin embargo, por separado, ni el grupo del nivel 5 ni el grupo del nivel 6 presentaron este fenómeno. Esto indica que el grupo del nivel 4 se apoyó en las partículas para responder los reactivos del patrón O/S. De acuerdo con la discusión en el apartado 5.6.3.2., el grupo del nivel 6 identificó las FNs con función de sujeto correctamente en cualquier patrón de los cuatro. El grupo del nivel 5 tuvo dificultad en el patrón O/S en la prueba 2, sin embargo, obtuvo el mejor resultado del mismo patrón en la prueba 3 según la Tabla 41 en el apartado 5.6.3.3, es decir, tuvo problemas para identificar la FN con función de sujeto de la cláusula relativa del patrón O/S, pero pudo interpretar bien las oraciones que incluían las cláusulas relativas del mismo patrón sin apoyarse en la estructura sintáctica ni en las partículas. Esto indica que se apoyaron en el léxico para interpretar las oraciones que incluían las cláusulas relativas del patrón O/S.

Por todo lo anterior se alcanzaron los objetivos específicos presentados al principio de esta sección como sigue : Al no identificar la estructura sintáctica de las FNs en donde se incluyen las cláusulas relativas, los alumnos hablantes nativos del español de transición en la adquisición del japonés perciben diferentes grados de dificultad en la interpretación de las oraciones en donde se incluyen dichas FNs, dependiendo de los cuatro patrones, dado que se apoyan en las formas morfológicas y en léxico, y no en la estructura sintáctica.

III. La explicación teórica

Hasta el apartado anterior se ha dicho qué está sucediendo a los alumnos hablantes nativos del español al encontrar oraciones que incluyen las cláusulas relativas y no poder comprenderlas. En este apartado se trata de dar una explicación del porqué.

Como se ha mencionado anteriormente, los alumnos tratan de comprender una oración que incluye la cláusula relativa de la izquierda a la derecha, bien palabra por palabra, bien apoyándose en las partículas sin fijarse en el verbo de la oración matriz. Al no fijarse en el verbo de la oración matriz, no “se dan cuenta” de cuales papeles- θ requiere dicho verbo y cuantos argumentos aparecen. Una vez que reconozcan cuantos argumentos requiere dicho verbo, deben fijarse en la partícula “ga” que marca el caso nominativo a su FN y en la partícula “o” que marca el caso acusativo a su FN, ya que el japonés es una lengua de núcleo final y el núcleo de la FN se encuentra inmediatamente antes de la partícula (posposición). Los alumnos sí se fijaron en las partículas, sin embargo sólo se apoyaron en funciones de las FNs conforme iban saliendo, sin fijarse en los verbos correspondientes a las funciones, de esta forma consideraron que habían identificado las funciones de las FNs de la oración matriz, ya que el japonés representa sus Casos morfológicamente mediante las partículas. Podría ser que es por ello que no acertaron los reactivos. Sin embargo, una vez que se “identifiquen” los papeles- θ del verbo de la oración matriz, se ubican los núcleos de los argumentos. Para ubicar los núcleos de los argumentos, se apoyan en las partículas “ga” y “o”. En primer lugar se busca la partícula “o”, la cual marca el caso acusativo, para ubicar el núcleo del argumento interno. Aunque aparecen dos partículas “o” en una oración matriz, se identifica cual FN corresponde a su argumento interno a través del papel- θ de la FN que el verbo de la oración matriz asigna. De esta forma se identifica el núcleo de la FN con función de objeto.

A continuación se busca la partícula “ga” para ubicar el núcleo del argumento externo, ya que la partícula “ga” marca el caso nominativo a la FN que se encuentra inmediatamente antes de ella. Al igual que el caso de la partícula “o”, se identifica cual FN es el argumento externo del verbo de la oración matriz aunque se incluyen dos partículas “ga” en una oración mediante el papel- θ correspondiente, de tal forma que se identifica el núcleo de la FN con función de sujeto. La FN con función de sujeto de la oración matriz puede ser el tópico de dicha oración. En dicho caso la partícula “ga” se sustituye por la partícula de tópico “wa” como algunos alumnos lo hicieron en la prueba 1.

Como se explicó la estructura de las FNs en donde están integradas las cláusulas relativa en japonés en el capítulo III, dentro de una FN que incluye la cláusula relativa en japonés no aparece ningún complementante y ningún constituyente ocupa la posición de

especificador de la FC, por lo que el núcleo de dicha FN procede de inmediato a la FFle de la cláusula relativa y ello corresponde a la FN relativizada. El presente trabajo tomó la hipótesis de la generación en base, basándose en *pro* y la topicalización de la FN relativizada. Analizando los resultados del tratamiento que los alumnos participantes en este trabajo le dieron a las cláusulas relativas en todos los reactivos de todas las pruebas, se observó que nadie consideró a las cláusulas relativas como FCs, lo cual sugiere que no está internalizado en su competencia el movimiento de las cláusulas relativas. Por lo tanto, esta será una evidencia que apoya la hipótesis de la generación en base.

La FN con función de sujeto dentro de la cláusula relativa no se puede topicalizar. La explicación es que : una FN relativizada se puede topicalizar independientemente de su función dentro de la cláusula relativa por la relación de “con respecto a” (“*aboutness*” *relation*). Algunos alumnos del nivel 4 topicalizaron la FN con función de sujeto dentro de la cláusula relativa, sustituyendo la partícula “ga” de dicha FN por la partícula “wa” al no reconocer la gramaticalidad de las oraciones que incluían las cláusulas relativas y reescribir dichas oraciones, es decir, no identificaron la presencia de la cláusula relativa.

Al identificar que en la FN está integrada la cláusula relativa, dentro de la cláusula relativa se realiza la misma tarea que en la oración matriz, fijándose primero en el verbo que está dentro de ella, de esta forma se reconoce cómo está organizada la cláusula relativa mediante la “identificación” de los papeles- θ y de los argumentos. Justamente la prueba 3 trató de averiguar si los alumnos reconocían la presencia de las cláusulas relativas y daban la interpretación de la oración matriz y la de la cláusula relativa. Mediante los resultados obtenidos se confirmó que los alumnos del nivel 4 y del nivel 5 se apoyaron más en el léxico y las partículas que en la estructura sintáctica. Los resultados del grupo del nivel 6 mostraron que se identificaban las FNs con función de sujeto y se daban las interpretaciones independientemente de los patrones, es decir, los alumnos se fijaban más en la estructura sintáctica pero no acertaron todos los reactivos.

Por todo lo anterior, se averiguó que se facilita interpretar las oraciones donde están integradas las cláusulas relativas al fijarse en la estructura sintáctica, en cuyo caso el reconocer el núcleo de las frases es de suma importancia. De manera que es necesario promover la concientización e interiorización a los alumnos hablantes nativos del español de que todas las frases en japonés presentan las propiedades de núcleo final para su

desarrollo de la competencia del japonés como L2. Sin embargo esto es otro tema que requiere de mayor investigación, por lo tanto este trabajo no lo trató más.

El presente trabajo puede contribuir a entender el proceso de adquisición de las cláusulas relativas en japonés, dado que no hay otro trabajo de investigación que aborde este tema dentro del marco de la teoría de PP de la gramática generativa.

Sería de sumo interés explorar otro tema acerca de cómo está la competencia de la adquisición de las cláusulas relativas en japonés por parte de los maestros hablantes nativos del español que enseñan japonés, dado que supuestamente han logrado un dominio del japonés como segunda lengua y se considera que han concluido el proceso de adquisición de su segunda lengua.

IV. Sugerencias pedagógicas

Por último se presentan algunas sugerencias pedagógicas acerca de las cláusulas relativas en japonés en base a los resultados obtenidos en el presente trabajo. Las dificultades que tuvieron los alumnos radican en que no tienen el dominio completo de las propiedades de núcleo final y no identificar la estructura sintáctica de las oraciones que incluyen las cláusulas relativas, por lo que se apoyaron bien en las partículas de caso y bien en el léxico para interpretar las oraciones que incluían cláusulas relativas. Obviamente se ha enseñado la estructura sintáctica al dar el input de las cláusulas relativas en japonés, sin embargo, podría ser que no se ha puesto suficiente énfasis durante el proceso de enseñanza en que el núcleo de una FN en japonés se encuentra al final en cualquier tipo de las FNs. Se podría presentar los siguientes tipos de las FNs; frase pospositiva + sustantivo como en *Nihongo no +benkyo* (El estudio del japonés), frase adjetival + sustantivo como en *kireina + onnanoko* (la muchacha bonita), cláusula relativa + sustantivo como *kinoo tabeta + sushi* (sushi que comí ayer), FV + sustantivo como en *taberu + jikan* (tiempo para comer), FN compleja como en *sakana-ga yakeru + nioi* (el olor de que se asa a la brasa el pescado) y luego se muestran donde se encuentran los núcleos de dichas FNs resaltados con negritas para facilitar a los alumnos hablantes nativos del español internalizar las propiedades de núcleo final. A continuación se podría presentar exclusivamente las FNs en donde se incluyen las cláusulas relativas para que los alumnos se den cuenta de que el núcleo (el

sustantivo de la FN relativizada) de la FN siempre se encuentra al final independientemente de que la función sintáctica de dicha FN relativizada dentro de la cláusula relativa sea sujeto u objeto como en (22) del capítulo III repetidos aquí como (1)

- (1) Nihon e itta *gakusei*
 Japón a fue estudiante
 (un estudiante que fue a Japón)

y (25) del capítulo III, repetidos aquí como (2)

- (2) Watashi-ga tsutta *sakana*
 Yo-NOM pesqué pescado
 (el pecado que pesqué)

Una vez que se explique a los alumnos el orden de palabras de las FNs en donde se incluye la cláusula relativa no solamente desde el punto de vista de la secuencia de palabras, sino también desde el punto de vista de cómo está organizada la FN en donde se incluye la cláusula relativa, se podrían presentar las oraciones en donde se incluyen las cláusulas relativas. Por ejemplo,

- (3) *Gakusei-ga watashi-ga nihongo-de kaita bun-o supeingo-ni honyakushita.*
 Estudiante-NOM yo-NOM japonés-en escribí oración-ACC español-en tradujo
 (El estudiante tradujo la oración que escribí en japonés al español.)

Primero se explica que el japonés es de orden rígido en el cual el verbo se encuentra al final de la oración y que a diferencia del español, todos los núcleos de las frases se encuentran al final de ellas, ya sea que se trate de una FN, una FV, una FA y una FPos. Se explica que el japonés es una lengua de núcleo final y que efectivamente la ubicación final en la oración del verbo satisface las propiedades de núcleo final, de esta forma promueve la conscientización e interiorización de que a diferencia del español, el japonés es una lengua de núcleo final. A continuación, se indicaría a los alumnos que se fijen en el verbo que se encuentra al final de la oración para poder interpretarla. En el ejemplo (3), hay que fijarse en *honyakushita*. Luego se pregunta a los alumnos qué necesitaría dicho verbo. Necesita Objeto (la FN con función de objeto) y Sujeto (la FN con función de sujeto). Se indica que

busquen la FN yuxtapuesta a la partícula “o”. Se indica que generalmente está cerca del verbo de la oración matriz. En el ejemplo anterior, sólo se encuentra un sustantivo *bun*, el cual se yuxtapone a la partícula “o” y les indica que es el objeto de la oración matriz. Luego se indica que presten atención a que dicho sustantivo procede de inmediato al verbo *kaita*. Se indica que esto implica la presencia de la cláusula relativa. Para identificar cómo está organizada dicha cláusula relativa, indicaría a los alumnos que se fijaran en el verbo dentro de la cláusula relativa e hicieran la misma tarea del verbo de la oración matriz. Una vez que se identifique la FN con función de objeto de la cláusula relativa, se indicaría que busquen el sustantivo que se encuentra inmediatamente antes de la partícula “ga” para buscar Sujeto (la FN con función de sujeto de la cláusula relativa). En el ejemplo (3), existen dos FNs cuyo núcleo se encuentra inmediatamente antes de la partícula “ga”, sin embargo, ya está identificada la cláusula relativa y *watashi-ga* es la FN con función de sujeto de la cláusula relativa, por lo que la FN con función de sujeto de la oración matriz es *Gakusei-ga*. Si aparece otro verbo inmediatamente antes de la FN con función de sujeto, se indicaría la presencia de otra cláusula relativa como en el siguiente ejemplo.

- (4) *Ashita Nihon-e iku gakusei-ga watashi-ga nihongo-de kaita bun-o supeingo-ni honyakushita.*
 Mañana Japón-a va estudiante-NOM yo-NOM japonés-en escribí oración-ACC español-a tradujo
 (El estudiante que va a Japón mañana tradujo la oración que escribí en japonés al español.)

En el ejemplo (4), *Ashita Nihon-e iku* es la cláusula relativa de la FN con función de sujeto de la oración matriz. Para identificar cómo está organizada dicha cláusula relativa se realiza la misma tarea del verbo de la oración matriz.

Como se ha visto, para poder interpretar correctamente las oraciones en donde se incluyen las cláusulas relativas en japonés, se sugiere a los alumnos que primero se fijan en el verbo que se encuentra al final de la oración y luego busquen qué necesita dicho verbo, de esta forma encontrarán los núcleos de los argumentos de la oración matriz. Estas son algunas sugerencias pedagógicas que será necesario explorar en otro trabajo.

Anexo 1¹

Prueba 1 : Juicio de gramaticalidad

Nombre _____

Nivel de grupo _____

¿Cuánto tiempo ha estudiado japonés ? _____

Lea cada oración y marque con una X si es correcta o incorrecta. Si piensa que la oración es incorrecta, escriba la versión correcta en la parte subrayada.

1. 子どもと あそんでいる 学生が、 めがねをかけている。(S/S)

Kodomo-to asonde-iru gakusei-ga, megane-o kakete-iru.

niños con jugando está estudiante-NOM lentes-ACC. puesto está.

(El estudiante que está jugando con los niños tiene puestos los lentes.)

(X) correcta () incorrecta _____

2. ホセさんが、 はなす日本語が よくなった。(S/O)

José-san-ga, hanasu Nihongo-ga, yokuna-tta

José Sr.-NOM habla japonés-NOM mejor ser llegó

(El idioma japonés que habla el Sr. José ha mejorado.)

(X) correcta () incorrecta _____

3. マリオさんが、 いすにすわっている人 を しっている。(O/S)

Mario-san-ga, isu-ni suwatte-iru hito-o shitte-iru.

Mario Sr.-NOM silla en sentada está persona-ACC conoce.

(El Sr. Mario conoce a la persona que está sentada en la silla.)

(X) correcta () incorrecta _____

4. その犬が、 わたしが つった さかなを たべなかった。(O/O)

sono-inu-ga, watashi-ga tsutta sakana-o tabenaka-tta.

El perro-NOM yo-NOM pesqué pez-ACC comió no.

(El perro no comió el pescado que había pescado.)

(X) correcta () incorrecta _____

¹ Sólo se presentaron las oraciones en japonés y las preguntas en español a los alumnos.

5. テーブルのうえで、りんごとみかんがある。(distractor)

Te-buru-no ue-de, ringo to mikan-ga, aru.
Mesa de arriba, manzana y mandarina - NOM están.
(Se encuentran manzanas y mandarinas arriba de la mesa.)

() correcta (X) incorrecta テーブルの上には、りんごとみかんがある。

6. ともだちが そうじした へやが、きれいになった。(S/O)

Tomodachi-ga, souji-shita heya-ga, kireini na-tta.
Amigo-NOM aseo hizo cuarto-NOM bonito a llegó a estar
(El cuarto del cual hizo el aseo mi amigo quedó bonito.)

(X) correcta () incorrecta _____

7. タクシーのうてんしゅが、かとうさんがよやくしたホテルを
まちがえた。(O/O)

Taxi no untensyu-ga, Kato-san-ga yoyaku-shita hotel-o machigae-ta.
Taxi de chofer - NOM Kato Sr. - NOM reservó hotel-ACC se equivocó.
(El chofer del taxi se equivocó en cuanto al hotel que había reservado el Sr. Kato.)

(X) correcta () incorrecta _____

8. こんばん パーティーに行く人が、おかねを はらった。(S/S)

Konban party-ni iku hito-ga, okane-o hara-tta.
Esta noche fiesta a van personas-NOM dinero-ACC pagaron.
(Las personas que van a la fiesta esta noche pagaron su cuota.)

(X) correcta () incorrecta _____

9. 先生が 日本へいった 学生を うちへ よんだ。(O/S)

Sensei-ga Nihon-e i-tta gakusei-o uchi-e yon-da.
Maestro-NOM Japón a fue estudiante-ACC casa a invitó.
(El maestro invitó al estudiante que había ido a Japón.)

(X) correcta () incorrecta _____

10. フアンが、とうきょうで すんでいる。(distractor)

Juan-ga, Tokyo-de sunde-iru.
Juan- NOM Tokyo en vive.
(Juan vive en Tokyo.)

() correcta (X) incorrecta フアンが、とうきょうに すんでいる。

11. おとうとが わたしが あらったさを わった。(O/O)

Ootoo-ga Watashi-ga ara-tta sara-o wa-tta.
 Mi hermano-NOM yo-NOM lavé plato-ACC rompió.
 (Mi hermano rompió el plato que había lavado.)

(X) correcta () incorrecta _____

12. マリアさんが かく ひらがなが いちばん きれいだ。(S/O)

María-san-ga kaku hiragana-ga ichiban kirei-da.
 María- NOM escribe hiragana-NOM más bonito es.
 (La escritura en hiragana que escribe María es la más bonita.)

(X) correcta () incorrecta _____

13. としょかんで 本をかりた 学生が、そののでんわばんごうをきいた。(S/S)

Tosyokan-de hon-o karita gakusei-ga, soko-no denwabango-o kii-ta.
 Biblioteca en libro-ACC pidió prestado estudiante-NOM el número de teléfono-ACC preguntó.

(El estudiante que había pedido prestado el libro en la biblioteca preguntó el número de teléfono.)

(X) correcta () incorrecta _____

14. かとうさんが、メキシコに テキーラを かった。(distractor)

Kato-san-ga, mekishiko-de tequila-o ka-tta.
 Kato Sr.-NOM México en Tequila-ACC compró.
 (El Sr. Kato compró tequila en México.)

() correcta (X) incorrecta かとうさんが、メキシコで テキーラを かった。

15. そのメキシコ人が、大きいうちを かりる人を さがしている。(O/S)

Sono mekishikojin-ga, okii uchi-o kariru hito-o sagashite-iru.
 El mexicano -NOM grande casa-ACC alquila persona-ACC buscando está.
 (El mexicano está buscando a una persona que necesita alquilar una casa grande.)

(X) correcta () incorrecta _____

16. ははが、 わたしが、 つくったケーキを たべた。(O/O)
 Haha-ga, watashi-ga, tsuku-tta ke-ki-o tabeta.
 Mi mamá-NOM yo-NOM hice pastel-ACC comió
 (Mi mamá comió el pastel que había hecho yo.)

(X) correcta () incorrecta _____

17. さとうさんが、 みているえが、 コンクールで、 いっとうを とった。(S/O)
 Sato-san-ga, miteiru e-ga, concours-de itto-o to-tta.
 Sato Sr. -NOM viendo está pintura -NOM concurso en primer lugar- ACC obtuvo
 (La pintura que está viendo el Sr. Sato obtuvo el primer lugar en el concurso.)

(X) correcta () incorrecta _____

18. となりのにわで、 いぬとねこが、 いる。(distractor)
 Tonari-no niwa-de, inu-to neko-ga, iru.
 Vecino de jardín en, perro y ggato-NOM están.
 (En el jardín del vecino están un perro y un gato.)

() correcta (X) incorrecta となりのにわに、 いぬとねこが、 いる。

19. その男の人が、 きのうテレビにでたともだちを まっている。(O/S)
 Sono otoko-no hito-ga, kino terebi-ni deta tomodachi-o matte-iru.
 El hombre-NOM ayer televisión en salió amigo- ACC esperando está.
 (El hombre está esperando a su amigo que salió en televisión ayer.)

(X) correcta () incorrecta _____

20. 大学で日本語をおしえている先生が、 えいごを べんきょうしている。(S/S)
 Daigaku-de Nihong-o oshieteiru sensei-ga, eigo-o benkyo-shite-iru.
 Universidad en japonés- ACC enseñando está maestro-NOM inglés- ACC edstudiando
 está.
 (El maestro que está enseñando japonés en la universidad está estudiando inglés.)

(X) correcta () incorrecta _____

Anexo 2²

Prueba 2. Preguntas acerca del contenido

Nombre _____

Nivel de grupo _____

¿Cuánto tiempo ha estudiado japonés? _____

Lea las siguientes oraciones y conteste las preguntas que aparecen a continuación. Escoja la opción que corresponde a la oración japonesa, marcando con una X

1. ゆうめいなサッカーせんしゅをしっている男の子が、
今、テレビにでている。(S/S)

Yumeina- soccer- sensyu-o shitte-iru okotokonoko-ga ima, terebi-ni dete-iru.
Famoso fútbol jugador-ACC conoce chico -NOM ahora televisión en sale.
(El chico que conoce al jugador de fútbol famoso sale en televisión ahora.)

¿Quién sale en televisión ?

() El jugador de futbol (X) El chico

2. 学生が、 かいいた本が、 ゆうめいになった。(S/O)
Gakusei-ga, kai-ta hon-ga, yumeini na-tta.
Estudiante-NOM escribió libro-NOM famoso ser a llegó
(El libro que había escrito el estudiante llegó a ser famoso.)

¿Quién / qué llegó a ser famoso ?

() el estudiante (X) el libro

3. 先生が、 マリアさんが はなす日本語を きいた。(O/O)
Sensei-ga, Maria-san-ga hana-su Nihongo-o Kii-ta.
Maestro-NOM María Srita. -NOM habla japonés -ACC escuchó
(El maestro escuchó el japonés que habla la Srita. María.)

¿Quién escuchó japonés ?

() el maestro (X) María

² Sólo se presentaron las oraciones en japonés y las preguntas en español a los alumnos.

4. 先生が、日本へいった 学生を うちへ よんだ。(O/S)
Sensei-ga, Nihon-e i-tta gakusei-o uchi-e yon-da.
Maestro-NOM Japón a fue estudiante-ACC casa a invitó.
(El maestro invitó a su casa al estudiante que había ido a Japón.)

¿Quién fue a Japón ?

- () el maestro (X) el estudiante

5. 日本語を べんきょうしている 学生が、 ひらがなを かいている。(S/S)
Nihongo-o benkyo-shite-iru gakusei-ga, hiragana-o kaite-iru.
japonés-ACC estudiando está estudiante-NOM hiragana-ACC escribiendo está
(El estudiante que estudia japonés está escribiendo hiragana.)

¿Qué está escribiendo el estudiante ?

- () japonés (X) hiragana

6. たなかさんが、かとうさんが かりた 本を としょかんに かえた。(O/O)
Tanaka-san-ga, Kato-san-ga kari-ta hon-o tosyokan-ni kaeshita.
Tanaka Sr.-NOM Kato Sr.-NOM pidió prestado libro-ACC biblioteca a devolvió
(El Sr. Tanaka devolvió a la biblioteca el libro que había pedido prestado el Sr. Kato.)

¿Quién pidió prestado el libro ?

- () Sr. Tanaka (X) Sr. Kato

7. さとうさんが しょうかいした 男の子が、スペイン語を
べんきょうしている。(S/O)
Sato-san-ga, syoukai-shi-ta otokonoko-ga, supeingo-o benkyo-shite-iru.
Sato Sr.-NOM presentó chico-NOM español-ACC estudiando está.
(El chico que presentó el Sr. Sato estudia español.)

¿Quién estudia español ?

- () El Sr. Sato (X) El chico

8. わたしの 犬が、 さかなを たべたねこを おいかけた。(O/S)
Watashi-no inu-ga, sakan-o tabe-ta neko-o oikake-ta.
Mi perro-NOM pescado-ACC comió gato-ACC persiguió.
(Mi perro persiguió al gato que había comido el pescado.)

¿Quién comió el pescado ?

- () mi perro (X) el gato

9. おとうとが、 ははが あらった さらを わった。(O/O)
 Ootoo-ga, haha-ga ara-tta sara-o wa-tta.
 Mi hermano-NOM mi mamá-NOM lavó plato-ACC rompió
 (Mi hermano rompió el plato que había lavado mi mamá.)

¿ Quién lavó el plato ?

- () mi hermano (X) mi mamá

10. 日本人に くるまを うった メキシコ人が、 あたらしい くるまを かった。(S/S)
 Nihonjin-ni kuruma-o u-tta mekishikojin-ga, atarashii kuruma-o ka-tta.
 japonés a carro-ACC vendió mexicano-NOM nuevo carro-ACC compró
 (El mexicano que había vendido el carro al japonés compró un carro nuevo.)

¿ Quién vendió el carro ?

- () el japonés (X) el mexicano

11. あにが がっこうを やすんだともだちを びょういんへ つれていった。(O/S)
 Ani-ga, gakko-o yasu-nda tomodachi-o byoin-e tsurete-i-tta.
 Mi hermano-NOM escuela-ACC faltó amigo-ACC hospital a llevó.
 (Mi hermano llevó al hospital al amigo que había faltado a la escuela.)

¿ Quién faltó a la escuela ?

- () mi hermano (X) el amigo

12. カルメンさんが、パーティーによんだスペイン人が、サルサを じょうずに おどった。(S/O)
 Carmen-san-ga, party-ni yo-nda supeinjin-ga, salsa-o jozuni odo-tta.
 Carmen Srita. -NOM fiesta a invitó español-NOM salsa bien bailó
 (El español que invitó a la fiesta a Carmen bailó bien la salsa.)

¿ Quién bailó bien la salsa ?

- () Carmen (X) El español

13. 先生に 本の なまえを きいている学生が、 めがねを かけている。(S/S)
 Sensei-ni hon-no namae-o kii-te-iru gakusei-ga, megane-o kakete-iru.
 Maestro a libro de nombre-ACC preguntando está estudiante-NOM lentes puesto está.
 (El estudiante que está preguntando el nombre del libro tiene puestos los lentes.)

¿ Quién está preguntando el nombre del libro ?

- () el maestro (X) el estudiante

14. やまださんが、タンゴをおどった女の子を えいがに さそった。(O/S)

Yamada-san-ga, tango-o odo-tta onnanoko-o eiga-ni saso-tta.

Yamada Sr. -NOM tango-ACC bailó chica-ACC cine a invitó.

(El Sr. Yamada invitó al cine a la chica que había bailado tango.)

¿Quién bailó tango ?

() Sr. Yamada

(X) la chica

15. その女の子が、わたしが つくったすしを ぜんぶ たべた。(O/O)

Sono onnanoko-ga, watashi-ga tsuku-tta sushi-o zenbu tabeta.

Esa chica -NOM yo -NOM hice sushi-ACC todo comió.

(Esa chica comió todo el sushi que había hecho yo.)

¿Quién hizo el sushi ?

() Esa chica

(X) yo

16. フアンが、こうえんでみた女の子が、いまアイスクリームをたべている。

(S/O)

Juan-ga, koen-de mi-ta onnanoko-ga, ima ice cream-o tabe-te-iru.

Juan -NOM parque en vió chica-NOM ahora helado-ACC comiendo está.

(La chica que vió Juan en el parque está comiendo un helado ahora.)

¿Quién está comiendo un helado ?

() Juan

(X) La chica

Anexo 3³

Prueba 3 Interpretación

Nombre _____

Nivel de grupo _____

¿Cuánto tiempo ha estudiado japonés? _____

Lea las siguientes oraciones y para cada una seleccione la interpretación que corresponda a la oración japonesa, marcando con una X.

1. その学生を よんだ 先生が、 しつもんした。(S/S)

Sono gakusei-o yonda sensei-ga shitsumon-shita.

El estudiante -ACC llamó maestro-NOM hizo preguntas

(El maestro que llamó al estudiante le hizo preguntas.)

(X) El maestro llamó al estudiante y hizo preguntas.

() El estudiante llamó al maestro y hizo preguntas.

2. えきで、そのメキシコ人をまっていた女の子が、スペイン語を はなした。(S/S)

Eki-de, sono mekishikojin-o matte-ita onnanoko-ga, supeingo-o hanashita.

Estación en, el mexicano-ACC esperando estaba chica-NOM español-ACC habló

(La chica que estaba esperando al mexicano habló español.)

() El mexicano que estaba esperando a la chica habló español.

(X) La chica que estaba esperando al mexicano habló español.

3. マリアさんが、ホセさんが、とったしゃしんを みせた。(O/O)

María-san-ga, José-san-ga, to-tta syhashin-o mise-ta

María Srita.-NOM José Sr.-NOM tomó fotografía-ACC mostró.

(La Srita. María mostró la fotografía que había tomado el Sr. José.)

(X) María mostró la fotografía que había tomado José

() María mostró a José la fotografía que había tomado.

4. 先生が、ガムを かんでいる学生を しかった。(O/S)

Sensei-ga, gamu-o kan-de-iru gakusei-o shika-tta.

Maestro-NOM chicle -ACC masticando está estudiante -ACC regañó .

(El maestro regañó al estudiante que estaba masticando chicle.)

() El maestro regañó al estudiante, masticando chicle.

(X) El estudiante estaba masticando chicle y el maestro lo regañó.

³ Sólo se presentaron las oraciones en japonés y las alternativas para interpretarlas a los alumnos.

5. たなかさんが、そのメキシコ人が、つくったすしを たべた。(O/O)

Tanaka-san-ga, sono mekishikojin-ga, tsuku-tta sushi-o tabe-ta
 Tanaka Sra.-NOM. el mexicano-NOM hizo sushi-ACC comió
 (La Sra. Tanaka comió el sushi que había hecho el mexicano.)

- (X) El mexicano hizo sushi y la Sra. Tanaka lo comió.
 () La Sra. Tanaka hizo sushi para el mexicano y él lo comió.

6. しゅくだいをした学生が、先生を てつだった。(S/S)

Syukudai-o shi-ta gakusei-ga, sensi-o tetsuda-tta.
 Tarea-ACC hizo estudiante-NOM maestro-ACC ayudó
 (El estudiante que había hecho la tarea le ayudó al maestro.)

- (X) El estudiante hizo la tarea y le ayudó al maestro.
 () El maestro ayudó al estudiante hacer la tarea.

7. パーティーで友だちが しょうかいしたメキシコ人が、きものを きた。(S/O)

Party-de tomodachi-ga syoukai-shita mekishikojin-ga, kimono-o ki-ta.
 Fiesta en amiga-NOM presentó mexicana-NOM kimono-ACC vistió
 La mexicana que presentó mi amiga en la fiesta vistió de kimono.

- () Mi amiga presentó a una mexicana en la fiesta y vistió de kimono.
 (X) Mi amiga presentó a una mexicana en la fiesta y la mexicana vistió de kimono.

8. 先生が、メキシコからきた本を よんだ。(O/S)

Sensei-ga, Mekishiko-kara kita hon-o yon-da.
 Maestro-NOM México de vino libro-ACC leyó.
 (El maestro leyó el libro que había venido de México.)

- () El maestro vino de México y leyó el libro.
 (X) El Libro vino de México y el maestro lo leyó.

9. あの女の子が きたきものが、きれいだった。(S/O)

Ano onnanoko-ga kita kimono-ga, kirei-datta.
 Aquella chica-NOM vistió kimono-NOM, bonito fue.
 (El kimono que vistió aquella chica fue bonito.)

- () Aquella chica vistió de kimono y ella estaba bonita.
 (X) Aquella chica vistió de kimono y el kimono fue bonito.

10. となりの人が、木のしたで やすんでいる 男の人を よんだ。(O/S)
 Tonari-no hito-ga, ki-no shita-de, yasu-nde-iru otokonohito-o yon-da.
 Vecino-NOM árbol de abajo descansando está hombre-ACC llamó.
 El vecino llamó al hombre que estaba descansando abajo del árbol.
- () El vecino estaba descansando abajo del árbol y llamó al hombre.
 (X) Un hombre estaba descansando abajo del árbol y el vecino lo llamó.
11. ははが、あねが アメリカで かった ふくを あらった。(O/O)
 Haha-ga, ane-ga America-de ka-tta fuku-o ara-tta.
 Mi mamá-NOM mi hermana-NOM E.U.A en compró vestido-ACC lavó.
 (Mi mamá lavó el vestido que había comprado mi hermana en E.U.A.)
- (X) Mi hermana compró un vestido y mi mamá lo lavó.
 () Mi mamá compró un vestido y lo lavó para mi hermana.
12. 学生を さがしていた先生が、e-メールを おくった。(S/S)
 Gakusei-ga sagashi-te-ita sensei-ga e-mail-o oku-tta
 Estudiante-ACC buscando estaba maestro-NOM e-mail-ACC envió.
 (El maestro que había estado buscando al estudiante le envió un e-mail.)
- (X) El maestro estaba buscando al estudiante y le envió un e-mail
 () El estudiante estaba buscando al maestro y le envió un e-mail.
13. かとうさんが、さっき こうえんで はしっていた友だちを まっている。(O/S)
 Kato-san-ga sakki kooen-de hashi-tte-ita tomodachi-o matte-iru
 Kato Sr. -NOM hace rato parque en corriendo estaba amigo-ACC esperando está
 (El Sr. Kato está esperando al amigo que estaba corriendo en el parque hace rato.)
- () El Sr. Kato estaba corriendo en el parque hace rato y ahora está esperando al amigo.
 (X) Un amigo del Sr. Kato estaba corriendo en el parque hace rato y el Sr. Kato lo está esperando.
14. おかあさんに、りょうりを ならった女の子が、ごはんをつくっている。(S/S)
 Okasan-ni ryori-o nara-tta onnanoko-ga, gohan-o tusku-tte-iru
 Mamá a cocina-ACC aprendió chica-NOM comida-ACC haciendo está
 La chica que aprendió a cocinar de su mamá está haciendo comida.
- () La mamá de la chica aprendió a cocinar y le está haciendo comida a la chica.
 (X) la chica aprendió a cocinar de su mamá y está haciendo comida.

15.先生が、ホセさんが、さがしていた学生を よんだ。(O/O)

Sensei-ga, José-san-ga, sagashite-ita gakusei-o yon-da.

Maestro-NOM José Sr.-NOM buscando está estudiante-ACC llamó

El maestro llamó al estudiante que estaba buscando el Sr. José.

() El maestro estaba buscando al Sr. José y llamó al estudiante.

(X) El Sr. José estaba buscando a un estudiante y el maestro llamó al estudiante.

16.たなかさんが、さがしていたこどもが、こうえんにいた。(S/O)

Tanaka-san-ga, saga-shite-ita kodomo-ga, koen-ni i-ta.

Tanaka Sr. -NOM buscando estaba niño-NOM parque en estaba.

El niño que había estado buscando el Sr. Tanaka estaba en el parque.

() El Sr. Tanaka estaba en el parque y estaba buscando al niño.

(X) El Sr. Tanaka estaba buscando a un niño y el niño estaba en el parque.

Referencias bibliográficas

Abney, S. (1987) *The English noun phrase in its sentential aspect*. Doctoral dissertation. MIT.

Birdsong, D. (1990) Universal grammar and second language acquisition theory: A review of a research framework and two exemplary books. *Studies in Second Language Acquisition*, 12, 331-340.

Carroll, J., Bever, T., y Pollack, C. (1981) The noun-uniqueness of linguistic intuitions. *Language*, 57, 368-383.

Carroll, S., y Meisel, J. (1990) Universals and second language acquisition: Some comments on the state of current theory. *Studies in Second Language Acquisition*, 12 (2), 201-208.

Chomsky, N. (1972) *Studies on Semantics in Generative Grammar*. The Hague: Mouton.

Chomsky, N. (1981) *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht: Foris.

Chomsky, N. (1982) *Some Concepts and Consequences of the Theory of Government and Binding*, Cambridge, Mass.: MIT Press.

Chomsky, N. (1986a) *Knowledge of Language : Its nature, Origin and Use*. New York: Praeger.

Chomsky, N. (1986b) *Barriers*. Cambridge, Mass.: MIT Press.

Chomsky, N. (1988) *Language and problems of Knowledge : The Managua Lectures*. Cambridge, Mass.: MIT Press.

Chomsky, N. y H. Lasnik. (1977) Filters and control. *Linguistic Inquiry*, 8, 425-504.

Chomsky, N. y H. Lasnik. (1993) The theory of principles and parameters. En J.Jacobs, A. von Stechow, W. Sternefeld, y T. Vennemann, (eds.), *Syntax: An International handbook of contemporary research*. Berlin: de Gruyter. (Citado por (1991)).

Cook, V. J y Newson, M. (1996). *Chomsky's universal grammar: An introduccion*. Second Edition. Oxford: Basil Blackwell.

Cowan, R. y Abe, H.Y.(1994) Investigating the validity and reliability of native speaker and second-language learner judgments about sentences. En E.Taron., S. Gass, and A.Cohen, (eds.), *Research methodology in second language acquisition*, 287-302. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum.

Ellis, R. (1990) Gramaticality judgements and learner variability. En H.Burmeister, y P. Rounds, (eds.), *Variability in second language acquisition: Proceedings of the Tenth Meeting of the Second Language Research Forum*, 25-60. Eugene, OR: University of Oregon, Department of Linguistics.

Fernández Lagunilla, M. y Anula Rebollo, A. (1995). *Sintaxis y cognición: Introducción al conocimiento, el procesamiento y los déficit sintácticos*. Madrid: Síntesis.

Flynn, S. (1989a) The role of the head- inicial/head-final parameter in the acquisition of English relative clauses by adult Spanish and Japanese speakers En :Gass, S.y Schachter, J. *Linguistic perspectives on Second Language Acquisition*, 89-108. N.Y.: Cambridge University Press

Flynn, S. (1989b) Spanish, Japanese and Chinese speaker' acquisition of English relative clauses: new evidence for the head-direction parameter. En Hyldenstam, K. y Obler, K. L. *Bilingualism Across the lifespan*, 116-131. Cambridge: Cambridge University Press.

Fukui, N. (1986) *A theory of Category Projection and its Applications*. Doctoral dissertation, MIT.

Haegeman, L. (1994) *Introduction to government and binding theory*. Second Edition. Oxford: Blackwell

Haegeman, L. & Guéron, J. (1999) *English Grammar. A Generative Perspective*. Oxford: Blackwell.

Hasegawa, N. (1984) On the so-called 'zero pronouns' in Japanese, *The Linguistic Review*, 4.

Ignatieva, N., Buck, M. y Kolioussi, L. (2003) *Investigación en el Departamento de Lingüística Aplicada*. México: UNAM, CELE.

Imai, T. (1987) Some consequences of Move- α and Japanese Grammar. En Imai, T. y Saito, M. *Issues in Japanese Linguistics*, 199-227. Dordrecht : Foris

Inoue, K. (1976). *Hensei Bunpo to Nihongo Jo*. (La Gramática Transdominacional y el Japonés). Tokyo: Taishukan

Keenan, E. & Comrie, B. (1977) Noun phrase accessibility and Universal Grammar. *Linguistic Inquiry*, 8, 63-99.

Keenan, E. & Comrie, B. (1979) Noun Phrase accessibility revised. *Language*, 55, 649-664.

Kitagawa, Y. (1986) *Domains and Dynasties: The Radical Autonomy of Syntax*, Dordrecht : Foris

Koopman, H. y D. Sportich, (1988) *Subjects*. ms. inédito, Los Angeles, California, UCLA.

Kuroda, S. (1988) Whether We Agree or Not: A Comparative Syntax of English and Japanese, En P. Willian, ed. *Papers from the Second International Workshop on Japanese Syntax*, Stanford, California.: CSLI

Kuno, S. (1973). *Nihongo Bunpoo Kenkyu* (El estudio de la Gramática Japonesa). Tokyo: Taishukan

Masuoka, T. (1987) *Meidadi no Bunpo - Nohongo Bunpo Josetsu-* (La Gramática del Tópico- El prefacio de la gramática japonesa).Tokyo: Kuroshio

Masuoka, T. (1994) Meishi Syusyokusetsu no Setsuzoku keishiki (Las formas de conectar las cláusulas modificadoras a las frases nominales). En : Takubo, Y. *Nihongo no Meishi Syusyoku Hyoogen* (Las Expresiones para modificar las frases nominales en japonés), 5-28. Tokyo: Kuroshio

Murasugi, K. (1991) *Noun phrses in Japanese and English: A study in syntax , learnability and acquisition*. Doctoral dissertation, University of Conneticut, Storrs.

Murasugi, K. (2000) Japanese Complex Noun Phrases and the Antisymmetry Theory. En Martin, R., Michaels, D. Y Uriagereka, J. *Step by Step. Essays on Minimalist Syntax I Honor of Howard Lasnik*, 211-234. Cambridge, Mass.: MIT Press.

Ouhalla,J. (1991) *Functional Categories and Parametric Variation*. London: Routledge.

Perlmutter, D. (1972) Evidence for shadow pronouns in French relativization. En Paul. M. Peranteau, et al.. eds. *The Chicago which hunt.*, 73-105. Chicago: Chicago Linguistic Society, University of Chicago

Prideaux,G.D. (1982) The processing of Japanese relative clauses. *Canadian Journal of Linguistics*, 27, 23-30

Saito, M. (1985) *Some asymmetries in Japanese and their theoretical implications*. Doctoral dissertation, MIT.

Sheldon, A. (1977) Speakers' intuitions about relative complexity of relative clauses in Japanese and English. En S. S. Mufwene, C. A. Walkers, y S. B. Steven (Eds.), *Papers from the Twelfth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*. Chicago: Chicago Linguistic Society.

Teramura, H. (1992) *Teramura Hideo Ronbun Syu I* (La recopilación de los artículos de Hideo TERAMURA I). Tokyo: Kuroshio

Ueda, M. (1990) *Japanese phrase structure and parameter setting*. Doctoral dissertation, University of Massachusetts, Amherst.

Van Riemsdijk, H & Williams, E. (1986) *Introduction to the Theory of Grammar*. Cambridge, Mass.: MIT Press.

White, L. (1989) *Universal Grammar and Second Language Acquisition*. Amsterdam: John Benjamins.

White, L. (2000) Second language acquisition: From inicial to final etate" En *Second Language Acquisition and Linguistic Theory*, ed. Archibald, J. 130-155. Oxford : Blackwall